

**ЯЗЫКИ
НАРОДОВ
АЗИИ
И
АФРИКИ**

*Под общей редакцией
проф. Т. П. Сердюченко*

Т. В. ВЕНТЦЕЛЬ

ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК

**/СЕВЕРНОРУССКИЙ
ДИАЛЕКТ/**



ИЗДАТЕЛЬСТВО „НАУКА“
Москва
1 9 6 4

Ответственный редактор
В. М. БЕСКРОВНЫЙ

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая читателю работа Т. В. Вентцель «Цыганский язык (севернорусский диалект)» входит в серию очерков по языкам народов Азии и Африки, публикуемую Институтом народов Азии Академии наук СССР.

Отдельные очерки посвящены характеристике языковых групп, как, например: «Языки Индии, Пакистана, Цейлона и Непала», «Иранские языки», «Языки Юго-Восточной Азии», «Монгольские языки и диалекты Китая», «Языки Африки», «Арабские диалекты Магриба» и др.

В большей части очерков описываются конкретные языки стран Азии и Африки: арабский, амхарский, турецкий, монгольский, уйгурский, персидский, пушту (афганский), фарси-кабули, белуджский, курдский, хинди, урду, маратхи, ассамский, ория, телугу, тамильский, каннада, малаялам, китайский, чжуанский, тибетский, тайский (сиамский), бирманский, вьетнамский, кхмерский, индонезийский, яванский, мальгашский, тагальский (на Филиппинах), японский, корейский, зулу, суахили, луганда, хауса, малинке (мандинго) и ряд других, а также языки прошлого, сыгравшие большую культурно-историческую роль в жизни народов Азии и Африки: египетский, финикийский, аккадский, санскрит, пали, авестийский, древнеперсидский, среднеперсидский, древнеуйгурский, хеттский, древнеяванский (кави) и др.

Конечно, в построении каждого очерка имеются свои особенности и отступления от общей схемы, объясняемые спецификой описываемого языка и степенью его изученности. Очерки, в которых дается описание языковых групп, композиционно и по объему материала несколько отличаются от очерков, посвященных конкретным языкам.

Очерки предназначены для широкого круга языковедов

и историков — научных работников и аспирантов, преподавателей и студентов восточных, филологических и исторических факультетов высших учебных заведений.

Учитывая возможное переиздание и тематическое расширение очерков, редакция обращается к читателям с просьбой присылать свои пожелания и замечания по адресу: Москва, Армянский пер., 2, издательство „Наука“, Главная редакция восточной литературы, редакция серии „Языки народов Азии и Африки“.

ВВЕДЕНИЕ

Цыганский язык относится к новоиндоарийской ветви индоевропейской семьи языков. Большинство исследователей считает, что цыгане (самоназвание рома), кочевые племенные группы, мигрировали из Северо-Западной и Центральной Индии в конце I тысячелетия н. э. несколькими волнами. До сих пор нет твердо установившейся точки зрения на периодизацию выхода цыган из Индии. Путь их шел через Иран, страны Малой Азии, Византию, Балканы (XI в.) в Центральную Европу. Оттуда они распространились на запад и восток Европы (XIV—XV вв.). Часть племенных групп цыган, возможно, шла через Малую Азию, Египет и Северную Африку, откуда они проникли на Пиренейский п-ов. Впрочем, на Пиренеи возможен и другой путь — через Центральную Европу и Францию. В дальнейшем цыгане расселились по всем частям света. Их можно встретить во многих странах Азии (в Иране, Ливане, Сирии, Турции), почти во всех странах Европы, на востоке и севере Африки, в Америке, в Австралии, куда они проникли позднее всего.

Общая численность цыган на всем земном шаре около 2 млн. человек. В СССР цыган насчитывается 132 тыс. человек (по переписи 1959 г.).

Первое упоминание о цыганах в Европе — запись монаха из монастыря на горе Атос (Византия), датируемая 1100 г. В ней говорится о людях, называемых *Asincan*, слывущих в Константинополе за известных колдунов¹.

В середине XIX в. в связи с развитием сравнительно-исторического языкознания цыганский язык, его диалекты вызвали значительный научный интерес. Кроме того, этому способствовало то, что материал цыганских диалектов позволяет поставить и в ряде случаев разрешить некоторые обще-

¹ E. Horváthová, *Cigáni pred príchodom do Európy. The history of the Gypsies before their arrival in Europa*, — журн. «Slovenský národopis», Časopis Slovenskej Akadémie vied, Bratislava, 1961, IX, 1; *Cigáni po príchode do Európy. Les tziganes après leur arrivée en Europe*, там же. X, 2.

лингвистические проблемы: изменения, претерпеваемые языком, оторванным от родственной языковой среды; процесс диалектных образований, возникающих прежде всего вследствие миграций в разное время цыганских племенных групп и влияния на эти диалекты языков окружающего населения; закономерности языковых скрещений; причины большей или меньшей ассимиляции цыганских диалектов языковой средой, в которой они бытуют; проблема устойчивости языка, сохраняющего морфологический строй индийских языков и лексические элементы древнеиндийских и среднеиндийских, отсутствующие и имеющиеся в современных новоиндийских языках и т. д.

Капитальными исследованиями в области лексики, фонетики и грамматики цыганских диалектов явились труды А. Ф. Потта² и Ф. Миклошича³. Ими было установлено, что цыганский язык — это один из новоиндийских языков, близкий к хинди. В 80-х годах при Ливерпульском университете было организовано общество «Gypsy Lore Society», которое издавало периодический журнал⁴ и выпустило в 1936 г. каталог книг по цыгановедению, собранных Р. Макфеем⁵ (ок. 1450 названий). Большой научный интерес представляет работа Р. Л. Тёрнера⁶.

В СССР в области изучения цыганского языка самый большой вклад был сделан акад. А. П. Баранниковым⁷ и проф. М. В. Сергиевским, Н. А. Панковым, проф. Р. Аристэ, проф. Я. В. Лоя. А. В. Герман выпустил библиографический справочник по цыганистике в России и СССР⁸, охватывающий 692 названия.

Во время второй мировой войны 1939—45 гг. цыганский язык почти не изучался (только в Англии продолжал выходить «Journal of the Gypsy Lore Society»). После войны вновь возродился большой интерес к цыганам и их языку, особенно в странах народной демократии, где цыгане преимущественно

² A. F. Pott, *Die Zigeuner in Europa und Asien. Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache nach gedruckten und ungedruckten Quellen*, Halle, 1844—1845.

³ F. Miklosich, *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, Wien, 1872—1880, вып. I—XII.

⁴ «Journal of the Gypsy Lore Society», old series, vol. I, N 1—6, vol. II, N 1—10, vol. III, N 1—4, 1888—1892; [New series, vol. I—IX, 1907—1915.

⁵ «A Catalogue of the Gypsy books», Liverpool, 1936.

⁶ R. L. Turner, *The position of Romani in Indo-Aryan*, — «Gypsy Lore Society Monographs», Edinburgh, 1927, N 4.

⁷ А. П. Баранников, *Об изучении цыган СССР*, Л., 1929; А. П. Баранников, *The Ukrainian and South-Russian Gypsy Dialects*, Leningrad, 1938.

⁸ А. В. Герман, *Библиография о цыганах. Указатель книг и статей с 1780 по 1930 гг.*, М., 1930.

но бытуют. В Польше цыганским языком занимаются Е. Фицовский и Т. Побожняк, Чехословакии — И. Липа, Румынии — А. Граур, Венгрии — К. Эрдеш (ум. в 1962 г.), Болгарии — К. Костов. В других странах Европы этими проблемами занимаются: во Франции — Я. Кохановский, в Англии — Б. Г. Джилиат Смит, Р. Л. Тёрнер, в Германии — Ф. Финк, Р. Софа и др. После 1945 г. опубликовано свыше 300 работ о цыганах и диалектах цыганского языка. Выходят журналы, посвященные специально цыгановедческим проблемам⁹.

Наиболее ценный научный материал представлен в многочисленных работах югославского ученого Раде Ухлика и в монографии Яна Кохановского¹⁰.

В СССР в эти годы было опубликовано несколько работ на эстонском языке проф. П. Аристэ.

Современный цыганский язык, состоящий из ряда диалектов, распространен преимущественно в Центральной, а также в Восточной и Западной Европе. За тысячу лет существования в отрыве от родственной языковой среды в цыганском языке произошли существенные изменения: утрачены синтетические связи в предложении и заменены аналитическими; флексия частично является остатком древнеиндийской флексии, частично приобретает новый, агглютинативный характер, развиваясь из аналитических форм пракрытов, но и эта флексия в ряде диалектов исчезает.

Диалекты цыган европейской части СССР не представляют собой единого целого. Они претерпели большие количественные и качественные изменения: во-первых, значительное число цыган было истреблено фашистскими захватчиками во время Великой Отечественной войны и некоторые диалектные подгруппы вообще исчезли; во-вторых, с воссоединением Прибалтики, Западной Украины и Западной Белоруссии, Закарпатской Украины, Буковины, Бессарабии с Советским Союзом на территории СССР появились цыгане — носители диалектов, ранее не распространенных. Численность цыган в СССР в 1959 г. по сравнению с данными переписи 1926 г. (61 тыс. человек) увеличилась более чем вдвое.

Все диалекты цыган Европейской части СССР подразделяются на северные (балгийская группа с подгруппами «а», «б», «в»; немецкая группа) и южные (украинская группа; балканская группа; владшская группа с подгруппами «а» и «б»; карпатская группа). В основу этой классификации положена классификация Л. Н. Черенкова.

⁹ «Journal of the Gypsy Lore Society», Third series, vol. I—XLIII, 1922—1964, «Etudes tsiganes», Paris, 1955—1964.

¹⁰ J. Kochanowski, *Gypsy Studies*, vol. 1—2, New Delhi, 1963.

Северные диалекты

1. Балтийская группа

Подгруппа «а». Диалект так называемых русских цыган северной части РСФСР и Белоруссии (халадытка рома 'русские цыгане'). Распадается на говоры, различающиеся преимущественно лексикой. К этой же подгруппе относятся, но несколько отличаются от нее говоры цыган Архангельской, Кировской и Вологодской областей (вэшытка рома 'лесные цыгане'). Говор цыган восточной Латвии (тоже халадытка рома) отличается от говора русских цыган обилием польских и латышских лексических заимствований и некоторыми грамматическими формами, характерными для говоров Центральной Польши (фэлдытка рома 'полевые цыгане').

Подгруппа «б». Диалект цыган западной и северной части Латвийской ССР и всей Эстонской ССР (лотфитке рома 'латвийские цыгане').

Подгруппа «в». Ныне вымерший говор цыган деревни Лайус в восточной части Эстонской ССР (лайенге рома). Это были потомки цыган, высланных в средние века из Швеции. Во время Великой Отечественной войны они были уничтожены фашистскими оккупантами.

2. Немецкая группа

Диалект цыган, живших до Великой Отечественной войны в г. Саратове и в г. Энгельсе (саситке рома 'немецкие цыгане'). Согласно преданиям, предки этих цыган прибыли на Волгу во второй половине XIX в. из Польши. Сопоставление этого диалекта с диалектами цыган Германии, Австрии и Северной Италии устанавливает их идентичность. Незначительные различия относятся к некоторым грамматическим формам, характерным для диалекта цыган Центральной Польши. Это свидетельствует о том, что предки немецких цыган вышли сравнительно недавно из Германии и пробыли в Польше очень недолго, так как польский язык не оставил в их диалекте почти никаких следов.

Южные диалекты

3. Украинская группа

Говоры цыган левобережной части Украинской ССР, смежных областей РСФСР и правобережной Украины. Имеются

в виду говоры цыган, проживавших на территории Украины с XVI—XVII вв. (к ним не относятся диалекты цыган, сравнительно недавно появившихся на территории Украинской ССР, и именно: диалект молдавских цыган, цыган кэлдэрани, цыган ловари и диалект цыган Закарпатской Украины).

4. Балканская группа (условное название)

Диалект крымских цыган (кырымтика рома, хорахая, кырлыдэс) и цыган урсари, проживающих в Молдавской ССР и на юге Одесской области УССР. В лексике крымских цыган имеются молдавские слова и некоторые цыганские слова, сохранившиеся только в диалекте молдавских цыган. Это позволяет предположить, что крымские цыгане представляют собой группу, отделившуюся от молдавских и откочевавшую в Крым. Там они приняли мусульманство, а в их язык вошло большое число слов из южнобережного диалекта крымскотатарского языка.

5. Влашская группа

Диалект, подвергшийся сильному воздействию диалектов румынского и молдавского языков. Носители этого диалекта жили длительное время в основном в Румынии (во Влахии).

Подгруппа «а». Говоры влашских цыган Молдавской ССР и Одесской области УССР (влаши, кишиновцури, лингурари, лаеши). К этим говорам относится диалект цыган кэлдэрани, переселившихся на территорию Украины вместе с ловари из Венгрии в конце XIX — начале XX в.

Подгруппа «б». Диалект цыган ловари. Этот диалект подвергся сильному влиянию венгерского языка (вернее, местных говоров венгерского языка), особенно в области фонетики и лексики.

Молдавско-влашские цыгане живут в основном на территории Молдавской ССР. Цыгане кэлдэрани и ловари распространились по всему СССР. Кэлдэрани и ловари встречаются в Москве и Московской области, во Владимирской области (г. Александров, ст. Усад), в Калужской области (ст. Малоярославец), в Пензе и Омске.

Кроме СССР кэлдэрани и ловари живут в Венгрии, Польше, Чехословакии, Югославии, Болгарии, Франции, Швеции, США и других странах.

6. Карпатская группа

Диалект венгерских цыган (унгрике рома) Закарпатской области УССР. Основная часть венгерских цыган живет в Венгрии.

Далее в очерке будет дано фонетическое и морфологическое описание диалекта севернорусских цыган балтийской группы, как одного из наиболее распространенных и литературно развитых на территории СССР. Этот диалект условно мы будем называть цыганским языком.

Характерные морфологические черты диалектов балтийской группы:

1. Широко употребительны префиксы, заимствованные из языков окружающего населения: в первую очередь русского языка: *марава* 'бую', *вымарава* 'выбиваю', *замарава* 'забиваю'.

2. Аффиксу глаголов *-кир-* (*-кар-*) в диалектах балтийской группы соответствует аффикс *-ар-* диалектов других групп.

3. Окончание отложительного падежа единственного числа *-тыр-*, множественного числа *-дыр-* у существительных обоих родов имеется только в диалектах балтийской группы: *ром-эс-тыр* 'от цыгана', *ром-эн-дыр* 'от цыган', *ромн-я-тыр* 'от цыганки', *ромн-ен-дыр* 'от цыганок'.

4. Форма 3-го лица единственного и множественного числа настоящего и прошедшего совершенного времени от глагола *(и)сыс* 'быть' не встречается в диалектах других групп.

ЛЕКСИКА

Лексика цыганского языка состоит преимущественно из индийских (в том числе общих индоиранских) элементов, которые составляют свыше 400 корневых непроезводных морфем. Основной состав цыганской лексики является общим для большинства цыганских диалектов. Исключение составляют диалекты, носители которых в результате продолжительного пребывания в иноязычной среде ассимилировались и почти или полностью утратили свой язык и стали пользоваться языком окружающего населения: армянские цыгане (боша), среднеазиатские цыгане (люли), частично английские, испанские цыгане и др.

Общеиндийская лексика в цыганских диалектах подверглась фонетическому воздействию языков или диалектов населения, среди которого цыгане жили или живут. Поэтому в различных диа-

лектных группах имеются соответствующие фонетические изменения (закономерные чередования, редукция, метатеза и др.). Кроме того, в различных диалектных группах наблюдается разная степень сохранности исконного индийского состава лексики. Например, у албанских цыган сохранились слова: *лiндра* (ж. р.) 'сон' [хинди *nidrā* (ж. р.) 'сон', 'спячка'] — у русских цыган *сунэ* (м. р.) или *соубэ(н)*, м. р. (хинди *sonā* 'спать'); *халó* 'лысый' (хинди *khalvā* 'лысый') — у русских цыган *бибалэнгиро* (хинди *be-* 'без' и *bal* 'волос') или у финских цыган: *рукх* (м. р.) 'дерево' [хинди *rūkh* (м. р.) 'дерево', 'растение'], последнее встречается и у русских цыган.

После того как цыгане покинули северо-запад Индии, по пути миграции, в их язык проникали иноязычные элементы, а также происходили разнообразные фонетические изменения под влиянием языков иранских (персидского и пушту), сирийского, армянского, турецкого, греческого, болгарского и сербо-хорватского, румынского, венгерского и др. В севернорусском диалекте цыганского языка много заимствований из немецкого, польского и особенно русского языков.

В различных цыганских диалектах и в других новоиндийских языках (например, хинди, лахнда, синдхи, раджастан, гуджарати, панджаби, маратхи и др.), а также в дардских сохранилось много общеиндийских слов. Ниже даны таблицы сопоставлений общеиндийских элементов в цыганском языке и в санскрите и хинди. Глагольные формы севернорусского диалекта цыганского языка и хинди даны в виде чистой корневой основы, которая, как правило, совпадает с формой повелительного наклонения 2-го лица единственного числа.

ИНДИЙСКИЕ СЛОВА В ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Цыганский язык	Новоиндийский (хинди)]	Древнеиндийский (санскрит)
<i>ададывэс</i> 'сегодня'	—	<i>etat + divas</i> 'этот день'
<i>амарó</i> 'наш'	<i>hamārā</i> 'наш'	пракр., апабхр. <i>am-hārā</i> 'наш'
<i>амэ</i> 'мы'	<i>ham</i> 'мы'	пракр. <i>amhe</i> < скр. <i>asme</i> 'мы'
<i>андрэ, андрáл</i> 'изнутри'	<i>āndar-</i>	<i>antare</i> 'внутри'
<i>ав, яв</i> 'приходить'	<i>ā-</i> (<i>āv-</i> старая форма) 'приходить'	<i>ā + √yā</i> 'приходить'
<i>ангíл, англэ́</i> 'вперед', 'впереди'	<i>aglā</i> 'передний'	<i>agra</i> 'передний'

Цыганский язык	Новоиндийский (хинди)	Древнеиндийский (санскрит)
<i>ангрусть</i> (ж. р.) 'кольцо', 'пер- стенъ'	<i>aṅgūṭhī</i> 'кольцо'	<i>aṅguṣṭha + īkā</i> 'кольцо'
<i>ангүшт</i> (м. р.) 'па- лец'	<i>aṅgūṭhā</i> 'большой палец'	<i>anguṣṭhā-ka</i> 'боль- шой палец'
<i>ач</i> 'стать', 'стано- виться', 'оста- ваться'	бенг. <i>āc-</i> 'быть', 'стать'	$\sqrt{as}$ (> апабхр. <i>ac- cha</i>) 'быть'
<i>бай</i> (ж. р.) 'рукав'	<i>bāh</i> (ж. р.) 1) 'ру- ка'; 2) 'рукав'	<i>bāhu</i> 'рука'
<i>бакри</i> (ж. р.) 'ко- за', 'овца'	<i>bakrī</i> (ж. р.) 'ко- за'	—
<i>бакрo</i> (м. р.) 'ко- зел', 'баран'	<i>bakra</i> (м. р.) 'ко- зел'	<i>varkara</i> 'козёл'
<i>бал</i> (м. р.) 'волос'	<i>bāl</i> 'волос', 'шерсть'	<i>bala</i> 'волос'
<i>бангo</i> . 'кривой', 'изогнутый'	<i>bāṅkā</i> 'кривой', 'изогнутый'	пракр. <i>vaṅka</i> < скр. <i>vakra</i> 'кривой', 'изогнутый'
<i>бар</i> (ж. р.) 'огра- да', 'загражде- ние'	<i>bārā</i> (м. р.) 'огра- да', 'забор'	<i>vāṭa</i> 'ограда'
<i>барo</i> 'большой'	<i>barā</i> 'большой'	<i>varddhana</i> 'увеличе- ние', 'рост'
<i>барьёв</i> 'расти'	<i>barh</i> (ж. р.) 'рост', <i>barh-</i> 'расти'	
<i>баш</i> 'ляять'	—	
<i>башав</i> 1) 'зву- чать', 'звенеть'; 2) 'играть на му- зыкальном инст- рументе'	—	$\sqrt{bhaṣ}$ 'ляять', <i>bha- ṣate</i> 'лает'
<i>би-</i> 'без-', 'не-'	<i>be</i> 'не', 'без'	<i>bhāś</i> 'говорить', 'зву- чать', <i>vāś</i> (?) 'из- давать звук' (о животных), 'петь' (о птицах)
<i>бикн</i> 'продавать'	<i>bik-</i> 'продаваться'	<i>vi-</i> 'не', 'без'
<i>билав</i> 'плавить'	<i>pighal-</i> 'плавить- ся', 'растопли- ваться'	<i>vi + √kri</i> 'прода- вать'
<i>бичяв</i> 'посылать'	<i>bhej-</i> 'посылать'	<i>pra + √gal</i> 'плавить- ся'
<i>биш</i> 'двадцать'	<i>bīs</i> 'двадцать'	<i>vrajana</i> 'хождение', <i>viṅśati</i> 'двадцать'
<i>бистр</i> 'забывать'	<i>bisār-</i> 'забывать'	<i>viśmr̥ti</i> 'забвение'
		<i>vi + √smṛ</i>

<i>биян</i> 'родить'	<i>buā-</i> 'давать при- плод', 'рожать', 'рождать' (<i>толь- ко о животных</i>)	<i>vijanana</i> 'рождение'
<i>бьяв</i> (м. р.) 'свадь- ба'	<i>byāh</i> (ж. р.) 'брак', 'свадьба'	<i>vivāh</i> 'брак', 'заму- жество'
<i>бокх</i> (ж. р.) 'го- лод'	<i>bhūkh</i> (ж. р.) 'го- лод'	<i>bubhukṣā</i> 'голод'
<i>браныпэ(н)</i> (м. р.) 'старье', 'ве- тошь'	<i>purāṇāraṇ</i> 'древ- ность'	< <i>purāṇa</i> 'древний'
<i>брышынд</i> (м. р.) 'дождь'	<i>baras-</i> 'дождить'	<i>vr̥ṣṭi, varṣā</i> 'дождь'
<i>бут</i> 'много'	<i>bahut</i> 'много'	< <i>bahutara</i> 'много- численные'
<i>буты</i> (ж. р.) 'ра- бота'	<i>būtā</i> (м. р.) 'сила'	<i>vr̥iti</i> 'работа'
<i>бэрш</i> (м. р.) 'год'	<i>baras</i> (м. р.) 'год'	<i>varṣa</i> 'год'
<i>бэш</i> 'сидеть'	<i>baith-</i> 'сидеть', бенг. <i>basā</i> , ма- ратх. <i>bas-</i>	<i>pravīṣṭaḥ</i> 'сидящий'
-вар — суффикс наречий, образо- ванных от числи- тельных, напри- мер: <i>екхвар</i> 'од- нажды'	<i>bār</i> (м. р.) 1) 'раз'; 2) 'миг'; 3) 'день недели'	<i>vāra</i> 'раз'; 'время', 'день'
<i>вавур</i> 'другой'	<i>aur</i> 'другой', 'иной'	<i>apara</i> 'другой', 'иной'
<i>вангар</i> (м. р.) 'уголь'	<i>angar</i> (м. р.) 'уголь'	<i>angara</i> 'уголь'
<i>васт</i> (м. р.) 'рука'	<i>hāth</i> (м. р.) 'рука'	<i>hasta</i> 'рука'
<i>виндыр(ья)</i> (ж. р.) 'кишки'	<i>antri, antriya</i> (ж. р.) 'кишки'	<i>antra</i> 'внутри'
<i>гав</i> (м. р.) 'дерев- ня', 'село'	<i>gāḍ, gāṇv</i> (м. р.) 'деревня', 'село'	<i>grāma</i> 'селение'
<i>гарав</i> 'прятать', 'хранить', 'хоро- нить'	<i>gār-</i> 'закапывать', 'зарывать', 'хо- ронить'; <i>gaḍḍha</i> 'яма'	$\sqrt{gāḥ}$ < <i>gaḍha</i> 'вти- снутый'
<i>гин</i> 'считать', 'чи- тать'	<i>gin-, gan-</i> 'счи- тать'	$\sqrt{gan}$ 'считать'
<i>гонó</i> (м. р.) 'мешок'	<i>gon</i> (ж. р.) 'мешок'	<i>goṇi</i> 'мешок'

Цыганский язык	Новоиндийский (хинди);	Древнеиндийский (санскрит)
<i>гурувнѣ</i> (ж. р.) 'корова', <i>гурѹв</i> (м. р.) 'бык'	<i>gau, gāl</i> (ж. р.) 'корова', <i>gorū</i> (ж. р.) 'корова', (м. р.) 'бык', 'ро- гатый скот'	<i>gorū, gorūpa</i> 'быко- образный'
<i>ганѣнг</i> (ж. р.) 'ко- лодец'	<i>khānī</i> (ж. р.) 'ко- пи', 'шахта'	<i>khani</i> 'копи', 'шахта'
<i>гэрой</i> (ж. р.) 'но- га'	<i>gor</i> (м. р.) 'нога'	<i>gamara</i> 'нога'
<i>дад</i> (м. р.) 'отец'	<i>dādā</i> (м. р.) 'дед', 'старший брат', 'дедушка'	—
<i>дай</i> (ж. р.) 'мать'	<i>dāī</i> (ж. р.) 'корми- лица', 'нянька'	—
<i>данд</i> (м. р.) 'зуб'	<i>dāt</i> (м. р.) 'зуб'	<i>danta</i> 'зуб'
<i>дар</i> 'бояться'	<i>dar-</i> 'бояться'	<i>dārayati</i> 'боится'
<i>дар</i> (ж. р.) 'страх'	<i>dar</i> (м. р.) 'страх', 'боязнь'	<i>dara</i> 'страх'
<i>дарāv</i> 'пугать'	<i>darā-</i> 'пугать'	—
<i>даранѡ</i> 'трусли- вый', 'робкий'	—	<i>āaruṇa</i> 'страшный', 'ужасный'
<i>деверѣ</i> (м. р.) 'де- верь'	—	<i>devara</i> 'деверь'
<i>джив</i> 'жить'	<i>jī-</i> 'жить', 'сущест- вовать'	$\sqrt{jīvo}$ 'жить'
<i>джибѣ(н)</i> (м. р.) 'жизнь'	—	<i>jīvana</i> 'жизнь', 'су- ществование'
<i>джин</i> 'знать'	<i>jān-</i> 'знать', 'по- нимать'	$\sqrt{jñā}$ 'знать'
<i>джюв</i> (ж. р.) 'вошь'	<i>jū</i> (ж. р.) 'вошь'	<i>yūkā</i> 'вошь'
<i>джя</i> 'идти', 'ехать', 'отправ- ляться'	<i>jā-</i> 'идти', 'ухо- дить'	<i>uā</i> 'идти'
<i>джямутрѡ</i> (м. р.) 'зять'	<i>jamāī</i> (м. р.) 'зять'	<i>jāmātr, jāmātā</i> 'зять'
<i>джянгāv</i> 'будить'	<i>jag-</i> 'пробуждать- ся', <i>jagā-</i> 'бу- дить'	$\sqrt{jāgr}$ 'пробуждать- ся', 'просыпаться'
<i>дорѣ</i> (ж. р.) 'ве- ревка'	<i>ḍor</i> (ж. р.), <i>ḍorā</i> (м. р.), <i>ḍorī</i> (ж. р.) 'нитка', 'шну- рок', 'веревка'	<i>ḍora, ḍoraka</i> 'шну- рок', 'веревка'
<i>дош</i> (ж. р.) 'по- рок', 'фальш'	—	<i>doṣa</i> 'грех', 'порок'

<i>дош</i> 'доить'	<i>duh-</i> 'доить', 'выжимать сок'	<i>dohana</i> < $\sqrt{duh}$ 'дое- ние'
<i>дуй</i> 'два'	<i>do</i> 'два'	пракр. <i>dui</i> , <i>duve</i> 'два'
<i>дукх</i> (ж. р.) 'боле- лезнь', 'недуг'	<i>dukh</i> (м. р.) 'бо- лезнь', 'недуг'	<i>duḥkha</i> 'страдание'
<i>дур</i> 'далеко'	<i>dūr</i> 'далеко'	<i>dūra</i> 'далеко'
<i>дывэс</i> (м. р.) 'день'	—	<i>divasa</i> 'день'
<i>дыкх</i> 'смотреть'	<i>dekh-</i> 'смотреть'	$\sqrt{drś}$, <i>drakṣya(tī)</i> 'увидит'
<i>дэ</i> 'дать', 'давать'	<i>de-</i> 'дать'	$\sqrt{dā}$ 'дать'
<i>дэвэл</i> (м. р.) 'бог'	<i>deo</i> (м. р.) 'бог'	<i>deva</i> 'бог'
<i>дэш</i> 'десять'	<i>das</i> 'десять'	<i>daśa</i> 'десять'
<i>эв</i> , 'он' } <i>эй</i> , <i>вой</i> 'она' }	<i>vah</i> 'он', 'она', 'тот', 'та'	—
<i>ек</i> , <i>екх</i> 'один'	<i>ek</i> 'один'	<i>eka</i> 'один'
<i>ив</i> (м. р.) 'снег'	—	<i>hima</i> 'снег'
<i>ивант</i> (м. р.) 'зима'	—	<i>hemanta</i> 'зима'
<i>кай?</i> 'где?', 'ку- да?'	<i>kahā</i> 'где?', 'ку- да?'	пали <i>kuttha</i> 'где?'
<i>како</i> (м. р.) 'дядя'	<i>kākā</i> (м. р.) 'дядя' (по отцу)	—
<i>кало</i> 'черный', 'темный'	<i>kālā</i> 'черный'	<i>kāla</i> 'черный'
<i>кам</i> 'желать', 'хо- теть', 'любить'	<i>kām</i> (м. р.) 'жела- ние', 'страсть', 'любовь'	<i>kāma</i> 'желание', 'страсть'
<i>кан</i> (м. р.) 'ухо'	<i>kān</i> (м. р.) 'ухо'	<i>karṇa</i> 'ухо'
<i>канглы</i> (ж. р.) 'гребень', 'гребе- шок'	<i>kaṅghī</i> (ж. р.) 'гребень'	<i>kaṅkata</i> 'гребень'
<i>кашт</i> (м. р.) 'по- лено', 'палка', 'дерево', 'дро- ва'	<i>kāṭh</i> (м. р.) 'дере- во', 'дрова', 'по- лено'	<i>kāṣṭha</i> 'полено'
<i>кило</i> (м. р.) 'пал- ка', 'кол'	<i>kīl</i> (ж. р.) 'гвоздь', 'колышек'	<i>kīla</i> 'кол'
<i>кири</i> (ж. р.) 'му- равей'	<i>kīṛā</i> (м. р.) 'чер- вяк', 'насекомое'	<i>kīṭa</i> 'насекомое'
<i>кирмо</i> (м. р.) 'чер- вяк'	<i>kṛimī</i> (ж. р.) 'чер- вяк', 'глист'	<i>kṛmi</i> 'червь'
<i>кицй</i> 'сколько'	маратх. <i>kittī</i> 'сколько'	<i>kīyat</i> > апабхр. <i>kittīu</i> 'сколько'

кон 'кто'	<i>kaun</i> 'кто', бенг. <i>kon</i>	пракр., апабхр. <i>kavan</i> 'кто'
кош 'ругать'	<i>kos-</i> 'проклинать', 'ругать'	$\sqrt{kruś}$ 'кричать', <i>kro-</i> <i>śati</i> 'кричит'
кхам (м. р.) 'солнце'	<i>ghām</i> (м. р., ж. р.) 'солнечное тепло', 'зной', 'жара', 'солнечный свет'	пракр. <i>ghamto</i> , скр. <i>gharma</i> 'жар'
кхабнй (ж. р.) 'беременная'	<i>gābhīnī</i> (ж. р.) 'беременная'	<i>garbhīnī</i> 'беременная'
кхан 'пахнуть'	<i>gandh</i> (ж. р.) 'запах', 'аромат', 'вонь'	<i>gandha</i> 'запах'
кхар 'звать'	<i>gohār</i> (ж. р.) 'зов', 'крик о помощи'	<i>ghoṣa</i> + <i>kāra</i> 'возглашатель'; <i>gō</i> + <i>hāra</i> 'похищение коровы'
кхас (м. р.) 'сено'	<i>ghās</i> (ж. р.) 'трава', 'сено', 'солома'	<i>ghāsa</i> 'трава', 'сено'
кхинó 'усталый'	—	<i>khinna</i> 'удрученный', 'печальный'
кхорó (м. р.) 'кувшин'	<i>ghaṛā</i> (м. р.) 'глиняный кувшин'	<i>ghaṭa</i> 'глиняный кувшин'
кхурó (м. р.) 'жеребец'	<i>ghoṛā</i> (м. р.) 'лошадь'	<i>ghoṭa</i> 'лошадь'
кхэл 'играть'	<i>khel-</i> 'играть', 'развлекаться'; <i>khel</i> (м. р.) 'игра', 'представление'	<i>kṛiḍ</i> 'играть на музыкальном инструменте'; $\sqrt{khel}$ 'шататься', 'бегать'; <i>keli</i> 'игра', 'забава'; $\sqrt{kṣvel}$ 'играть', 'прыгать'
кхэр (м. р.) 'дом'	<i>ghar</i> (м. р.) 'дом', 'жилище'	<i>gr̥ha</i> 'дом'
кэ, ко 'к', 'у'	<i>ko</i> послелог вин. и дат. падежей	$\sqrt{kaḥṣa}$ 'бок'
кэр 'делать'	<i>kar-</i> 'делать', 'совершать'	$\sqrt{kṛ-}$ 'делать', <i>karoti</i> 'делает'
ладж (ж. р.), лач (м. р.) 'стыд', 'застенчивость'	<i>lāj</i> (ж. р.) 'стыд', 'стыдливость'	<i>lajjā</i> 'стыд'

ланг , лангалó 'хромой'	lāngṛā 'хромой'	laṅga 'хромой'
лачé 'красивый', 'хороший'	acchā 'хороший'	accha 'ясный', 'чи- стый'
лоо 'кочевать', 'становиться та- бором'	lād- 'нагружать'	√lārd 'нагружать'; lardayti 'нагружа- ет'
лоло́ 'красный'	lohī (ж. р.) 'заря', 'краснота неба' lohī (ж. р.) 'кровь'	lauhitya 'краснота' ср. перс. lāl 'крас- ный'
лон (м. р.) 'соль'	loṇ (м. р.) 'соль'	lavaṇa 'соль'
лубнý (ж. р.) 'про- ститутка'	lubhānā 1) 'стре- миться', 'жаж- дать'; 2) 'воз- буждать жела- ние', 'соблаз- нять'	√lubh 'желать'
лыджý 'вести', 'везти'	le-jāna 'вести', 'везти', 'уно- сить', 'увозить'	—
лыкx (м. р.) 'гни- да'	likhī (ж. р.) 'гни- да'	likṣā 'гнида'
лыл , лил (м. р.) 'письмо', 'доку- мент'	likhat (ж. р.) 'пись- мо', 'статья', 'документ'; likh- 'писать', маратх. lihi-	√likh 'писать', lik- hita 'написанный'
лэ 'брат'	le- , lah- 'брат', 'забирать', 'от- нимать'	√labh 'получать', 'ов- ладевать'
макx 'мазать', 'пачкать'	makkhan (м. р.) 'сливочное мас- ло'	√mrakṣ 'мазать'; mraṁṣaṇa 'мазь', 'втирание', 'масло'
мамо! 'мама!' (об- ращение)	māmā (ж. р.) 'мать', (обраще- ние)	—
манг 'просить'	māg- 'просить', 'требовать'	√mārg 'просить', mārgati 'просит'
мануш (м. р.) 'че- ловек'	mānus , mānikh (м. р.) 'человек'	mānuṣa , manuṣya 'че- ловек'

<i>мар</i> 'бить', 'ударять', 'убивать'	<i>māg-</i> 'бить', 'убивать'; <i>mār</i> (ж. р.) 'избиение', 'удар'	$\sqrt{mṛ}$ 'умирать'; <i>mā-rayati</i> 'бьет', 'убивает'
<i>марб</i> (м. р.) 'хлеб'	<i>māḡā</i> (ж. р.) 'лепешка'	<i>maṇḍa</i> 'лепешка'
<i>мас</i> (м. р.) 'мясо'	<i>mās</i> (м. р.) 'мясо'	<i>māṇsa</i> 'мясо'
<i>матб</i> , <i>матвалб</i> 'пьяный'	<i>matā</i> , <i>matvālā</i> 'пьяный', 'опьяненный', 'безумный'	<i>matta</i> 'пьяный'; $\sqrt{mad}$ 'пьянеть'
<i>млтхй(н)</i> (ж. р.) 'муха'	<i>makkhī</i> (ж. р.) 'муха'	<i>makṣikā</i> 'муха'
<i>мтч</i> (м. р.) 'рыба'	<i>machlī</i> , <i>macchī</i> (ж. р.) 'рыба'	<i>matsya</i> 'рыба'
<i>машкар</i> (м. р.) 'центр', 'середина'	<i>mājh</i> , <i>majhār</i> (м. р.) 'середина'	<i>madhya</i> 'середина'
<i>машкирāl</i> , <i>машкйр</i> 'между'	<i>majhola</i> 'средний', 'промежуточный'	—
<i>мйрб</i> 'мой'	<i>merā</i> 'мой'	пракр. <i>me</i> < скр. <i>me</i>
<i>мишб</i> 'красивый', 'хороший'	<i>mīthā</i> 'красивый', 'хороший'	<i>mīṣṭa</i> 'красивый'
<i>муй</i> (м. р.) 'лицо'	<i>māh</i> (м. р.) 'лицо', 'рот'	<i>mukha</i> 'лицо', 'рот'
<i>мурāv</i> 'брить'	<i>māḡ-</i> 'брить'; <i>miḡḡ-</i> 'быть бритым'	$\sqrt{miṇḍ}$ 'брить'
<i>мутйр</i> 'мочиться'	<i>mūt-</i> 'мочиться'	—
<i>мутэра</i> (м. р.) 'моча'	<i>mūt</i> (м. р.) 'моча'	<i>mūtra</i> (м. р.) 'моча'
<i>мутя</i> , <i>мутйн</i> (ж. р.) 'жемчуг'	<i>motī</i> (м. р.) 'жемчуг', 'жемчужина'	<i>mauktika</i> 'жемчуг'
<i>мэ</i> 'я'	<i>maiṇ</i> 'я'	—
<i>мэл</i> (ж. р.) 'грязь'	<i>mal</i> (м. р.) 'грязь', 'навоз'; <i>mail</i> (м. р.) 'грязь', 'пыль'	<i>mala</i> 'грязь', <i>malina</i> 'грязный'
<i>мэр</i> 'умирать'	<i>mar-</i> 'умирать'	$\sqrt{mṛ}$ 'умирать'
<i>на</i> 'не'	<i>nā</i> 'нет', 'не'	<i>na</i> 'нет', 'не'
<i>надур</i> 'недалеко', 'близко'	—	<i>adūra</i> 'недалекий', 'близкий'

Цыганский язык	Новоиндийский (хинди)	Древнеиндийский (санскрит)
<i>накх</i> , <i>нак</i> (м. р.) 'нос'	<i>nāk</i> (м. р.) 'нос'	пракр. <i>nakka</i> < <i>nak- ra</i> 'нос'
<i>най</i> (м. р.) 'ноготь'	<i>nakh</i> (м. р.) 'но- готь'	<i>nakha</i> 'ноготь'
<i>нанго</i> 'голый', 'об- наженный'	<i>naṅgā</i> 'голый', 'об- наженный'	<i>nagna</i> 'голый'
<i>наш</i> 'убегать', 'скрываться'	<i>nas-</i> 'убегать', 'ис- чезать'	$\sqrt{naś}$ 'гибнуть'
<i>нэво</i> 'новый'	<i>naṁvā</i> 'новый'	<i>nava</i> 'новый'
<i>пандж</i> 'пять'	<i>pāc</i> 'пять'	<i>pañca</i> 'пять'
<i>пань</i> , <i>пани</i> (м. р.) 'вода'	<i>pāni</i> (м. р.) 'вода'	<i>pāṇīya</i> 'вода'
<i>парно</i> 'белый'	—	<i>pāṇḍi</i> 'белый'
<i>парув</i> 'менять'	<i>pher-</i> 'поворачи- вать', 'менять'	<i>preraṇa</i> 'приведение в движение'
<i>патавэ</i> (м. р.) 'тря- пье'	<i>paṭṭi</i> (м. р.) 'гру- бое сукно', 'ма- терия'	<i>paṭa</i> 'материя'
<i>патрин</i> (ж. р.) 'до- кумент', 'порт- рет', 'картина'	<i>pattā</i> , <i>pāt</i> (м. р.) 'лист', 'бумага', 'документ'	<i>patra</i> 'лист', 'бума- га', 'документ'
<i>паш</i> , <i>пашыл</i> 'воз- ле'	<i>pās</i> 'возле'	<i>pārśve</i> 'возле' < <i>pār- śva</i> 'бок'
<i>пи</i> 'пить'	<i>pī-</i> 'пить'	$\sqrt{pā-}$ 'пить', <i>pibati</i> 'пьет'
<i>псир-</i> 'ходить', 'бродить'	<i>phir-</i> 'бродить', 'прохаживаться'	пракр. <i>phirai</i> 'бро- дит', 'прохажи- вается'
<i>пуч</i> 'спрашивать'	<i>pūch-</i> 'спраши- вать'	$\sqrt{prach}$ 'спраши- вать', <i>prcchati</i> 'спраши- вает'
<i>пушум</i> (м. р.) 'бло- ха'	—	<i>pluṣi</i> 'блоха'
<i>пхагир</i> 'ломать'	<i>bhang</i> 'сломанный'	<i>bhagna</i> 'сломанный'
<i>пхак</i> (ж. р.) 'кры- ло', 'подмышка'	<i>pāṅkh</i> (м. р.) 'кры- ло'	<i>paśa</i> 'крыло'
<i>пхал</i> (ж. р.) 'доска'	—	<i>phalaka</i> 'доска'
<i>пханд</i> 'связывать'	<i>bādh-</i> 'связывать'	$\sqrt{bandh}$ 'связывать'
<i>пхарав</i> 'колоть'	<i>phāṛ-</i> 'разрывать'	$\sqrt{sphaṭ}$ 'разрывать', <i>sphaṭayati</i> 'разры- вает'

<i>пхаро</i> 'тяжелый', 'грузный'	<i>bhār-</i> 'быть напол- ненным'	$\sqrt{bhar}$ 'наполнять', <i>bhāri</i> 'тяжелый'
<i>пшал</i> (м. р.) 'брат'	<i>bhaī</i> (м. р.) 'брат'	<i>bhrātā</i> (м. р.) 'брат'
<i>пхув</i> (м. р.) 'зем- ля', 'сторона'	<i>bhūm</i> (ж. р.) 'зем- ля'	<i>bhūmi</i> 'земля'
<i>пхувья, пховья,</i> <i>пхова, пхов</i> (ж. р.) 'брови'	<i>bhauiṇ, bhauiṇh</i> (ж. р.) 'бровь'	<i>bhrū</i> 'бровь'
<i>пхурано</i> 'старый'	<i>purāṇa</i> 'старый'	<i>purāṇa</i> 'старый'
<i>пхуро</i> (м. р.) 'ста- рик', 'старый'	<i>būṛhā</i> 'старый'	<i>vrddha</i> 'старый'
<i>пхус</i> (м. р.) 'соло- ма'	<i>phūs, bhūsā</i> (м. р.) 'солома', 'сено'	<i>buṣa</i> 'солома', 'сено'
<i>пхэрдó</i> 'полный'	<i>bhar-</i> 'наполнять'	$\sqrt{bhar}$ 'наполнять'
<i>пхэн</i> (ж. р.) 'сест- ра'	<i>bahin, bahān, bha- in</i> (ж, р.) 'сест- ра'	<i>bhagini</i> 'сестра'
<i>пхэн</i> 'говорить'	<i>bhan-</i> 'говорить'	$\sqrt{bhan}, \sqrt{bhaṇ}$ 'звучать', 'говорить'
<i>пи</i> 'пить'	<i>pī-</i> 'пить'	$\sqrt{pā}$ 'пить' <i>pibati</i> 'пьет'
<i>пэж</i> 'печь'	<i>rakā-</i> 'варить'; <i>rak-</i> 'вариться'	<i>rakva</i> 'изготовлен- ный', 'зрелый'
<i>пэр</i> (м. р.) 'живот'	<i>reṭ</i> (м. р.) 'живот'	<i>piṭa, peṭa</i> 'корзина'
<i>пэр</i> 'падать'	<i>raṭ-</i> 'падать', 'ва- ляться'	$\sqrt{pat}$ 'падать'
<i>рай</i> (м. р.) 'госпо- дин'	<i>rāu</i> (м. р.) 'госпо- дин'	<i>rāja</i> 'господин'
<i>ракло</i> (м. р.) 'юно- ша'	<i>laṛkā</i> (м. р.) 'юно- ша'	$\sqrt{laṭ}$ 'быть ребенком'
<i>раклы</i> (ж. р.) 'де- вушка'	<i>laṛki</i> 'девушка'	<i>laṭati</i> 'ведет себя как ребенок'
<i>ракх</i> 'беречь', 'ох- ранять', 'хра- нить'	<i>rakh-</i> 'хранить'	$\sqrt{rakṣ}$ 'хранить' <i>rak- ṣati</i> 'хранить'
<i>ран</i> (ж. р.) 'лоза', 'прут'	<i>dāḍ</i> (м. р.) 'палка', 'дубинка'	<i>daṇḍa</i> 'палка'
<i>раны</i> (ж. р.) 'гос- пожа'	<i>rāni</i> (ж. р.) 'гос- пожа'	<i>rājñi</i> 'госпожа'
<i>рат</i> (ж. р.) 'ночь'; <i>раты</i> 'ночью'	<i>rāt</i> (ж. р.) 'ночь'	<i>rātri</i> 'ночь'

<i>рам</i> (м. р.) 'кровь'	<i>rātā</i> 'красный'	<i>rakta</i> 'красный', 'кровь'
<i>ров</i> 'плакать'	<i>ro-</i> 'плакать'	$\sqrt{rud}$ 'плакать'
<i>рой</i> (ж. р.) 'ложка'	<i>ḍōi</i> (ж. р.) 'ложка'	<i>darvika</i> 'ложки', 'черпак'
<i>ром</i> (м. р.) 'мужчина', 'муж', 'цыган'	<i>ḍom</i> (м. р.) 1) 'мужчина касты, занимающейся сожжением трупов, плетением корзин'; 2) мусульман. 'мужчина касты музыкантов и танцоров'	<i>ḍōma</i> , 'мужчина касты музыкантов и танцоров'
<i>рув</i> (м. р.) 'волк'	—	<i>vrka</i> 'волк'
<i>рукх</i> (м. р.) финск. 'дерево'	<i>rūkh</i> (м. р.) 'дерево', 'растение'	<i>rukṣa</i> 'дерево'
<i>руп</i> (м. р.) 'серебро'	<i>rūpā</i> (м. р.) 'серебро'	<i>rūpya</i> 'серебро'
<i>рыч</i> (м. р.) 'медведь'	<i>ričh</i> (м. р.) 'медведь'	<i>ṛkṣa</i> 'медведь'
<i>рычнй</i> (ж. р.) 'медведица'	<i>ricchnī</i> (ж. р.) 'медведица'	—
<i>саро</i> 'всё', 'весь'	<i>sārā</i> 'весь', 'целый'	<i>sakala</i> 'весь', <i>sāra</i> (?) 'суть'
<i>сан</i> (м. р.) 'змея'	<i>sāp</i> (м. р.) 'змея'	<i>sarpa</i> 'змея'
<i>са, сас</i> 'смеяться'	<i>hās-</i> 'смеяться'	$\sqrt{has}$ 'смеяться'
<i>састро</i> (м. р.) 'тесть', 'свекор'	<i>sasur</i> (м. р.) 'тесть', 'свекор'	<i>śvasura</i> 'тесть', 'свекор'
<i>састо</i> 'здоровый'	—	<i>svastiha</i> 'здоровый'
<i>састыр</i> (м. р.) 'железо'	—	<i>śastra</i> 'железо'
<i>сасуй</i> (ж. р.) 'теща', 'свекровь'	<i>sās, sāsu</i> (ж. р.) 'свекровь', 'теща'	<i>śvaśrū</i> 'свекровь'
<i>со</i> 'что'	<i>so</i> 'он', 'тот'	пракр., пали <i>so</i> 'он', 'тот'
<i>сов</i> 'спать'	<i>so-</i> 'спать'	$\sqrt{svap}$ 'спать', <i>svapiti</i> 'спит'
<i>совнакэй, сувнакэй</i> (м. р.) 'золото'	<i>sōpā</i> (м. р.) 'золото'	<i>suvarṇa</i> 'золото'

<i>сом</i> 'есмь'	—	
<i>сы</i> 'есть'	—	$\sqrt{as}$, <i>asmi</i> 'быть'
<i>сув</i> (ж. р.) 'игла'	<i>sūṭ</i> 'игла'	<i>sūcti</i> 'игла', 'острие'
<i>сунг</i> 'нюхать'	<i>sūgh-</i> 'обонять', 'нюхать'	<i>sam + \sqrt{ghrā}</i> 'ню- хатъ'
<i>сыв</i> 'шить'	<i>śī-</i> 'шить', 'сши- вать', 'заши- вать'	<i>stīvyati</i> 'шьет'
<i>сыг</i> 'скоро'	—	<i>śighra</i> 'скоро'
<i>сыклёв</i> 'учиться'	<i>sikh-</i> 'учиться', 'изучать'	$\sqrt{śikṣ}$ 'учиться'
<i>татынэ</i> (м. р.) 'жар', 'зной'	<i>tattā</i> 'теплый'	<i>tāpa</i> 'жар', 'зной', 'тепло'; <i>tapta</i> 'го- рячий'; <i>tapti</i> 'жар'
<i>трин</i> 'три'	<i>tin</i> 'три'	<i>trīṇi</i> 'три'
<i>трашадó</i> 'испу- ганный'	—	<i>trāsa</i> 'страх'; <i>trasta-</i> 'устрашенный'
<i>труш</i> (ж. р.) 'жаж- да'	<i>tirās</i> (ж. р.) 'жаж- да'	<i>trṣā</i> 'жажда'
<i>ту</i> 'ты'	<i>tū</i> 'ты'	<i>tvam</i> 'ты'
<i>тумарó</i> 'ваш'	<i>tumhārā</i> 'ваш'	пракр. <i>tumhē</i> 'ваш'
<i>тумэ</i> 'вы'	<i>tum</i> 'вы'	—
<i>трушыл</i> (м. р.) 'крест'	—	<i>trisūla</i> 'трезубец' (Шивы)
<i>тхан</i> (м. р.) 'ме- сто'	<i>thān</i> (м. р.) 'место'	<i>sthāna</i> 'место'
<i>тхин</i> 'мыть', 'стирать'	<i>dho-</i> 'мыть'	<i>dhāvati</i> 'моет'
<i>тхов</i> 'класть'	<i>ḍhō-</i> 'перено- сить'	<i>dhā</i> 'класть'
<i>тхув</i> (м. р.) 'дым'	<i>dhūā</i> (м. р.) 'дым'	<i>dhūma</i> 'дым'
<i>тхуд</i> (м. р.) 'мо- локо'	<i>dūdh</i> (м. р.) 'моло- ко'	<i>dugdha</i> 'молоко'
<i>тхулó</i> 'жирный', 'толстый'	—	<i>sthūla</i> 'жирный' 'тол- стый'
<i>тыкнó</i> 'маленький'	<i>thingnā</i> 'малень- кий'	—
<i>тырó</i> 'твой'	<i>terā</i> 'твой'	—
<i>тэл, тэлэ</i> 'внизу', под	<i>tale</i> 'снизу'	<i>tala</i> 'низ', <i>tale</i> 'сни- зу'
<i>тэрнó</i> 'молодой'	—	<i>taruṇa</i> 'молодой'
<i>удэра</i> (м. р.) <i>удэр</i> (м. р.) 'дверь', 'ворота'	—	<i>dvāra</i> 'дверь'

uprāl 'верх', 'на-
верху', 'сверху'

urnī 'летать'
urī 'одевать'
ucē 'высокий'

uшт 'вставать'

ушт (ж. р.) 'губа'
ха 'есть'

ханджѣвс 'чесать-
ся'

хасъ (ж. р.) 'ги-
бель', 'несча-
стье'; *хасѣв*
'гибнуть'

хохав 'обманы-
вать'

чекэн (м. р.) 'са-
ло'

чѣн (м. р.) 'луна'

чѣр (м. р.) 'вор'

чѣр 'красть', 'во-
ровать'

чѣрї (ж. р.) 'кра-
жа'

чиб (ж. р.) 'язык'

чирикло (м. р.)
'птица'

чин 'резать'

чюрї (ж. р.) 'нож'

чючѣ 'пустой', 'по-
лый'

чючий (ж. р.) 'жен-
ская грудь', 'со-
сок'

uparlā 'верхний',
'поверхностный';
upar 'наверху'

ur- 'летать'
orh- 'одевать'

ūs, ūcā 'высокий',
'высший'

uṭh- 'вставать',
'поднимать'

hōṭh (м. р.) 'губа'

khā- 'есть'

khāj (ж. р.) 'зуд'

—

dhokhā (м. р.) 'об-
ман', 'хитрость'

ciknā 'засален-
ный', 'жирный',
'сальный'

cānd (м. р.) 'луна'

cor (м. р.) 'вор',
'разбойник'

ciṛa- 'воровать'

corī (ж. р.) 'кра-
жа', 'воровство'

jībḥ (ж. р.) 'язык'

cīṛiyā (м. р.) 'пти-
ца'

chīn- 'отрывать'

churī (ж. р.) 'нож'

chūchā 'пустой'

cūcī (ж. р.) 'со-
сок', 'грудь'

upari 'наверху'

udḍayate 'летает'

—
ucca 'высокий'

uttiṣṭhati 'встает'

oṣṭhā 'губа'

√khād 'есть'

kharju 'зуд'

hrāsa 'уменьшение',
'упадок', 'гибель';
√hras 'уменьшать-
ся'

dhroksyati 'обманет'

cikkaṇa 'замаслен-
ный', 'засаленный',
'жирный'

candra 'луна'

cora 'вор'

√cīr 'красть', *corau-*
ati 'крадет'

caurikā 'кража'

jīhvā 'язык'

caṭaka 'птица'

√chid, chinna 'отор-
ванный', 'отделен-
ный', 'отрезан-
ный'

kṣura 'нож'

tuscha 'пустячный',
'незначительный'

cisī 'грудь'

чямудэ 'целовать'	cām- 'целовать'	√cumb 'целовать', cumba 'поцелуй'
чяр (ж. р.) 'трава'	carī (ж. р.) 'трава', 'корм'	√cār 'пасти', 'кормить'
чярáв 'кормить'	car- 'кормиться', 'питаться', 'пасться'	—
чячэ 'правда'	sāc, sās (м. р.) 'правда', 'истина' saccā 'правдивый', 'истинный'	satya 'правда', 'истина'
шагá (ж. р.) 'капуста'	sāh, sāg (м. р.) 'овощи'	śāka 'овощи'
шар 'хвалить'	sarāh- 'хвалить'	√ślāgh 'хвалить'
шов 'шесть'	cha 'шесть'	ṣaṣ 'шесть'
штар 'четыре'	cār 'четыре'	catvāri, catur 'четыре'
шукáр 'хорошо'	—	sukara 'хорошо сделанный'
шукáр (м. р.) 'боров'	sūar (м. р.) 'свинья', 'кабан'	śūkara 'свинья', 'кабан'
шукó 'сухой', 'тощий', 'исхудалый'	sukhā 'сухой', 'высохший', 'засохший'	śūṣka 'сухой'
шун 'слышать', 'слушать'	sun- 'слушать', 'слушать'	√śru 'слышать', śṛṇoti 'слушит'
шутёв 'сохнуть'	sūkh- 'сохнуть'	śuṣka 'сухой'
шыл (м. р.) 'холод'	—	śīta, śītala 'холод', 'холодный'
шынг (м. р.) 'рог'	siṅg (м. р.) 'рог'	śṛnga 'рог'
шэрó (м. р.) 'голова'	sīr (м. р.) 'голова'	śīras 'голова'
шэл 'сто'	sau 'сто'	śata 'сто'
яг (ж. р.) 'огонь'	āg (м. р.) 'огонь'	agni 'огонь'
якх (ж. р.) 'глаз'	ākḥ (ж. р.) 'глаз', 'око'	akṣi 'глаз'
ясвйн (м. р.) 'слеза'	āsū (м. р.) 'слезы'	aśru 'слезы'
ярó, ярнó (м. р.) 'яйцо'	aṇḍā (м. р.) 'яйцо'	aṇḍa 'яйцо'

ИРАНСКИЕ СЛОВА В ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Цыганский язык	Персидский язык	Санскрит
Бахт (ж. р.) 'счастье'	<i>bāxt</i> 'судьба', 'счастье'	—
Брышындо (м. р.) 'дождит'	<i>baran</i> 'дождь'	<i>vr̥ṣṭi</i> 'дождь'
ди(-л) (м. р.) 'сердце', 'душа'	<i>del</i> 'сердце'	<i>hṛdaya</i> 'сердце'
дэсто (м. р.) 'палка'	<i>dāst</i> 'рука'	—
зор 'сила'	<i>zor</i> 'сила'	—
зэн (ж. р.) 'седло'	<i>zin</i> 'седло'	—
мом (м. р.) 'воск'	<i>tum</i> 'воск'	—
пор (м. р.) 'перо', 'пух'	<i>pār</i> 'перо', 'крыло'	—
сырь (ж. р.) 'чеснок'	<i>ṣir</i> 'чеснок'	—
товэр (м. р.) 'топор'	<i>tābār</i> 'топор'	—

НОВОГРЕЧЕСКИЕ СЛОВА В ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

цыганский	новогреческий
кока́ло (м. р.) 'кость'	κοκχαλο 'кость'
охто 'восемь'	οχτώ 'восемь'
пап́ин (м. р.) 'гусь'	παππι, παππια 'утка'
па́пу (м. р.) 'дед', 'дедушка'	παππος 'дедушка'
пара́мься (ж. р.) 'сказка'	παραμυθι 'сказка', 'басня'
пор́ика (м. р.) 'ягода'	πωρικα 'плод'
сара́нда 'сорок'	σαραντα 'сорок'
пэ́тало (м. р.) 'подкова'	πεταλον 'подкова'
фóро (м. р.) 'город'	φορος 'площадь'

РУМЫНСКИЕ СЛОВА

цыганский	румынский
инкэ 'еще'	<i>încă</i> 'еще'
ко́ма (ж. р.) 'грива'	<i>coamă</i> 'грива'
мы́ца (ж. р.) 'кошка'	<i>mișcă</i> 'кошка'
ро́та (ж. р.) 'колесо'	<i>roată</i> 'колесо'

СЕРБО ХОРВАТСКИЕ СЛОВА

цыганский	сербский
<i>прахо</i> (м. р.) 'пыль'	<i>прах</i> 'прах', 'пыль'
<i>рица</i> (ж. р.) 'утка'	<i>раца</i> 'утка'

НЕМЕЦКИЕ СЛОВА

цыганский	немецкий
<i>бэрга</i> (ж. р.) 'гора'	<i>Berg</i> 'гора'
<i>ванта</i> (ж. р.) 'стена'	<i>Wand</i> 'стена'
<i>фэлда</i> (ж. р.) 'поле'	<i>Feld</i> 'поле'
<i>фэништра</i> (ж. р.) 'окно'	<i>Fenster</i> 'окно'
<i>штуба</i> (ж. р.) 'комната'	<i>Stube</i> 'комната'
<i>штэто</i> (ж. р.) 'место'	<i>Statt</i> 'место'

ПОЛЬСКИЕ СЛОВА

цыганский	польский
<i>вэндзло</i> (м. р.) 'узел'	<i>węzeł</i> 'узел'
<i>гэнсто</i> 'густой'	<i>gęsty</i> 'густой', 'частый'
<i>лазня</i> (ж. р.) 'баня'	<i>łaźnia</i> 'баня'
<i>сэndo</i> (м. р.) 'суд'	<i>sąd</i> 'суд'
<i>слядо</i> (м. р.) 'след'	<i>ślad</i> 'след'

Словарный состав севернорусского цыганского диалекта довольно беден. У севернорусских цыган утрачены, казалось бы, самые необходимые слова в их прежнем кочевом быту, например, различные названия деревьев, ягод, грибов, цветов, зверей, птиц и т. д. Отсутствуют названия различных абстрактных понятий и т. д.

Развитие терминологии в севернорусском диалекте цыганского языка идет по пути заимствования русской терминологии и через русский язык — интернациональной, например: *революция* (ж. р.), *социализм* (м. р.), *коллектив* (м. р.), *авиация* (ж. р.), *трактор* (м. р.) и т. п. Новые слова образуются и посредством перевода, т. е. путем калькирования, например: *бипиримарибнаскиро* 'бесперебойный', *выбутякэ-рибэн* (м. р.) 'выработка', *доракирибэн* (м. р.) 'договор'.

Кроме того, цыганский язык при создании новых слов пользуется средствами словообразования, т. е. продуктивными для севернорусского цыганского диалекта суффиксами.

ФОНЕТИКА¹¹

Звуковой состав севернорусского диалекта цыганского языка передается при помощи русского алфавита с одной дополнительной буквой *г* для передачи задненебной фрикативной: *а, б, в, г, г', д, е, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ы, ь, э, ю, я*.

В севернорусском диалекте различаются пять гласных и 43 согласных фонемы.

Таблица 1

Гласные фонемы

Ряд Подъём	Нелабиализованные		Лабиализованные	
	передний	средний	задний	задний
Верхний	<i>и</i>			<i>у</i>
Средний		<i>э</i>		<i>о</i>
Нижний			<i>а</i>	

Примеры: *мар* 'бей' / *мор* 'мой' / *мэр* 'умирай'; *гав* (м. р.) 'село' / *гив* (ж. р.) 'рожь'; *ров* 'плачь' / *руг* (м. р.) 'волк'.

В положении после мягких согласных фонема *э* имеет вариант *е*: *ченя* (ж. р.) 'серьги', *бельвель* (ж. р.) 'вечер', ср. *балвал* (м. р.) 'ветер'.

В положении после твердых согласных фонема *и* имеет вариант *ы*: *жыко* 'до', *брышынд* (м. р.) 'дождь', *пыём* 'упал' (ср. *пиём* 'выпил').

[Фонемы: *а, о, у* после мягких согласных, а также после *ј* в начале слова передаются через *я, ё, ю*: *чям* (ж. р.) 'щека', *яг* (ж. р.) 'огонь', *чён* (м. р.) 'месяц', *ёв* 'он', *чюр* (ж. р.) 'ко-са' (женская), *юго* (м. р.) 'юг'.]

В слабой позиции, в положении безударных гласных после

¹¹ В разделе «Фонетика» частично использована работа Я. Кохановского (J. Kochanowski, *Gypsy studies*).

твёрдых согласных, лабиализованные фонемы заднего ряда верхнего подъема у и заднего ряда среднего подъема о имеют вариант лабиализованной гласной верхне-среднего подъема заднего ряда [ɔ]: *мулуvi* [mɔlɔvi] (ж. р.) 'свинец'; *момолы* [mɔmɔly] (ж. р.) 'свеча', а нелабиализованная фонема среднего ряда среднего подъема ы имеет вариант нелабиализованной гласной верхне-среднего подъема, среднего ряда [y]: *тэрно* [tɐrno] 'молодой'; *шэрó* [ʃvɔ] (м. р.) 'голова'; *тыкно* [tvkno] 'маленький'; *шыло* [ʃvilo] (м. р.) 'веревка'.

Гласные фонемы и, э, а, о, у могут быть представлены в следующих коррелятивных парах:

- и** — *и/э*: *кирал* (м. р.) 'творог'/*кэрал* 'делает';
и/а, ы/а: *гив* (ж. р.) 'рожь'/*гав* (м. р.) 'село';
лыджя 'веди'/*ладжя(-тыр)* 'со стыда';
и/о, ы/о: *чин* 'режь'/*чён* (м. р.) 'месяц', *джив* 'живи'/*джёв* (ж. р.) 'овес';
лылэса 'письмом'/*лолэса* 'красным';
и/у, ы/у: *кисык* (ж. р.) 'карман'/*кустык* (ж. р.) 'пояс'; *чив* 'лей'/*чюв* 'клади';
дыкх 'смотри'/*дукх* (ж. р.) 'болезнь';
- э** — *э/а*: *мэр* 'умирай'/*мар* 'бей', *кхэр* (м. р.) 'дом'/*кхар* 'зови';
э/о: *мэр* 'умирай'/*мор* 'мой', *пэр* 'падай'/*пор* (м. р.) 'перо',
дэш 'десять'/*дош* (ж. р.) 'порок';
э/у: *мэл* (ж. р.) 'грязь'/*мул(о)* 'покойник';
э/и см. выше *и/э*;
- а** — *а/о*: *бал* (м. р.) 'волос'/*бол* 'окунай', *тхав* (м. р.) 'нитка'/*тхов* 'клади', *чяр* (ж. р.) 'трава'/*чёр* (м. р.) 'вор',
рай (м. р.) 'господин'/*рой* (ж. р.) 'ложка';
а/у: *бал* (м. р.) 'волос'/*бул* (ж. р.) 'зад лошади', *пхарó* 'тяжелый'/*пхурó* 'старый', *тхав* (м. р.) 'нитка'/*тхув* (м. р.) 'дым', *дай* (ж. р.) 'мать'/*дуй* 'два';
а/и см. выше *и/а*;
а/э см. выше *э/а*;
- о** — *о/у*: *тхов* 'клади'/*тхув* (м. р.) 'дым', *ров* 'плачь'/*рув* (м. р.) 'волк', *сов* 'спи'/*сув* (ж. р.) 'игла';
о/и см. выше *и/о*;
о/э см. выше *э/о*;
о/а см. выше *а/о*;
- у** — *у/и* см. выше *и/у*;
у/э см. выше *э/у*;
у/а см. выше *а/у*;
у/о см. выше *о/у*.

Согласные фонемы: *п, б, т, д, к, г, пх, тх, кх, ц, дз, ф, в, с, з, ш, ж, х, г, м, н, л, р, (нз)* могут быть представлены в следующих коррелятивных парах:

Согласные фонемы

По месту образования		Губные				Язычные				Заднеязычные	
		губно-губные		губно-зубные		зубные		переднеязычные		среднеязычные	
		глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие
По способу образования	твердые	<i>p</i>	<i>b</i>			<i>m</i>	<i>ɒ</i>				<i>ŋ</i>
	мягкие	<i>p'</i>	<i>b'</i>				<i>ɒ'</i>				<i>ŋ'</i>
	твердые	<i>(p)x</i>				<i>(m)x</i>					<i>(ŋ)x</i>
	мягкие					<i>(m'x)</i>					<i>(ŋ'x)</i>
смычно-фрикативные аспиранты	твердые					<i>ɕ</i>	<i>(dʒ)</i>				
	мягкие							<i>ɕ</i>	<i>(dʒ)</i>		
смычно-фрикативные аффрикаты	твердые						<i>ʒ</i>	<i>ʃ</i>	<i>ʒ</i>		<i>ʒ'</i>
	мягкие										<i>ʒ'</i>
фрикативные	твердые			<i>ɸ</i>	<i>β</i>						
	мягкие				<i>β'</i>	<i>ɸ'</i>					

Шумные

По месту образования		Губные						Язычные					
		губно-губные		губно-зубные		зубные		передне-небные		средне-небные		задненебные	
		глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие
По способу образования	твердые		м				н						н₂
	мягкие		м'				н'						
Смычно-носовые	твердые						л						
	мягкие						л'				й		
Смычно-боковые	твердые												
	мягкие										р		
Смычно-дрожашие	твердые												
	мягкие										р'		

СОНАНТЫ

- п** — **п/-б-**: *пал* (м. р.) 'зад' / *бал* (м. р.) 'волос', *порй* (ж. р.) 'хвост' / *борй* (ж. р.) 'невестка', *полава* 'пони-
маю' / *болава* 'окунаю';
- п/-б-**: *чюпный* (ж. р.) 'кнут' / *лубный* (ж. р.) 'любовница';
- п/-б-**: *сап* (м. р.) 'змея' / *драб* (м. р.) 'чай';
- п/-пх-**: *пусады* (ж. р.) 'вилка' / *пхусытко* 'соломенный';
- п/-ф-**: *пор* (м. р.) 'перо' / *форо* (м. р.) 'город'; *порэнца* 'перьями' / *форэнца* 'городами';
- п/-м-**: *пирй* (ж. р.) 'горшок' / *мири* 'моя', *пэк* 'пеки' / *мэк* 'пусть', *пэр* (м. р.) 'живот' / *мэр* 'умирай', *пор* (м. р.) 'перо' / *мор* 'мой', 'стирай', *пурав* 'таращ глаза' / *мурав* 'брей', *пашыл* 'близко', 'рядом' / *машкир* 'между';
- б** — **б/-п-** см. выше **п/-б-**;
- б/-пх-**: *баг* 'пой' / *пхак* (м. р.) 'крыло';
- б/-в-**: *бар* (м. р.) 'камень' / *вар* 'раз', *бэш* 'садись' / *вэш* (м. р.) 'лес';
- б/-м-**: *бар* (м. р.) 'камень' / *мар* 'бей', *бол* 'окунай' / *мол* (ж. р.) 'вино';
- т** — **т/-д-**: *тэл* 'под' / *дэл* 'он дал', *тумэ* 'вы' / *думэ* (м. р.) 'спины';
- т/-д-**: *ратэстыр* 'от крови' / *дадэстыр* 'от отца';
- т/-д-**: *рат* (м. р.) 'кровь' / *дад* (м. р.) 'отец';
- т/-тх-**: *тань* 'дешево' / *тхан* (м. р.) 'материя';
- тл/-дл-**: *шутло* 'сухой' / *гудло* 'сладкий';
- тр/-др-**: *джямутро* (м. р.) 'зять' / *шудро* 'холодный';
- д** — **д/-т-, -д/-т-, -д/-т** см. выше **т/-д-, -т/-д-, -т/-д-**;
- д/-г-**: *дад* (м. р.) 'отец' / *гад* (м. р.) 'рубашка';
- д/-в-**: *дэш* 'десять' / *вэш* (м. р.) 'лес';
- д/-л-**: *дэ* 'дай' / *лэ* 'возьми', *дош* (ж. р.) 'порок' / *лош* (ж. р.) 'радость';
- д/-л-**: *стадя* (ж. р.) 'шапки' / *сталя* (ж. р.) 'деньги';
- д/-н-**: *дэ* 'дай' / *нэ* 'нет', 'ну';
- д/-р-**: *дэс* 'даешь' / *рэс* 'доставай', *дай* (ж. р.) 'мать' / *рай* (м. р.) 'барин', *дукх* (ж. р.) 'болезнь' / *рукх* (м. р.) 'дерево';
- к** — **к/-г-**: *курко* (м. р.) 'неделя' / *гурко* (м. р.) 'огурец';
- к/-г-**: *ромнякэ* 'цыганке' / *ромнэнгэ* 'цыганкам';
- к/-г-**: *пхак* (м. р.) 'подмышка' / *пхаг* 'ломайся';
- к/-х-**: *колы(н)* (м. р.) 'грудь' / *холь* (ж. р.) 'гнев';
- к/-х-**: *как* (м. р.) 'дядя' / *шах* (ж. р.) 'капуста';
- к/-кх-**: *кам* 'люби' / *кхам* (м. р.) 'солнце', *кэр* 'делай' / *кхэр* (м. р.) 'дом';
- кр/-гр-**: *крэнгло* 'круглый' / *грэнгино* 'конский';
- г** — **г/-к-, -г/-к-, -г/-к** см. выше **к/-г-, -к/-г-, -к/-г-**;
- г/-д-** см. выше **д/-г-**;
- г/-ч-**: *гин* 'считай' / *чин* 'режь';

г-/л-: *гав* (м. р.) 'село' / *лав* (м. р.) 'слово';

пх — *пх-/п-* см. выше *п-/пх*;

тх — *тх-/т-* см. выше *т-/тх*;

кх — *кх-/к-* см. выше *к-/кх*;

кхл-/кхн-: *дыкхлб* (м. р.) 'шаль' / *дыкхнб* 'видимый';

ц — встречается редко, большей частью в словах, недавно заимствованных из русского языка, в том числе и интернациональных: *цбха* (ж. р.) 'верхняя одежда', *цйна* (ж. р.) 'шкура', *цэрга* (ж. р.) 'попона';

дз — встречается только в словах, заимствованных из греческого языка: *дзэвэлы* (ж. р.) 'яичница', *дзэт* (м. р.) 'растительное масло';

ф — редко встречается в севернорусском диалекте цыганского языка: *фано* (м. р.) 'воздух', *фарья* (ж. р.) 'вожжи', *фауро* (м. р.) 'кузнец', *фляма* (ж. р.) 'выделения из носа у лошадей', *фрэнто* 'хитрый', *фуя* (м. р.) 'язвы', *фэдыр* 'лучше', *фэлатин* (м. р.) 'имение', *фэлда* (ж. р.) 'поле', *фэлы* (ж. р.) 'петля', *фэнтра* (ж. р.) 'окно', *фэрлоти* (ж. р.) 'рукавицы'.

в — *в-/г-*, *в-/б-* см. выше *п-/в* и *б-/в*;

в-/м-: *вар* 'раз' / *мар* 'бей';

-в-/м-: *гурувэса* 'с быком' / *пурумэса* 'с луком';

-в-/м-: *ров* 'плачь' / *ром* (м. р.) 'цыган';

-рв-/рм-: *кирвб* (м. р.) 'кум' / *кирмб* (м. р.) 'червяк';

-в-/н-: *дживэл* 'живет' / *джинэл* 'знает', *джив* 'живи' / *джин* 'знай';

с — *с-/з-*: *сов* 'спи' / *зор* (ж. р.) 'сила';

-с-/ш-: *кхос* 'вытирай' / *кош* 'ругай';

ст-/шт-: *стар* 'поймай' / *штар* 'четыре';

з — *з-/с-* см. выше *с-/з-*;

з-/д-: *зэн* (м. р.) 'седло' / *дэн* 'дайте', *зор* (м. р.) 'сила' / *дор* 'жалко';

з-/ш-: *зар* (ж. р.) 'масть лошади' / *шар* 'хвали'

ш-/з- см. выше *з-/ш-*;

ш-ш-/ж-: *шаро* (м. р.) 'шар' / *жаро* м. р. 'жар';

ш-/шт-: *шыл* (м. р.) 'холод' / *штыл* 'тихо';

ж — *ж-/дж-*: *жыко* 'до' / *джидб* 'живой', *жуужб* 'чистый' / *джюклб* (м. р.) 'собака';

ж-/ш-: *жуужб* 'чистый' / *шукб* 'сухой', *жык(о)* 'до' / *шы* (м. р.) 'холод';

Фонема *ж* редко встречается в севернорусском диалекте цыганского языка: *жамба* (ж. р.) 'лягушка', *жанда* (ж. р.) 'челюсть', *жменя* (ж. р.) 'кулак' / *жуужб* 'чистый', *жыко* 'до'.

х — *х-/г-*, *х-/к-* см. *г-/х-*, *к-/х-*; *х-/ч-*, *х-/дж-* см. *ч-/х-*, *дж-/х-*

- х-/р-: *ханджиѣм* 'чесал' / *рандѣм* 'царапал';
 х-/м-: *хас* 'ешь' / *мас* (м. р.) 'мясо';
 г — г-/к-: *ган* 'причесывайся' / *кан* 'слушай';
 м-/б-, м-/п- см. выше б-/м- и п-/м-;
 м — м-/н-: *мэ* 'мы' / *нэ* 'но, ну', *макх* 'мажь' / *накх* (м. р.) 'нос';
 -м-/н-: *кам* 'люби' / *кан* (м. р.) 'ухо';
 н — н-/м- см. выше м-/н-;
 н-/л-: *нэ* 'но', 'ну' / *лэ* 'возьми', *на* 'нет', 'не', 'ни' / *ла* 'её';
 -н-/л-: *ман* 'меня' / *мал* (ж. р.) 'степь';
 н-/р-: *най* (м. р.) 'ноготь' / *рай* (м. р.) 'барин';
 -н-/р-: *пхан(д)* 'связывай' / *пхар* (м. р.) 'шелк';
 л — л-/т-, л-/д-, л-/н-, -л-/н см. выше т-/л-, д-/л-, н-/л-, -н-/л-;
 л-/р-: *лэс* 'бери' / *рэс* 'достань';
 -л-/р-: *балá* (м. р.) 'волосы' / *барá* (м. р.) 'камни';
 -л-/р-: *мал* (ж. р.) 'степь' / *мар* 'бей', *мэл* (ж. р.) 'грязь'
 / *мэр* 'умирай', *бал* (м. р.) 'волос' / *бар* (м. р.)
 'камень';
 р — р-/н-, -р-/н-, р-/л-, -р-/л-, -р-/л см. выше н-/р-, -н-/р-, л-/р-,
 -л-/р-, -л-/р-;
 (нг) — редко встречается в севернорусском диалекте цыган-
 ского языка: *бэнг* (м. р.) 'черт', *ганьнг* (ж. р.)
 'колодец', *чянг* (м. р.) 'колени', *мангáва* 'про-
 шу'. Н и г на стыке двух морфем падежного
 аффикса -эн-, -ен- и падежного окончания -гэ-
 в дательном падеже множественного числа —
 две разные фонемы: *ромэн-гэ* 'цыганам', *ром-
 нён-гэ* 'цыганкам';
 -нг-/р-: *манг* 'проси' / *мар* 'бей', *чянг* (ж. р.) 'колени' / *чяр*
 (ж. р.) 'травы';
 -нг-/й-: *чянг* (м. р.) 'колени' / *чйй* (ж. р.) 'девушка';
 -нг-/кх-: *манг* 'проси' / *макх* 'мажь';
 -нг-/с-: *манг* 'проси' / *мас* (м. р.) 'мясо';

Мягкие фонемы *п'*, *б'*, *т'*, *д'*, *к'*, *г'*, *тх'*, *кх'*, *в'*, *с'*, *ж'*,
з', *м'*, *н'*, *л'*, *р'*, широко представленные в севернорусском
 диалекте цыганского языка, могут быть противопоставлены
 соответствующим твердым фонемам:

- п/п': *пыѣм* 'упал' / *пиѣм* 'пил';
 б/б': *балвáл* (ж. р.) 'ветер' / *белъвѣль* (ж. р.) 'вечер';
 т/т': *пустын* (м. р.) 'шуба' / *тимйин* (ж. р.) 'цена';
 д/д': *гадá* (м. р.) 'рубашки' / *гадý* (*гаджя*) (ж. р.) 'русские
 женщины';
 к/к': *ка* 'к' / *кя* 'очень';
 г/г': *гыѣм* 'идем' / *гиндѣм* 'читаем';
 тх/тх': *одотхýр* 'оттуда' / *матхйин* (ж. р.) 'муха';
 кх/кх': *кхам* (м. р.) 'солнце' / *кхин* (м. р.) 'лучина';
 в/в': *тхавá* (м. р.) 'нитки' / *пхувýя* (ж. р.) 'земли', 'страны';

с/с': савѣстыр 'от кого' / сязвѣстыр 'от мельницы';
 х/х': хындвалó (м. р.) 'уборная' / хив (ж. р.) 'яма';
 г/г': гѣрсто (м. р.) 'ячмень' / гирил (м. р.) 'горох';
 м/м': мѣѣм 'умираю' / мирй 'моя';
 н/н': лэн 'их' / лэнь (ж. р.) 'озеро';
 л/л': лыла (м. р.) 'бумаги' / гилля (ж. р.) 'песни';
 р/р': сыр 'как' / сырь (ж. р.) 'чеснок'.

Всегда мягкие фонемы ч, дж, j (й, ь) могут быть представлены следующими коррелятивными парами:

ч — ч-/дж-: чюв 'клади' / джюв (ж. р.) 'вошь', чив 'лей' / джив 'живи', чин 'режь' / джин 'знай';
 -ч-/дж-: ач 'оставайся' / ладж (ж. р.) 'стыд';
 ч-/г'-: чин 'режь' / гин 'читай';
 ч-/х'-: чив 'лей' / хив (ж. р.) 'яма';
 ч-/ш-: чяр (ж. р.) 'трава' / шар 'хвали';
 дж — дж-/ч- см. выше ч-/дж-, -ч-/дж-;
 дж-/г-: джив 'живи' / гив (ж. р.) 'рожь';
 дж-/х-: джив 'живи' / хив (ж. р.) 'яма';
 дж-/кх-: джин 'знай' / кхин (м. р.) 'лучина';
 й — й/-д-: дай (ж. р.) 'мать' / дад (м. р.) 'отец';
 -й/-в-: рой (ж. р.) 'ложка' / ров 'плачь';
 -й/р-: дай (ж. р.) 'мать' / дар 'бойся', чяй (ж. р.) 'дочь' / чяр (ж. р.) 'трава'.

ЧЕРЕДОВАНИЯ

В слабой позиции в конечном положении звонкие б, д, г, в, дж оглушаются и переходят в глухие: п, т, к, ф, тш, а согласные в и д не только переходят в глухие ф и т, но могут и полностью редуцироваться:

б — п: драб (м. р.) 'питье', чиб (ж. р.) 'язык' (произносятся: драп, чип);

д — т: дад (м. р.) 'отец', гад (м. р.) 'рубашка', данд (м. р.) 'зуб' (произносятся: дат, гат, дант);

г — к: яг (ж. р.) 'огонь', риг (ж. р.) 'сторона' (произносятся: як, рик);

в — ф: лав (м. р.) 'слово', тхаз (м. р.) 'нитка', ив (м. р.) 'снег', гив (ж. р.) 'рожь', хив (ж. р.) 'яма', патыв (м. р.) 'доверие', джѣв (ж. р.) 'овес', рув (м. р.) 'волк', сув (ж. р.) 'игла', тхув (м. р.) 'дым', гурув (м. р.) 'бык', джюв (ж. р.) 'вошь', пхув (ж. р.) 'земля' [произносятся: лаф, тхаф, иф, гиф, хиф, патыф, джѣф, руф, суф, тхуф, гуруф, джюф, пху(ф)];

дж — ч: пандж 'пять' (произносится панч).

На стыке заимствованных из русского языка приставок: *о-, об-, под-* и основ с начальными глухими фонемами в результате ассимиляции получаются глухие варианты *ф-, оп-, пот-*: *отырда́ва* 'вовлекаю' (произносится *фтырда́ва*), *оттра́дава* 'обгоняю' (произносится *оптра́дава*), *подпханда́ва* 'подпыхаю' (произносится *потпханда́ва*). На стыке заимствованных русских приставок *от-, с-, рос-* и основ с начальными звонкими фонемами в результате ассимиляции получаются звонкие варианты *од-, з-, роз-*: *отджя́ва* 'отхожу' (произносится *одджя́ва*), *збанка́рава* 'сгибаю', *розда́ва* 'раздаю'.

В собственно цыганских словах отсутствуют двойные согласные, исключая *лл* в глаголах *кхэ́лла* 'пляшет' и *ухты́лла* 'схватывает', при наличии полных форм: *кхэлэ́ла* и *ухты́лла*.

О СОЧЕТАНИИ СОГЛАСНЫХ В СЛОВЕ, СТРОЕНИИ СЛОГА И СЛОГОРАЗДЕЛЕ

В севернорусском диалекте цыганского языка открытый слог в начале слова встречается реже, чем закрытый. Чаще всего в начале слова в открытом слоге стоит фонема *а* — глаголы: *авэ́ла* 'буду', *ана́ва* 'провожаю', 'приношу', *ачя́ва* 'становлюсь' и др., а также во многих наречиях, предлогах, местоимениях: *адро́* 'в', *ада́й* 'здесь', *ангй́л* 'вперед', *амэ́* 'мы', *ама́ро* 'наш', и в существительных: *ангру́стй* (ж. р.) 'кольцо', *ангу́шт* (м. р.) 'палец' и др. Фонемой *о* начинаются некоторые местоимения, наречия, предлоги: *одова́* 'тот', *одб́й* 'там', *о́кэ* 'вот', фонемой *э* — наречие *эна́кали* 'вон там', числительное *эфта́* 'восемь'. Фонемы *у* и *и* в начальном слоге представлены в очень немногих существительных и глаголах: *убладо́* 'висящий', *ушт* (м. р.) 'губа', *ушта́ва* 'встаю', *ив* (м. р.) 'снег'.

В начале слова слог может начинаться с согласных фонем: *б, б', в, г, г', д, д', з, (з'), к, к', л, м, н, н', п, п', р, с, с', т, т', ф, х, х', ц, ч, ш*. В начальном слоге не употребляются *в', л', м'.*

В конечном положении бывают как открытые, так и закрытые слоги. В падежных и глагольных аффиксах чаще всего употребляются фонемы: *а, о, э*. В конечном положении встречаются согласные фонемы: *с, с', н, н', л, л', р, р', тх, кх* и также *б, д, г, в, дж*, которые оглушаются в *п, т, к, ф, ч*. Никогда не бывают в конечном положении согласные фонемы: *ф, з, г', г', к', н', б', т', м', ц, дз, пх, тх', кх'.*

Встречаются следующие сочетания двух и трех согласных в слове в позиции начальной, интервокальной и конечной. В интервокальной позиции указан слогораздел.

СОЧЕТАНИЯ ДВУХ СОГЛАСНЫХ В СЛОВЕ

В начале
слова

В середине слова

В конце слова

сонорная + сонорная

<i>мн:</i>	—	<i>кам нэ</i> 'они любят'	—
<i>мн':</i>	—	<i>ром ня</i> 'цыганки'	—
<i>лм:</i>	—	<i>бал музо</i> (м. р.) 'арбуз'	—
<i>рм:</i>	—	<i>кир мо</i> (м. р.) 'червь'	—
<i>рм':</i>	—	<i>кхурмй</i> (ж. р.) 'каша'	—
<i>рн:</i>	—	<i>тэр но</i> 'молодой'	—
<i>рл:</i>	—	<i>кэр ла</i> 'делает'	—
<i>рл':</i>	—	<i>быр лин</i> (ж. р.) 'пчела'	—

сонорная + взрывная

<i>мп:</i>	—	<i>скэм по</i> 'скупой'	—
<i>мк:</i>	—	<i>клэм ко</i> (м. р.) 'клубок'	—
<i>нт:</i>	—	<i>бравйн та</i> (ж. р.) 'водка', 'вино'	—
<i>нд:</i>	—	<i>кин до</i> 'мокрый'	<i>данд</i> (м. р.) 'зуб'
<i>нд':</i>	—	<i>гин дя</i> 'прочитал'	—
<i>н'к:</i>	—	<i>мэнь ка</i> (ж. р.) 'мука', 'му- чение'	—
<i>нг:</i>	—	<i>ромэн гэ</i> 'цыганам', но <i>манг ава</i> 'прошу'	<i>бэнг</i> (м. р.) 'черт'
<i>лб:</i>	—	<i>кол бань</i> (ж. р.) 'яма'	—
<i>лп:</i>	—	<i>мол пинó</i> (м. р.) 'пьяница'	—
<i>лд:</i>	—	<i>кхэл до</i> 'танцующий'	—
<i>рд:</i>	—	<i>мар до</i> 'битый'	<i>пхурд</i> (м. р.) 'ду- новение'
<i>рт:</i>	—	—	<i>пхурт</i> (ж. р.) 'мост'
<i>рк:</i>	—	<i>кир ко</i> 'горький'	—
<i>рк':</i>	—	<i>кир кй</i> 'горькая'	—
<i>рг:</i>	—	<i>че ргэн</i> (ж. р.) 'звезда'	—

сонорная + фрикативная

<i>лв:</i>	—	<i>лыл варó</i> 'грамотный'	—
<i>л'в':</i>	—	<i>бель вель</i> (ж. р.) 'вечер'	—
<i>рв:</i>	—	<i>бар валó</i> 'богатый'	—
<i>рж:</i>	—	<i>яр жо</i> (м. р.) 'мука', 'крупа'	—
<i>рш:</i>	—	<i>бэр шытко</i> 'годовалый'	—

сонорная + аффриката

ндз:	—	ба́н дза (ж. р.) 'лавка', 'магазин'	—
ндж:	—	—	пандж 'пять'
нц	—	ромне́н ца 'с цыганками'	—

взрывная + сонорная

пн:	—	чу́п ны́ (ж. р.) 'кнут'	—
бн:	—	кха́б ны́ 'беременная'	—
пл:	плэ́ск ир 'плати'	—	—
бл:	бла́та (ж. р.) 'грязь'	у бладо́ 'повешенный'	—
пр:	пра́ста 'беги'	у пра́л 'наверху'	—
бр:	бры́ш нд (м. р.) 'дождь'	—	—
бр':	бры́нда (ж. р.) 'склад- ка'	—	—
тн:	—	славу́т но 'известный'	—
тл:	—	шут ла́га (ж. р.) 'щи', 'щавель'	—
дл:	дла́н го 'долгий', 'дол- го'	—	—
тр:	тру́ш ыл (м. р.) 'крест'	джа́м ут ро́ (м. р.) 'зять'	—
тр':	три́н 'три'	—	—
др:	дро́м (м. р.) 'дорога'	а дро́ 'в'	—
кн:	—	ма́к на́ 'пустили'	—
кл:	кля́д ын (м. р.) 'ключ', 'замок'	ма́к ла́ 'пустили'	—
кл':	—	у клис то́ 'верхом'	—
гл:	глы́нд ало (м. р.) 'зер- кало'	—	—
кр:	кря́н то 'крутой'	ба́к ро́ (м. р.) 'баран'	—
кр':	кря́го 'прочь'	ба́к ри́ (ж. р.) 'овца'	—
гр:	гра́й (м. р.) 'лошадь'	—	—
гл:	—	бу́г ло́ 'широкий'	—
гн:	—	ка́г ны́ (ж. р.) 'курица'	—

взрывная + фрикативная

пс:	пси́ко́ (м. р.) 'плечо'	—	—
пш:	пша́л (м. р.) 'брат'	—	—
пј:	пъес 'пить', 'курить'	—	—
бј:	бья́в (ж. р.) 'свадьба'	—	—
кф:	кфу́л (м. р.) 'навоз'	—	—

ки:	—	локи ны (ж. р.) 'лапша', 'макароны'	—
кј:	—	мэк ья 'пустил'	—

взрывная + взрывная

тк:	—	брыз тко 'чалый'	—
гд:	—	ег да 'когда'	—

фрикативная + сонорная

фл':	фляма (ж. р.) 'ринит', 'болезнь слизи- стых оболочек у лошади'	—	—
фр:	фрэнто 'хитрый'	—	—
вл:	—	джюв лы (ж. р.) 'женщина'	—
вн:	—	сув накый (м. р.) 'золото'	—
шм:	шма́та (ж. р.) 'тряп- ка'	—	—
жм:	жме́ня (ж. р.) 'кулак'	—	—
шн:	—	баш но́ (м. р.) 'петух'	—
шл:	шлы́та (мн. ч.) 'сани'	бэш лэ́ 'сидели'	—
шр:	—	паш ра́т (ж. р.) 'полночь'	—
сн:	—	рэс нэ́ 'доставали'	—
зн:	—	буз но́ (м. р.) 'козел'	—
сл:	славу́тно 'извест- ный'	мус ловы́	—
зл:	злы́дня (м. р.) 'низ- кий человек'	—	—

фрикативная + взрывная

фт:	—	эф та́ 'семь'	—
ст:	стады́ (ж. р.) 'шапка'	пус ты́н (м. р.) 'шуба'	васт (м. р.) 'рука'
зд:	—	газ дэ́с 'поднимать'	—
ск:	скэ́мпо 'скупой'	блес кави́ца (ж. р.) 'мол- ния'	—
ск':	—	пэс киро́ 'свой'	—
св:	свэ́нто 'святой'	—	—
св':	—	яс ви́н (ж. р.) 'слеза'	—
сх:	писха́ри (м. р.) 'ра- ботник'	—	—

В начале слова

В середине слова

В конце слова

шп: шпэ́ра (ж. р.) 'след'

шт: штыл 'тихо'

бэш|то́ 'сидящий'

каш|тэ́

(м.)

'палка'

'дрова'

шк: —

маш|кира́л 'между'

хт: —

ох|то́ 'восемь', ухты́л

бах|тэ́

'схвати'

(ж.)

'схватил'

ств

фрикативная + фрикативная

шв: шва́гро (м. р.) 'зять',

'деверь'

шш: —

паш|шэ́л 'пятьдесят'

аффриката + сонорная

чн: —

пуч|нэ́ 'спросили', рыч|ны́

(ж. р.) 'медведица'

чл: —

пуч|лэ́ 'спросили'

аспирата + сонорная

кхн: —

макх|но́ 'мазанный'

кхл: —

макх|ло́ 'мазанный'

аспирата + аффриката

кхдж: —

екх|джи́но́ 'один человек'

СОЧЕТАНИЯ ТРЕХ СОГЛАСНЫХ В СЛОВЕ

В начале слова

В середине слова

В конце слова

сонорная + сонорная + сонорная

мбл: —

ам|блавдо́ (м. р.) 'пуд'

сонорная + взрывная + сонорная

нгл: —

канг|лы́ (ж. р.) 'гребень',

манг|лэ́ 'они просили'

<i>нгн:</i>	—	<i>манг нэ</i> 'они просили'	—
<i>нгр:</i>	—	<i>лэнг ро</i> 'их'	—
<i>ндл:</i>	—	<i>кинд ло</i> 'купленный'	—
<i>ндр:</i>	—	<i>ан дра́л</i> 'изнутри'	—
<i>лдр:</i>	—	<i>ко́л дра</i> (ж. р.) 'одеяло'	—

сонорная + фрикативная + сонорная

<i>ршн:</i>	—	<i>муриш ны́</i> (ж. р.) 'героиня'	—
-------------	---	------------------------------------	---

сонорная + взрывная + фрикативная

<i>ртив:</i>	—	<i>мурт валы́</i> (ж. р.) 'водка'	—
--------------	---	-----------------------------------	---

сонорная + фрикативная + взрывная

<i>рст:</i>	—	<i>гэ́р сто</i> (м. р.) 'ячень'	—
-------------	---	---------------------------------	---

сонорная + аффриката + взрывная

<i>нджт:</i>	—	<i>па́ндж то</i> 'пятый'	—
--------------	---	--------------------------	---

сонорная + аффриката + фрикативная

<i>нджш:</i>	—	<i>па́ндж шэл</i> 'пятьсот'	—
--------------	---	-----------------------------	---

фрикативная + взрывная + сонорная

<i>спр:</i>	—	<i>гас при́н</i> (ж. р.) 'копейка'	—
<i>стр:</i>	<i>стрэ́га</i> (ж. р.) 'стража'	<i>сас тро́</i> (м. р.) 'свекор'	—

СОЧЕТАНИЕ ЧЕТЫРЕХ СОГЛАСНЫХ В СЛОВЕ

В начале слова

В середине слова

В конце
слова

сонорная + аффриката + взрывная + сонорная

<i>ичтр:</i>	—	<i>фэ́н чтра</i> (ж. р.) 'окно'	—
--------------	---	---------------------------------	---

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОНОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ СЕВЕРНОРУССКОГО ДИАЛЕКТА ЦЫГАНСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНЕНИИ С ДРЕВНЕИНДИЙСКИМ И НОВОИНДИЙСКИМИ ЯЗЫКАМИ

Фонологическая система севернорусского цыганского диалекта характеризуется сохранением основных черт, определившихся в ходе развития новоиндийских языков. Но вместе с этим она обладает и некоторыми чертами, которые развились вследствие отрыва севернорусского цыганского диалекта от окружения родственных индийских языков и в результате влияния других индоевропейских и неиндоевропейских языков.

Наиболее полно сохранили древнеиндийскую форму слова, простые по своему фонетическому составу, например: скр. *bala* > цыг. *бал* 'волос', скр. *doṣa* > цыг. *дош* 'порок', скр. *pāṇṭya* > цыг. *паны* 'вода' и т. п.

Состав гласных по сравнению с новоиндийскими языками характеризуется отсутствием носовых и дифтонгов.

Древнеиндоарийская аффриката *j*, сохранившаяся в новоиндоарийских языках, в севернорусском диалекте цыганского языка оглушается, т. е. переходит в аффрикату *ч*, например: скр. *jihvā* > цыг. *чиб* 'язык' (хинди *jibh*), скр. *lajjā* > цыг. *ладж* 'стыд' (в хинди *lāj*).

Оглушение древнеиндийских аспират

В отличие от других новоиндийских языков севернорусский диалект цыганского языка обладает только глухими придыхательными согласными. Они восходят либо к соответствующим древнеиндийским звонким аспиратам, либо к преобразованным на пракритской стадии группам согласных. Аспирата *кх* может быть и унаследованной от древнеиндийского, например: скр. *duḥkha* > цыг. *дукх* 'болезнь' (оглушение звонких аспират — черта, характерная для языка панджаби).

gh > *кх*: *gharma* > *кхам* 'солнце', *ghoṭa* > *кхуро* 'жеребец'; *ghaṭa* > *кхоро* 'кувшин'; *ghāsa* > *кхас* 'сено';

dh > *тх*: *dhūma* > *тхув* 'дым'; $\sqrt{dhā}$ > *тхов* 'положи'.

bh > *пх*: *bhūmi* > *пхув* 'земля'; *bhārī* > *пхаро* 'тяжелый'; *bhaṅga* > *пхагурдо* 'сломанный'; *bhratā* > *пхрал* 'брат'; $\sqrt{bhr}$ > *пхердо* 'полный'.

Звонкие аспираты, образовавшиеся на пракритской стадии, также подверглись оглушению, например: скр. *gr̥ha* > пракр. *ghara* (хинди *ghar*) > *кхэр* 'дом'; скр. *buṣa* (хинди *phūs*, *bhūsā*) > *пхус* 'солома'.

Иногда аспирация возникает в связи с оглушением звонкого начального и под влиянием соседнего звонкого придыхательного (перенос аспирации), например: скр. *gandha* (хинди *gandh*) > цыг. *кхандэ* 'пахнуть'; скр. *garbhita* (хинди *gabhīn*) > цыг. *кхабны* 'беременная'; скр. *dugdha* (*√duh*) > пракр. *duddha* > (хинди *dūdh*) > цыг. *мхуд* 'молоко'.

Вместе с этим в севернорусском диалекте цыганского языка отмечается наметившаяся еще в пракритах, но в большей степени проявившаяся в новоиндийских языках тенденция к аспирации смычных, например: *p* > *пх*: скр. *purāṇa* > *пхурано* 'старый'; *vṛddha* (хинди *burhā*) > *пхуро* 'старый'; *buṣa* > *пхус* 'солома'.

Дезаспирация (или ослабление аспирации)

ch > *ч*: скр. *prcchati* > *пуч* 'спрашивать' (хинди *puṣh*);
tuccha > *чючэ* 'пустой';
th > *т*: *svastha* > *састо* 'здоровый';
bh > *б*: *garbhita* > *кхабны* 'беременная'; *bhāṣ* > *баш* 'играть'.

Децеребрализация

В севернорусском диалекте цыганского языка, видимо под влиянием новой языковой среды, исчезли церебральные звуки, характерные для индоарийских языков.

t > *p*: *vāta* > *бар* 'камень'; *kīṭa* > *кири*; *peṭa* > *пэр* 'живот'; *ghaṭa* > *кхорó* 'кувшин';
q > *p*: *ḍoma* > *ром* 'цыган'; *maṇḍaka* > *марó* 'хлеб';
pāṇḍi > *парно* 'белый';
dh > *p*: *gāḍha* > *гарáв* 'хранить';
s > *ш*: *varṣa* > *бэрш* 'год';
ṣṭ > *шт*: *miṣṭa* > *миштó* 'хорошо'.

Севернорусский диалект цыганского языка более последовательно, чем другие новоиндоарийские языки, сохраняет распространенное в позднейших пракритах (апабхрانشа) переход древнеиндийского *m* > *в*, например: *bhūmī* > *пхув* 'земля'; *pāta* > *лав* 'слово'; *grāma* > *гав* 'деревня'; *dhūma* > *мхув* 'дым'.

Характерен переход древнеиндийской аспираты *kh* в конце слова в *j* (*й*), например: скр. *mukha* > пракр. *mukha* (хинди *mūh*) > цыг. *муй* 'лицо'; скр. *nakḥ* > пракр. *naḥa* (хинди *nah*) > цыг. *най* 'ноготь'. О тенденции перехода *h* > *j* (*й*) свидетельствует слово *бай* 'рукав' (хинди *bāh*, *bāh*) < скр. *bāhu*.

Следуя хинди, панджаби, синдхи, гуджарати и маратхи (но не восточным индоарийским языкам) в переходе древнеиндийских *ś* и *ṣ* в *s*, севернорусский диалект цыганского языка во многих случаях сохраняет древнеиндийский *ś* (*ṣ* дещеребрализуется), например: скр. *śuṣka* > *шукó* (хинди *sūkhā*); *śṛṅga* > *шинг* 'рог' (хинди *sing*); *sukara* > *шукáр* 'хорошо' (хинди *sir*); *śiras* > *шэро́* 'голова' (хинди *śir*); *trṣā* > *тпруш* 'жажда' (хинди *tras*); *miṣṭa* > *мишмо* 'хорошо' (хинди *mīṭhā*); *kaṣṭa* > *кашм* 'дрова' (хинди *kāṭh*). В этом отношении цыганский язык архаичен. Древнеиндийский согласный *ś* цыганский язык сохраняет в числительных, тогда как в упомянутых новоиндийских языках в числительных совершился переход *ś* > *s* и *h*.

Севернорусский диалект цыганского языка отличается от других новоиндийских языков наличием протетических согласных *v* и *u*, например: *vavúr* 'другой' (хинди *aur*) < скр. *apara*; *vanár* 'уголь' (хинди *angar*) < скр. *aṅgara*; *вындырi* 'кишки' (хинди *antī*) < скр. *antara*; *яг* 'огонь' (хинди *āg*) < скр. *agni*; *якх* 'глаз' (хинди *ākṣ*) < скр. *akṣi*; *ясвин* 'слеза' (хинди *āsū*) < скр. *aśru*.

УДАРЕНИЕ

Ударение в севернорусском диалекте цыганского языка экспираторное, но разница между ударным и неударным слогом выражена менее резко, чем в русском языке.

Большинство цыганских слов имеет ударение на последнем слоге: *ададывэс* 'сегодня', *дуратунó* 'далекий'. В косвенных падежах и в глагольных формах при двухсложных морфемах (аффикс + флексия) ударение падает на аффикс, т. е. на предпоследний слог: *ромэстыр* 'от цыган', *чинáва* 'пишу'.

На третьем от конца слоге ударение встречается лишь в прилагательных с притяжательным суффиксом *-киро*, *-гиро*: *ромэскиро* 'цыганский (цыгана)', *ромэнгиро* 'цыганский (цыган)' и в уменьшительных прилагательных на *-инько*: *ты́к-нинько* 'малюсенький', а также в словах, образованных с суффиксом *-има* для отвлеченных существительных: *длúгима* (ж. р.) 'длина'.

Ударение на предпоследнем слоге в корневых словах имеют только слова, заимствованные из других языков: *фóро* (м. р.) 'город', *штúба* (ж. р.) 'комната', *голúмбо* (м. р.) 'голубь'.

Ударение в северно русском диалекте распределяется следующим образом.

В глаголах:

Настоящее время	—'—	<i>кэра́ва</i> 'делаю'
Прошедшее совершенное время	—'—	<i>кэрдём</i>
Прошедшее несовершенное время	—'—	<i>кэра́вас</i>
Условное наклонение	—'—	<i>кэра́с</i>
Повелительное наклонение	' или —'	<i>кэр</i> 'делай' или <i>бага́</i> 'пой'

В глаголах с конечным коренным -р и -л в 3-м л. ед. ч. и во 2-м и 3-м л. мн. ч. при выпадении -э	'—	<i>кэрла</i> 'делает', <i>кхэ́лла</i> 'пляшет'
--	----	---

В существительных:

В словах с ударением на последнем слоге

Именительный	'	—'	— —'	— — —'
Винительный	—'	—'	— —'	— — —'
Косвенные падежи	—'—	—'—	— —'—	— — —'—

Например:

<i>ром</i> 'мужчина' 'цыган'	<i>чяво́</i> 'сын', 'парень'	<i>балычэ́</i> 'боров'	<i>зоралыпэ́н</i> 'мощь', 'сила'
<i>'ромэ́с'</i> <i>ромэ́скэ</i>	<i>чявэ́с</i> <i>чявэ́скэ</i>	<i>балычэ́с</i> <i>балычэ́скэ</i>	<i>зоралыпэ́н</i> <i>зоралыпна́-скэ</i>
<i>ромэ́стэ</i> <i>ромэ́стыр</i>	<i>чявэ́стэ</i> <i>чявэ́стыр</i>	<i>балычэ́стэ</i> <i>балычэ́стыр</i>	<i>зоралыпэ́н</i> <i>зоралыпна́-стыр</i>
<i>ромэ́са</i>	<i>чявэ́са</i>	<i>балычэ́са</i>	<i>зоралыпна́са</i>

В словах с ударением на предпоследнем слоге

С ударением на третьем от конца слоге

Именительный	'—	—'—	—'— —
Винительный	'—	—'—	—'— —
Косвенные падежи	—'—	— —'—	— — —'—

Например:

<i>фо́ро</i> 'город'	<i>бу́тяри</i> 'рабочий'	<i>лопо́тымо</i> 'топт'
<i>фо́ро</i> <i>форо́скэ</i>	<i>бу́тярис</i> <i>бу́тяры́скэ</i>	<i>лопо́тымо</i> <i>лопо́тыма́скэ</i>

фóро
фóростыр
фóрбса

бутярístэ
бутярístыр
бутярísа

лопóтymo
лопотýмастыр
лопóтымаса

В прилагательных:

Изменяющих-ся в ж. р.	—'	—'	лолó 'красный'	зоралó 'сильный'
Неизменяющихся в ж. р.	'—	'—	скэмпо 'скупой'	вэшýтко 'лесной'

В притяжательных прилагательных:

—'— —'— ромэскиро 'цыгана' гурувнякиро 'коровы'

В порядковых прилагательных:

'— штáрто 'четвертый'

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Продуктивными словообразовательными суффиксами в современном севернорусском диалекте цыганского языка являются следующие.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

-ар-и, -яр-и (ср. хинди -āṅī) образует от существительных и прилагательных существительные мужского рода, обозначающие названия действующих лиц: бутя́ри 'рабочий' от бутý 'работа'; сэнда́ри 'судья' от сэндо 'суд'; этот суффикс также образует отглагольные неологизмы: ракирибна́ри 'рассказчик'.

-н-ы (ср. хинди -nī) служит для образования названий существ женского пола от названий существ мужского пола: ромнý 'цыганка' от ром 'цыган'; хуланý 'хозяйка' от хула́й 'хозяин'; гурувнý 'корова' от гуру́в 'бык'.

-ыбэ(н), -ибэ(н) (ср. хинди -raṇ) образует от глагола существительные мужского рода, обозначающие отвлеченные понятия со значением названия действия: джишбэн 'жизнь' от дживáва 'живу'; кхэлыбэн 'пляска', 'игра' от кхэла́ва 'пляшу', 'играю'; ракирибэн 'речь' от раки́рава 'говорю'. При помощи этого суффикса могут образовываться слова и от других частей речи, например: хулаибэн 'хозяйство' от хула́й 'хозяин'. Словообразования с этим суффиксом в известных

случаях получают конкретное значение: *болыбэн* 'небо', *пибэн* 'питье', *хабэн* 'пища', *урибэн* 'одежда'.

-*ылэ(н)*, -*илэ(н)* (ср. хинди -*ран*) образует отвлеченные существительные мужского рода от прилагательных: *зоралыпэн* 'сила' от *зоралó* 'сильный'; *тэрныпэн* 'молодость' от *тэрно́* 'молодой'. При помощи этого суффикса могут образовываться существительные и от наречий: *кучипэн* 'дороговизна' от *куч* 'дорого'.

-*ым-а*, -*им-а* (ср. скр. -*itā*) образует от прилагательных существительные женского рода, обозначающие названия отвлеченных понятий: *длугима* 'долгота' от *длуго* 'долгий'; *жэ́ркима* 'жара' от *жэ́рко* 'жаркий'; *скэмпи́ма* 'скупость' от *скэмпо* 'скупой'.

-*ыц-о*, *ыц-а* служит для образования уменьшительных и ласкательных существительных от слов, имеющих ударение на предпоследнем слоге: *шáттрица* (ж. р.) от *шáтра* (ж. р.) 'шатер'; *штэ́тыцо* (м. р.) 'местечко' от *штэ́то* (м. р.) 'место'; *га́мыцо* (м. р.) 'хомутик' от *гамо́* (м. р.) 'хомут'.

-*ор-о*, -*э́р-о* (ср. хинди -*orā*, -*olā*) — образует уменьшительные и ласкательные имена существительные мужского рода: *башно́р* 'петушок' от *башно́* (м. р.) 'петух'; *рычэ́ро* 'медвежонок' от *рыч* (м. р.) 'медведь'.

-*ор-и*, -*э́р-и* (ср. хинди -*ori*, -*oli*) — служит для образования уменьшительных и ласкательных имен существительных женского рода: *гилорí* 'песенка' от *гилы́* (ж. р.) 'песня'; *раторí* 'ноченька' от *рат* (ж. р.) 'ночь'; *чяэ́ри* 'девочка' от *чяй* (ж. р.) 'девушка'.

-*ушк-о*, -*юшк-о* заимствован из русского языка, служит для образования ласкательных существительных: *да́душко* (м. р.) 'бабушка' от *дад* (м. р.) 'отец'; *гра́юшко* (м. р.) 'лошадка' от *грай* (м. р.) 'лошадь'.

-*измо*, -*исто*, -*ато*, -*ция* интернациональные суффиксы, восходящие к -*изм*, -*ист*, -*ат* и -*ция*, заимствованы из русского языка: *револю́ция* (ж. р.) 'революция'.

-*о*, -*э* присоединяется к основе заимствованного из русского языка слова: *коммуни́зм* (м. р.) 'коммунизм'; *коммуни́сто* (м. р.) 'коммунист'; *пролетариáто* (м. р.) 'пролетариат'; *аванга́рдо* (м. р.) 'авангард'; *авансо́* (м. р.) 'аванс'; *трибуна́ло* (м. р.) 'трибунал'; *портфеле́* (м. р.) 'портфель'; *тексти́ле* (м. р.) 'текстиль'.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

-*ытк-о*, -*итк-о* образует относительные прилагательные от существительных; часто субстантивируются и могут употребляться и в качестве прилагательных и в качестве суще-

ствительных: *фэлдытко* 'полевой' от *фэлда* (ж. р.) 'поле'; *гавытко* 'сельский' от *гав* (м. р.) 'село'; *кхэрытко* 'домашний' от *кхэр* (м. р.) 'дом'; *бэрыытко* 'годовалый', 'годовой' от *бэрш* (м. р.) 'год'; *ягытко* 'огневой' и 'спичка' от *яг* (ж. р.) 'огонь'; *вастытко* 'ручной' и 'браслет' от *васт* (м. р.) 'рука'; *састыпытко* 'врач' от *састыпэн* (м. р.) 'здоровье'.

-ан-о(-ы), -ян-о(-ы) образует относительные прилагательные от существительных; иногда могут употребляться в качестве существительных: *романó (-ы)* 'цыганский (-ая)' от *ром* (м. р.) 'цыган'; *пхуранó (-ы)* 'ветхий (ая)' от *пхурó* (м. р.) 'старик'; *джюкланó (-ы)* 'собачий (ья)' от *джюкэл* (м. р.) 'собака'.

-уно, -уны образует от существительных относительные прилагательные: *барунó (-ы)* 'каменный (-ая)' от *бар* (м. р.) 'камень'; *чычюнó (-ы)* 'истинный (-ая)' от *чычэ* 'верно', 'правда'; *масунó (-ы)* 'мясной (-ая)' от *мас* (м. р.) 'мясо'.

-(и)кан-о(-ы) служит для образования относительных прилагательных: *гаджиканó (-ы)* или *гаджканó (-ы)* 'русский (-ая)' от *гаджэ* (м. р.) 'русский'.

-ав-о(-и), -ов-о(-и) сравнительно редкий суффикс, служащий для образования относительных прилагательных и наречий: *руповó (-и)* 'серебряный (-ая)' от *руп* (м. р.) 'серебро'; *ладжавó* 'стыдно' от *ладж* (ж. р.) 'стыд'.

-вар-о(-и), (ср. хинди -*vālā*, диал. -*vāgā*) образует относительные прилагательные; встречается редко: *манушварó (-и)* 'красивый (-ая)' от *мануш* (м. р.) 'мужчина'; *лылварó (-и)* 'грамотный (-ая)' от *лыл* (м. р.) 'письмо', 'бумага'.

-атун-о(-ы), -ятун-о(-ы) образует относительные прилагательные от наречий, обозначающих место и время: *англатунó (-ы)* 'передний (-ая)' от *ангыл* 'вперед'; *атасятунó (-ы)* 'вчерашний (-ая)', 'завтрашний (-ая)' от *атася* 'вчера', 'завтра'; *упратунó (-ы)* 'верхний (-ая)' от *упрал* 'наверху'; *гаратунó (-ы)* 'давний (-ая)' от *гарá* 'давно'.

-ал-о(-ы) (ср. хинди -*ālī*, -*āl*) образует прилагательные от существительных: *бахталó (-ы)* 'счастливый (-ая)' от *бахт* (ж. р.) 'счастье'; *бокхалó (-ы)* 'голодный (-ая)' от *бокх* (ж. р.) 'голод'; *чибалó (-ы)* 'болтливый (-ая)' от *чиб* (ж. р.) 'язык'.

-иньк-о образует ласкательные прилагательные: *ка́линько* 'черненький' от *калó* 'черный'; *ла́чинько* 'хорошенький' от *лачэ* 'хороший'.

-кир-о(-и), -гир-о(-и) образует от основ косвенного падежа единственного и множественного числа существительных притяжательные прилагательные, заменяющие в севернорусском диалекте цыганского языка родительный падеж: *да́киро* 'материнский' от *дай* (ж. р.) 'мать' (основа косв. пад. ед. ч. *да-*); *дадэ́скиро* 'отцовский' от *дад* (м. р.) 'отец' (основа косв. пад. ед. ч. *дадэс-*); *чявэ́нгиро* 'детский' от *чявó* (м. р.)

'дитя' (основа косв. пад. мн. ч. *чявэн*). Эти притяжательные прилагательные могут употребляться в качестве существительных, и некоторые из них окончательно субстантивировались: *пибна́скиро* (м. р.) 'самовар' от *пибэн* (м. р.) 'питье'.

-*д-о* (-*ы*) — суффикс причастий, ставших прилагательными: *джидо́* (-*ы*) 'живой (-ая)', *киндо́* (-*ы*) 'мокрый (-ая)', *пхэрдо́* (-*ы*) 'полный (-ая)'.

-*ыр-о* (-*и*) образует прилагательные от наречий, в свою очередь образованных от прилагательных или наречий: *барыды́р* (-*и*) 'старший (-ая)' от *барыды́р* 'старше' от *баро́* 'большой'; *бутыды́р* (-*и*) 'большой (-ая)' от *бутыды́р* 'больше' от *бут* 'много'.

В севернорусском диалекте цыганского языка имеются прилагательные с префиксом *би* 'без' (ср. хинди *bi-*, перс. *bi-*), который обозначает отсутствие того или иного признака или качества. Прилагательные с префиксом *би-* образуются при помощи суффикса *-киро*, *-гиро*, за исключением *бибахтало́* 'несчастный': *биякхэнгиро* (-*и*) 'слепой (-ая)' от *якх* (ж. р.) 'глаз'; *бигодя́киро* (-*и*) 'безумный (-ая)' от *годи́* (ж. р.) 'ум'; *бибалэнгиро* (-*и*) 'безволосый (-ая)' от *бал* (м. р.) 'волосы'.

Словообразований существительных с префиксом *би-* в севернорусском диалекте цыганского языка нет, кроме слова *биба́хт* 'несчастье' от *бахт* 'счастье'.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

-*то*; служит для образования порядковых числительных от количественных: *штáрто* 'четвертый (-ая)' от *штар* 'четыре'; *шóвто* 'шестой (-ая)' от *шов* 'шесть'.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ НАРЕЧИЙ

-*эс*, -*ес* образует наречия от прилагательных: *зоралэ́с* 'сильно' от *зорало́* 'сильный'; *локхэ́с* 'легко' от *локхо́* 'легкий'; *учэ́с* 'высоко' от *уче́* 'высокий'.

-*ыдыр*, -*идыр* служит для выражения сравнительной степени наречий, образованных от прилагательных и наречий: *сыгыды́р* 'скорее' от *сыго́* 'скоро'; *бутыды́р* 'больше' от *бут* 'много'; *лациды́р* 'красивее' от *лаче́* 'красивый'.

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ СУФФИКСЫ ГЛАГОЛОВ

Глаголы с односложными корнями I и II спряжений — непроизводные. Глаголы же III спряжения являются производными от корней прилагательных или существительных, это так

называемые отыменные глаголы со значением состояния, связанного с понятием признака, обозначаемого словом, от которого они произошли: *барьёёва* 'расту' от *баро* 'большой'; *насвалёва* 'болею' от *насвало* 'больной'; *холясоева* 'сержусь' от *холы* (ж. р.) 'гнев'; *хасёва* 'гибну' от *хась* (ж. р.) 'гибель'.

Кроме того, некоторые глаголы III спряжения производны от причастий глаголов I спряжения, при этом они приобретают непереходное или страдательное значение: *бияндёва* 'рождаюсь' от *бияндло* глагола *бияна* 'рождаю'; *тасадеёва* 'давлиюсь' от *тасадло* глагола *тасавана* 'давлю'; *убладёва* 'вешаюсь' от *убладло* глагола *ублавана* 'вешаю'; *гарадёва* 'прячусь' от *гарадло* глагола *гараёва* 'прячу'.

Производными также являются переходные глаголы I спряжения с суффиксом *-ав-*, (*-яв-*) (в восточном хинди и гуджарати *-ав-*), образованные от непереходных глаголов: *нашаёва* 'теряю' от *нашана* 'убегаю'; *дараёва* 'пугаю' от *дарана* 'боюсь'; *башавана* 'играю на музыкальном инструменте' от *башана* 'лаю', 'играю на музыкальном инструменте'; *урьявана* 'одеваю' от *урьява* 'одеваюсь', *псираёва* 'отворяю' от *псирана* 'хожу'. Таких соответствий у некоторых глаголов нет, и есть только производные глаголы: *биявана* 'посылаю', *малаёва* 'ударяю', *зумаёва* 'гадаю' и т. д.

Продуктивным элементом глагольных словообразований, т. е. таким, при помощи которых в современном севернорусском диалекте цыганского языка образуются новые глаголы, является суффикс *-кир* [хинди *kar-* 'делать'], служащий:

1) для образования переходных глаголов от соответствующих непереходных: *сыклякирава* 'учу' от *сыклёва* 'учусь'; *шутькирава* 'сушу' от *шутёва* 'сохну';

2) для образования глаголов от существительных: *лонькирава* 'солю' от *лон* (м. р.) 'соль'; *хаськирава* 'гублю' от *хась* (ж. р.) 'гибель'.

Ограниченное количество глаголов в севернорусском диалекте цыганского языка восполняется в современном языке новообразованиями посредством заимствованных из русского языка приставок: *-в*, *вы-*, *до-*, *за-*, *об-*, *о-*, *от-*, *пири-*, *по-*, *при-*, *про-*, *роз-*, *с-*, *у-*, которые могут присоединяться к любому цыганскому глаголу: *лава* 'беру', *ёлава* 'вынимаю', *доллава* 'донимаю', *залава* 'занимаю', *злава* 'снимаю', *облава* 'обнимаю', *отлава* 'отнимаю', *пирилава* 'перенимаю', *подлава* 'поднимаю', *полава* 'понимаю', *розлава* 'разнимаю', *улава* 'унимаю'; *дава* 'даю', *выдава* 'выдаю', *додава* 'додаю', *задава* 'задаю', *здава* 'сдаю', *обдава* 'обдаю', *отдава* 'отдаю', *пиридава* 'передаю', *подава* 'подаю', *придава* 'придаю', *роздава* 'раздаю', *удэлапэ* 'удается'.

МОРФОЛОГИЯ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Формы словоизменения имени существительного зависят от грамматического класса, рода, числа и падежа.

Имя существительное в цыганском языке подразделяется на два грамматических класса: I класс — имена существительные, обозначающие живые существа — людей и животных, и II класс — имена существительные, обозначающие неживые существа — предметы и отвлеченные понятия. Исключением являются только существительные *джюв* (ж. р.) 'вошь' и *пушум* (м. р.) 'блоха', которые хотя и обозначают живые существа, но склоняются по II классу. Имена существительные II класса не имеют аффиксов основы косвенных падежей в единственном и множественном числе и падежных флексий в винительном и местном падежах единственного числа, а также в сочетании с предлогами. После предлогов *кэ* 'к' и *жыко* 'до' не имеют падежных флексий существительные как I, так и II классов.

В цыганском языке существительные делятся на два грамматических рода: мужской и женский, причем формальные признаки различия имеются только в косвенных падежах. Но есть существительные, имеющие формальные признаки грамматического рода и в именительном падеже, а именно в виде окончания *-о* в единственном числе, *-э* во множественном числе для обозначения имен существительных мужского рода и *-ы*, *-и*, *-а* в единственном числе, *-а*, *-я*, *-ья* во множественном числе для обозначения имен существительных женского рода: *бакрô* 'баран', *бакрий* 'овца'. Слова, оканчивающиеся на согласные, в том числе и на *й* (*j*), могут быть или мужского или женского рода.

Имена существительные в цыганском языке имеют формы единственного и множественного числа. Существительные, обозначающие отвлеченные понятия, обычно не употребляются во множественном числе: *тэрныпэн* (м. р.) 'молодость', *парныпэн* (м. р.) 'белизна', а также некоторые другие, например: *пáпу* (м. р.) 'дед', *сувнайй* (ж. р.) 'золото'. Некоторые имена существительные употребляются преимущественно во множественном числе: *виндырья* (ж. р.) 'кишки', *кудúни* (ж. р.) 'бубенцы', *мирикля* (ж. р.) 'серьги', *фэрлоти* (ж. р.) 'рукавицы', *ловэ* (м. р.) 'деньги'.

Падежей в цыганском языке шесть: 1) именительный, 2) винительный, 3) дательный, 4) местный (предложный или притяжательный), 5) отложительный, 6) творительный.

Имена существительные I класса имеют, кроме шести падежных форм, особую звательную форму.

Именительный падеж. Является исходной падежной формой, в которой имя существительное употребляется как название лица, предмета или явления и выступает в предложении как подлежащее или входит в состав именной части составного сказуемого. Но именительный падеж может под влиянием русского языка при глаголе-связке в прошедшем и будущем времени заменяться творительным падежом: *мэ сом ромнй* (им. пад.) 'я цыганка', *мэ авáva бутярнй* (им. пад.) или *мэ авáva бутярнйса* (твор. пад.) 'я буду работницей'.

Винительный падеж. В сочетании с глаголом (сказуемым) существительное в форме винительного падежа выражает прямой объект действия (прямое дополнение): *амэ дыкхаса чяворэс* 'мы видим ребенка', *чявó кхáрла джюклэс* 'мальчик зовет собаку', *колхозáри чяравэла грэн* 'колхозник кормит лошадей', *дай мóрла гад* 'мать стирает рубашку'. Винительный падеж также употребляется для передачи русского родительного падежа при отрицании: *мáндэ нанэ дадэс* 'у меня нет отца'. Аффикс основы косвенных падежей в винительном падеже имеют только имена существительные I класса. Существительные II класса не изменяются.

Дательный падеж. В сочетании с глаголом (сказуемым) обозначает косвенный объект, к которому направлено действие или обращение: *дэн ромнйкэ лав* 'дай цыганке слово'.

Дательным падежом также оформляется слово, обозначающее лицо, у которого отсутствует тот или иной предмет (*нанэ мánгэ бахт* 'нет мне счастья') или за которым что-то признается (*адá грэскэ учй тимйн* 'этой лошади большая цена'). После предлога *ваш(о)* 'для' существительные I класса имеют падежную флексию дательного падежа.

Местный падеж. Падежные флексии местного падежа имеют только существительные I класса. Местный падеж в сочетании с именем существительным без предлога обозначает принадлежность (собственно притяжательный падеж) и соответствует русской конструкции родительного падежа с предлогом *у*: *дадэстэ сы бут чявэ* 'у отца много сыновей', *ромнйтэ сы лолó дыкхлó* 'у цыганки красный платок'. Местный падеж имени существительного в сочетании с предлогами выступает в функции собственно предложного падежа. Предлоги, употребляющиеся при имени существительном в местном падеже: *ангйл* 'перед', 'против', 'при', 'над' (последнее теперь редко); *дро, дрэ* 'в'; *машкíр* 'между'; *пал, палó, палэ* 'за'; *паш, пашó, пашэ, пашыл* 'возле'; *пир, пирó, пирэ* 'по'; *про, прэ* 'на'; *тэл, тэлó, тэлэ* 'под'.

Примеры: *прэ ромнйтэ сы уридó лолó дыкхлó* 'на цыганке надет красный платок'; *прэ болыбэн ни екх чергэнори* 'на небе ни одной звездочки'; *пáло мамытэ чяворó чинэла*

папұскэ лыл дро гав 'за бабушку мальчик писал деду письмо в деревню'; *машкёр бутярёндэ сы соцсоревнованиё* 'между рабочими соцсоревнование'; *машкёр фэнистры сы скамйнд* 'между окнами стол'.

Отложительный падеж. В сочетании с глаголом (сказуемым) обозначает косвенный объект, от которого отделяется предмет, выраженный подлежащим, или от которого отнимается что-либо, или к которому обращаются с вопросом или просьбой. Соответствует русской конструкции родительного падежа с предлогом *из* или *от*: *дрэвэндыр пэрна пха-ба* 'с деревьев падают яблоки'; *лынэ чявэстыр лыварй* 'взяли книгу от мальчика'; *дай пучэла чэтыр* 'мать спрашивает дочь'; *кон пшалэндыр сы зоралыдыр?* 'кто из братьев сильнее?'.

Творительный падеж. В сочетании с глаголом (сказуемым) выражает: 1) косвенный объект, совместно с которым (т. е. совместность) или с помощью которого (т. е. инструментальность) производится действие, соответствует русской конструкции с предлогом *с*; 2) орудие действия; 3) пространство, на котором совершается действие, а также 4) под влиянием русского языка употребляется в составном именном сказуемом, при глаголе-связке в прошедшем или будущем времени вместо именительного падежа: *ёв бутякёрла пшалэ-са* 'он работает с братом'; *ёй обчивэла лулудя панэса* 'она поливает цветы водой'; *чэй джэла дромэса* 'девушка идет дорогой'; *ёв ачэя ударникоса* 'он стал ударником'.

Существительные I и II классов в сочетании с предлогами *кэ* 'к', 'у', *жыко* 'до', указывающими на лицо или на предмет, на которые направлено действие, не имеют падежных флексий: *мэ джэва кэ дад* 'я иду к отцу'; *мэ джэва кэ кхэр* 'я иду к дому'; *чявэ допрастандынэ жыко дай* 'дети добежали до матери'; *жыко вэш сы нэдур* 'до лесу недалеко'.

Звательная форма. Употребляется при обращении. Имена мужского рода, оканчивающиеся на согласные, при обращении имеют окончания *-о* или *-а* и в редких случаях *-олэ, -алэ*: *дад — дадо!*, *дада!*, *дадолэ!* 'отец!'; *дэвл — дэвл-ла!*, *дэвлалэ!* 'боже!'. Имена, оканчивающиеся на *-о*, при обращении имеют окончание *-а*: *чяво — чява!* 'мальчик!'. При этом ударение переносится на первый слог.

В именах существительных женского рода в единственном числе в звательной форме ударение переходит с окончания на начальную гласную корня: *ромны!* — *рёмны!* 'цыганка!'; *ки-ривы!* — *кёривы!* 'кума!', некоторые из них принимают окончание *-о, -олэ*: *бибы!* — *бйбол!*, *бйболэ!* 'тетя!', *дай!* — *даё!*, — *даёлэ!* 'матушка!'.

Во множественном числе в звательной форме имена существительные обоих родов принимают окончание *-лэ*, присоеди-

няемое к форме именительного падежа множественного числа: *ромáлэ!* 'цыгане!', 'братья!'; *ромнйáлэ!* 'цыганки!', 'сестры!'; *чявáлэ!* 'ребята!'; *чяйáлэ!* 'девушки!'. Кроме звательной формы *чявáлэ!* распространена форма *чява!*

Значение родительного падежа в севернорусском цыганском диалекте передается притяжательными прилагательными, оканчивающимися на *-киро*, *-кири*, *-гиро*, *-гири*, которые могут образовываться от любого существительного. Сочетания существительных с этими притяжательными прилагательными могут склоняться во всех косвенных падежах, и этот момент не позволяет формы на *-киро*, *-гиро* считать формами родительного падежа.

Падежные флексии

Мужской род

Единственное число

Множественное число

И.	-о, согласный, -ари, -яри -ай, -уй, -ы, -и, -а	-э, -ы, -ья, -а, -ая, -уя, -и
В.	—	—
Д.	-кэ	-гэ
М.	-тэ	-дэ
О.	-тыр	-дыр
Т.	-са	-са, -ца

Женский род

И.	-ы, -и, -а, согласный, -уй, -ой, -ай	-я, -ья, -ы, -а
В.	—	—
Д.	-кэ	-гэ
М.	-тэ	-дэ
О.	-тыр	-дыр
Т.	-са	-са, -ца

1. Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-о*, имеют в именительном падеже множественного числа *-э* (*чявó* — *чявэ́* 'ребята'), *-ы* (*вэ́нгло* — *вэ́нгле́* 'углы'), *-ья* (*фóро* — *фóрья* 'города').

2. Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на согласный, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-а* (*кашт* — *каштá* 'дрова').

3. Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-ари*, *-яри*, имеют в именительном падеже множественного числа *-ья* (*бу-тя́ри* — *бу-тя́рья* 'рабочие').

4. Имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-ай*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-ая* (*хулай — хулай* 'хозяева'), а оканчивающиеся на *-уй* — *-уя* (*муй — муя* 'лица').

5. Слово *сапуни* 'мыло' в именительном падеже единственного и множественного числа имеет одно и то же окончание *-и*.

6. Имена существительные (собственные) мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-а*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-и* (*Савка — Савки*).

7. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-ы*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-я* (*ромны — ромня* 'цыганки').

8. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-и*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-ья* (*бибй — бибья* 'тетки').

9. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-а*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-ы* (*фэлда — фэлды* 'поля').

10. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на согласный, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-а* (*чиб — чибá* 'языки').

11. Имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-уй*, имеют в именительном падеже множественного числа окончание *-я* (*сасуй — сася* 'тещи'), оканчивающиеся на *-ой* — *-а* (*гэрбй — гэрá* 'ноги'), на *-ай* — *-я* или *-а* (*чяй — чяя* 'дочери', *пхабй — пхабá* 'яблоки').

В косвенных падежах все имена существительные имеют одни и те же падежные флексии и различаются только аффиксами основы, по которым все имена существительные распределяются на два типа склонения: мужское и женское.

Аффиксы основы косвенных падежей существительных мужского рода:

Единственное число	-эс-	-ес-	-ос-	-ис-	-ас-	-ус-
Множественное число	-эн-	-ен-	-эн-	-ьен-	-эн-	—

1. Аффиксы *-эс* в единственном числе и *-эн* во множественном числе являются наиболее регулярными, их имеют все имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в

именительном падеже на -о с ударением на последнем слоге, а также все имена существительные, оканчивающиеся на согласный.

2. Аффиксы -ес в единственном числе и -ен во множественном числе имеют очень немногие имена существительные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на -ы, -и: *пань* 'вода', *сапунь* 'мыло'.

3. Аффиксы -ос в единственном числе и -эн во множественном числе имеют все заимствованные имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на -о, с ударением на предпоследнем слоге, например: *пауно* 'подбородок', *голумбо* 'голубь', *пато* 'пол', *вэнгло* 'угол', *лабо* 'кусок', *прахо* 'песок', 'пыль', *лэнго* 'луг'.

4. Аффиксы -ис в единственном числе и -ьен во множественном числе имеют имена существительные, оканчивающиеся на -ари, -яри, например: *бутяри* 'рабочий', *фаурнари* 'кузнец', *котляри* 'котельщик', *цыпари* 'живодер', *шоляри* 'извозчик', *сандари* 'судья' и т. п.

5. Аффиксы -ас в единственном числе и -эн во множественном числе имеют имена существительные собственные мужского рода, оканчивающиеся в именительном падеже на -а: *Савка*, *Филька*. Все имена существительные мужского рода, обозначающие отвлеченные понятия, оканчивающиеся на -ыбэн, -ибэн, -ыпэн, -ипэн, например: *джибэн* 'жизнь', *кхэлыбэн* 'пляска', 'игра', *парныпэн* 'белизна', *чячипэн* 'истина' — имеют также в единственном числе аффикс -ас. Во множественном числе в результате стечения одинаковых морфем -эн, одна из них опускается, но в отложительном и творительном падежах факультативно -н- может появиться.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ МУЖСКОГО РОДА

I. Аффиксы основы -эс-, -эн-

I класс

II класс

I класс

II класс

Единственное число

И. <i>ром</i> 'цыган'	<i>вэш</i> 'лес'	<i>чяв-о</i> 'мальчик'	<i>мар-о</i> 'хлеб'
В. <i>ром-эс</i>	<i>вэш</i>	<i>чяв-эс</i>	<i>мар-о</i>
Д. <i>ром-эс-кэ</i>	<i>вэш-эс-кэ</i>	<i>чяв-эс-кэ</i>	<i>мар-эс-кэ</i>
М. <i>ром-эс-тэ</i>	<i>вэш</i>	<i>чяв-эс-тэ</i>	<i>мар-о</i>
О. <i>ром-эс-тыр</i>	<i>вэш-эс-тыр</i>	<i>чяв-эс-тыр</i>	<i>мар-эс-тыр</i>
Т. <i>ром-эс-са</i>	<i>вэш-эс-са</i>	<i>чяв-эс-са</i>	<i>мар-эс-са</i>
> <i>ромэса</i>	> <i>вэшэса</i>	> <i>чявэса</i>	> <i>марэса</i>

Множественное число

И.	<i>ром-á</i>	<i>вэш-á</i>	<i>чяв-э́</i>	<i>мар-э́</i>
В.	<i>ром-э́н</i>	<i>вэш-á</i>	<i>чяв-э́н</i>	<i>мар-э́</i>
Д.	<i>ром-э́н-гэ</i>	<i>вэш-э́н-гэ</i>	<i>чяв-э́н-гэ</i>	<i>мар-э́н-гэ</i>
М.	<i>ром-э́н-дэ</i>	<i>вэш-á</i>	<i>чяв-э́н-дэ</i>	<i>мар-э́</i>
О.	<i>ром-э́н-дыр</i>	<i>вэш-э́н-дыр</i>	<i>чяв-э́н-дыр</i>	<i>мар-э́н-дыр</i>
Т.	<i>ром-э́н-ца</i> (-са)	<i>вэш-э́н-ца</i> (-са)	<i>чяв-э́н-ца</i> (-са)	<i>мар-э́н-ца</i> (-са)

II. Аффиксы основы -ес-, -ен-

Единственное число

Множественное число

II класс

II класс

И.	<i>пан-ы́</i> 'вода'	<i>сапун-и</i> 'мыло'	<i>пан-ы́</i>	<i>сапун-и</i>
В.	<i>пан-ы́</i>	<i>сапун-и</i>	<i>пан-ы́</i>	<i>сапун-и</i>
Д.	<i>пан-э́с-кэ</i>	<i>сапун-э́с-кэ</i>	<i>пан-э́н-гэ</i>	<i>сапун-э́н-гэ</i>
М.	<i>пан-ы́</i>	<i>сапун-и</i>	<i>пан-ы́</i>	<i>сапун-и</i>
О.	<i>пан-э́с-тыр</i>	<i>сапун-э́с-тыр</i>	<i>пан-э́н-дыр</i>	<i>сапун-э́н-дыр</i>
Т.	<i>пан-э́с-са</i> > <i>панеса</i>	<i>сапун-э́с-са</i> > <i>сапунеса</i>	<i>пан-э́н-ца</i> (-са)	<i>сапун-э́н-ца</i> (-са).

III. Аффиксы основы -ос-, -эн-

Единственное число

Множественное число

I класс

II класс

I класс

II класс

И.	<i>голумб-о</i> 'голубь'	<i>вэнгл-о</i> 'угол'	<i>голумб-ы</i>	<i>вэнгл-ы</i>
В.	<i>голумб-ос</i>	<i>вэнгл-о</i>	<i>голумб-э́н</i>	<i>вэнгл-ы</i>
Д.	<i>голумб-ос-кэ</i>	<i>вэнгл-ос-кэ</i>	<i>голумб-э́н-гэ</i>	<i>вэнгл-э́н-гэ</i>
М.	<i>голумб-ос-тэ</i>	<i>вэнгл-о</i>	<i>голумб-э́н-дэ</i>	<i>вэнгл-ы</i>
О.	<i>голумб-ос-тыр</i>	<i>вэнгл-ос-тыр</i>	<i>голумб-э́н-дыр</i>	<i>вэнгл-э́н-дыр</i>
Т.	<i>голумб-ос-са</i> > <i>голум-боса</i>	<i>вэнгл-ос-са</i> > <i>вэнглоса</i>	<i>голумб-э́н-ца</i> (-са)	<i>вэнгл-э́н-ца</i> (-са)

IV. Аффиксы основы -ис-, -ьен-

Единственное число

Множественное число

I класс

I класс

И. сэндарѝ	бутѝри	сэндѝр-ѝа	бутѝр-ѝа
'судѝа'	'рабочѝй'		
В. сэндар-ѝс	бутѝр-ѝс	сэндѝр-ѝѝн	бутѝр-ѝѝн
Д. сэндар-ѝс-кѝ	бутѝр-ѝс-кѝ	сэндѝр-ѝѝн-гѝ	бутѝр-ѝѝн-гѝ
М. сэндар-ѝс-тѝ	бутѝр-ѝс-тѝ	сэндѝр-ѝѝн-дѝ	бутѝр-ѝѝн-дѝ
О. сэндар-ѝс-тыр	бутѝр-ѝс-тыр	сэндѝр-ѝѝн-дыр	бутѝр-ѝѝн-дыр
Т. сэндар-ѝс-са > сѝн-дарѝса	бутѝр-ѝс-са > бутѝ-рѝса	сэндѝр-ѝѝн-ца	бутѝр-ѝѝн-ца

V. Аффиксы основы -ас-, -ѝн-

Единственное число

Множественное число

II класс

II класс

И. дѝжибѝн	зорѝлыпѝн	дѝжиб-ѝн-а	зорѝлып-ѝн-а
'жѝзнѝ'	'сѝла'		
В. дѝжибѝн	зорѝлыпѝн	дѝжиб-ѝн-а	зорѝлып-ѝн-а
Д. дѝжибн-ѝс-кѝ	зорѝлыпн-ѝс-кѝ	дѝжиб-ѝн-гѝ	зорѝлып-ѝн-гѝ
М. дѝжибѝн	зорѝлыпѝн	дѝжиб-ѝн-а	зорѝлып-ѝн-а
О. дѝжибн-ѝс-тыр	зорѝлыпн-ѝс-тыр	дѝжиб(н)-ѝн-дыр	зорѝлып(н)-ѝн-дыр
Т. дѝжибн-ѝс-са > дѝжибнѝса	зорѝлыпн-ѝс-са > зорѝлыпнѝса	дѝжиб(н)-ѝн-ца (-са)	зорѝлып(н)-ѝн-ца (-са)

Единственное число

Множественное число

И. Сѝвк-а 'Сѝвка'	Сѝвк-ѝ
В. Сѝвк-ѝс	Сѝвк-ѝн
Д. Сѝвк-ѝс-кѝ	Сѝвк-ѝн-гѝ
М. Сѝвк-ѝс-тѝ	Сѝвк-ѝн-дѝ
О. Сѝвк-ѝс-тыр	Сѝвк-ѝн-дыр
Т. Сѝвк-ѝс-са > Сѝвкѝса	Сѝвк-ѝн-ца (-са)

VI. Аффиксы основы (только в ед. ч.) -ус-

Единственное число

- И. *пáп-у* 'дед'
 В. *пáп-ýс*
 Д. *пáп-ýс-кэ*
 М. *пáп-ýс-тэ*
 О. *пáп-ýс-тыр*
 Т. *пáп-ýс-са* > *пáпуса*

Аффиксы основы косвенных падежей имен существительных женского рода

Единственное число	-я-	-ья-	-а-
Множественное число	-ен-	-ьен-	-эн-

1. Аффиксы *-я* в единственном числе и *-ен* во множественном числе имеют имена существительные женского рода, оканчивающиеся в именительном падеже единственного числа на *-ы* и некоторые имена на *-и*, *-я*, а также на согласную, например:

-ы: *ромнýй* 'женщина', 'цыганка', 'жена'; *гурувнýй* 'корова'; *гилýй* 'песня' и т. д.;

-и: *ярмýй* 'щи'; *бакрýй* 'овца'; *гаджýй* 'женщина нецыганка'; *зумýй* 'суп'; *киривýй* 'кума'; *кхурмýй* 'каша'; *мурýй* 'ягода'; *чючýй* 'грудь'; *фэрлóти* 'рукавицы';

-я: *лázня* 'баня';

согласная: *карэды́н* 'ружье'; *тимýн* 'цена'; *патрýн* 'картина'; *пáпýн* 'гусь'; *мэн* 'шея'; *пхэн* 'сестра'; *чэргэн* 'звезда'; *ясвýн* 'слеза'; *пхал* 'доска'; *бельвэль* 'вечер'; *балвэл* 'ветер'; *бахт* 'счастье'; *рат* 'ночь'.

2. Аффиксы *-ья* в единственном числе и *-ьен* во множественном числе имеют имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *-и* и на согласную, например:

-и: *порýй* 'хвост'; *бибýй* 'тетка'; *борýй* 'невестка'; *пирýй* 'горшок'; *мамýй* 'бабушка'; *чюрýй* 'нож'; *тыкнорýй* 'сундук'; *виндырýй* 'кишка';

согласная: *чям* 'щека'; *джэ́в* 'овес'; *зор* 'сила'; *пхув* 'земля'; *сув* 'игла'; *чяр* 'трава'; *швар* 'узда'; *чюр* 'коса'; *яр* 'шило'; *джюв* 'вошь'.

3. Аффиксы *-а* в единственном числе и *-эн* во множественном числе имеют имена существительные женского рода, оканчивающиеся на *-а*, на согласную, а также с суффиксами *-ыца*, *-ица*, *-ина*, *-ыма*, например:

-а: *индыра́ка* 'юбка'; *тривика́* 'ботинок'; *ба́нза* 'лавка'; *ба́рга* 'гора'; *по́рта* 'дверь'; *ро́та* 'колесо'; *рэ́ка*

'река'; *строна* 'сторона'; *ванта* 'стена'; *фэлда* 'поле'; *цэрга* 'попона'; *шатра* 'шатер'; *штуба* 'комната'; *шутлага* 'щавель'; *блескавица* 'молния'; *порныца* 'подушка'; *красица* 'королева'; *тагарыца* 'царица'; *годына* 'прелесть'; *ловина* 'пиво'; *лопотыма* 'топот';

согласная: *кисык* 'карман'; *кустык* 'кушак'; *патыв* 'доверие'; *тырах* 'сапог'; *чянг* 'колено'; *чиб* 'язык'; *яг* 'огонь'; *риг* 'сторона'.

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ЖЕНСКОГО РОДА

I. Аффиксы основы -я-, -ен-

I класс	II класс	I класс	II класс
---------	----------	---------	----------

Единственное число

И. <i>ромн-ы</i> 'цыганка'	<i>гил-ы</i> 'песня'	<i>пхэн</i> 'сестра'	<i>мэн</i> 'шея'
В. <i>ромн-я</i>	<i>гил-ы</i>	<i>пхэн-я</i>	<i>мэн</i>
Д. <i>ромн-я-кэ</i>	<i>гил-я-кэ</i>	<i>пхэн-я-кэ</i>	<i>мэн-я-кэ</i>
М. <i>ромн-я-тэ</i>	<i>гил-ы</i>	<i>пхэн-я-тэ</i>	<i>мэн</i>
О. <i>ромн-я-тыр</i>	<i>гил-я-тыр</i>	<i>пхэн-я-тыр</i>	<i>мэн-я-тыр</i>
Т. <i>ромн-я-са</i>	<i>гил-я-са</i>	<i>пхэн-я-са</i>	<i>мэн-я-са</i>

Множественное число

И. <i>ромн-я</i>	<i>гил-я</i>	<i>пхэн-я</i>	<i>мэн-я</i>
В. <i>ромн-эн</i>	<i>гил-я</i>	<i>пхэн-эн</i>	<i>мэн-я</i>
Д. <i>ромн-эн-гэ</i>	<i>гил-эн-гэ</i>	<i>пхэн-эн-гэ</i>	<i>мэн-эн-гэ</i>
М. <i>ромн-эн-дэ</i>	<i>гил-я</i>	<i>пхэн-эн-дэ</i>	<i>мэн-я</i>
О. <i>ромн-эн-дыр</i>	<i>гил-эн-дыр</i>	<i>пхэн-эн-дыр</i>	<i>мэн-эн-дыр</i>
Т. <i>ромн-эн-ца</i> (-са)	<i>гил-эн-ца</i> (-са)	<i>пхэн-эн-ца</i> (-са)	<i>мэн-эн-ца</i> (-са)

II. Аффиксы основы -ья-, -ьен-

Единственное число

I класс	II класс	III класс
---------	----------	-----------

И. <i>биб-ы</i> 'тетка'	<i>чюр-ы</i> 'нож'	<i>зор</i> 'сила'
В. <i>биб-я</i>	<i>чюр-ы</i>	<i>зор</i>
Д. <i>биб-ья-кэ</i>	<i>чюр-ья-кэ</i>	<i>зор-ья-кэ</i>
М. <i>биб-ья-тэ</i>	<i>чюр-ы</i>	<i>зор</i>
О. <i>биб-ья-тыр</i>	<i>чюр-ья-тыр</i>	<i>зор-ья-тыр</i>
Т. <i>биб-ья-са</i>	<i>чюр-ья-са</i>	<i>зор-ья-са</i>

Множественное число

И.	<i>биб-ья</i>	<i>чюр-ья</i>	<i>зор-ья</i>
В.	<i>биб-ьён</i>	<i>чюр-ья</i>	<i>зор-ья</i>
Д.	<i>биб-ьён-гэ</i>	<i>чюр-ьён-гэ</i>	<i>зор-ьён-гэ</i>
М.	<i>биб-ьён-дэ</i>	<i>чюр-ья</i>	<i>зор-ья</i>
О.	<i>биб-ьён-дыр</i>	<i>чюр-ьён-дыр</i>	<i>зор-ьён-дыр</i>
Т.	<i>биб-ьён-ца (-са)</i>	<i>чюр-ьён-ца(-са)</i>	<i>зор-ьён-ца(-са)</i>

III. Аффиксы основы -а-, -эн-

Единственное число

И.	<i>фэлд-а</i> 'поле'	<i>чиб</i> 'язык'
В.	<i>фэлд-а</i>	<i>чиб</i>
Д.	<i>фэлд-а-кэ</i>	<i>чиб-а-кэ</i>
М.	<i>фэлд-а</i>	<i>чиб</i>
О.	<i>фэлд-а-тыр</i>	<i>чиб-а-тыр</i>
Т.	<i>фэлд-а-са</i>	<i>чиб-а-са</i>

Множественное число

И.	<i>фэлд-ы</i>	<i>чиб-а</i>
В.	<i>фэлд-ы</i>	<i>чиб-а</i>
Д.	<i>фэлд-эн-гэ</i>	<i>чиб-эн-гэ</i>
М.	<i>фэлд-ы</i>	<i>чиб-а</i>
О.	<i>фэлд-эн-дыр</i>	<i>чиб-эн-дыр</i>
Т.	<i>фэлд-эн-ца(-са)</i>	<i>чиб-эн-ца(-са)</i>

Отдельно приходится говорить о склонении имен существительных, оканчивающихся на -й; таких слов на цыганском языке 18, из них 11 слов мужского рода (*грай* 'конь', *хулáй* 'хозяин', *лына́й* 'лето', *рай* 'барин', *раша́й* 'поп', *киша́й* 'песок', *тахта́й* 'чашка', *най* 'ноготь', *муй* 'лицо', *палу́й* 'зад', *сувнака́й* 'золото') и 7 слов женского рода (*сасу́й* 'теща', *гэро́й* 'нога', *рой* 'ложка', *бай* 'рукав', *дай* 'мать', *чяй* 'дочь', *пхаба́й* 'яблоко').

В косвенных падежах эти существительные принимают следующие падежные аффиксы:

мужского рода:

-эс в единственном числе, -эн во множественном числе:
грай;

-ас в единственном числе, -ан во множественном числе:
рай, *раша́й*, *хулáй* (последнее может иметь основу косвенного падежа -эн) и *лына́й*;

-ес в единственном числе, -ен во множественном числе:
киша́й, *тахта́й*, *най*;

-ос или -ес в единственном числе, -ен во множественном числе: *муй*, *палу́й*;

женского рода:

-а в единственном числе, -эн во множественном числе: *Гэ-рой, пхабáй*;

-я в единственном числе, -ен во множественном числе: *рой, бай, дай, чяй*;

-ья в единственном числе, -ьен во множественном числе: *сасуй*.

Мужской род

Единственное число

И.	<i>грай</i> 'конь'	<i>хулай</i> 'хозяин'
В.	<i>гр-эс</i>	<i>хул-ас</i>
Д.	<i>гр-эс-кэ</i>	<i>хул-ас-кэ</i>
М.	<i>гр-эс-тэ</i>	<i>хул-ас-тэ</i>
О.	<i>гр-эс-тыр</i>	<i>хул-ас-тыр</i>
Т.	<i>гр-эс-са > грэса</i>	<i>хул-ас-са > хулаа</i>

И.	<i>кишай</i> 'песок'	<i>муй</i> 'лицо'
В.	<i>кишай</i>	<i>муй</i>
Д.	<i>киша-ес-кэ</i>	<i>м-ос-кэ, му-ес-кэ</i>
М.	<i>кишай</i>	<i>муй</i>
О.	<i>киша-ес-тыр</i>	<i>м-ос-тыр, му-ес-тыр</i>
Т.	<i>киша-ес-са > кишае-са</i>	<i>м-ос-са > мо-са, му-ес-са > мuesa</i>

Множественное число

И.	<i>гра-я</i>	—	<i>хула-я</i>	
В.	<i>гра-эн</i>	<i>гр-эн</i>	<i>хула-эн</i>	<i>хул-ан</i>
Д.	<i>гра-эн-гэ</i>	<i>гр-эн-гэ</i>	<i>хула-эн-гэ</i>	<i>хул-ан-гэ</i>
М.	<i>гра-эн-дэ</i>	<i>гр-эн-дэ</i>	<i>хула-эн-дэ</i>	<i>хул-ан-дэ</i>
О.	<i>гра-эн-дыр</i>	<i>гр-эн-дыр</i>	<i>хула-эн-дыр</i>	<i>хул-ан-дыр</i>
Т.	<i>гра-эн-ца (-са)</i>	<i>гр-эн-ца(-са)</i>	<i>хула-эн-ца (-са)</i>	<i>хул-ан-ца (-са)</i>

И.	<i>киша-я</i>	<i>му-я</i>
В.	<i>киша-я</i>	<i>му-я</i>
Д.	<i>киша-эн-гэ</i>	<i>му-эн-гэ</i>
М.	<i>киша-я</i>	<i>му-я</i>
О.	<i>киша-эн-дыр</i>	<i>му-эн-дыр</i>
Т.	<i>киша-эн-ца (-са)</i>	<i>му-эн-ца(-са)</i>

Женский род

Единственное число

И.	<i>пхабáй</i> 'яблоко'	<i>дай</i> 'мать'	<i>рой</i> 'ложка'	<i>сасуй</i> 'теща'
В.	<i>пхабáй</i>	<i>да</i>	<i>рой</i>	<i>сас-ья</i>
Д.	<i>пхаб-а-кэ</i>	<i>да-кэ</i>	<i>ро-я-кэ</i>	<i>сас-ья-кэ</i>

М. <i>пхабáй</i>	<i>да́-тэ</i>	<i>рой</i>	<i>сас-я́с-тэ</i>
О. <i>пхаб-á-тыр</i>	<i>да́-тыр</i>	<i>ро-я́-тыр</i>	<i>сас-ья́-тыр</i>
Т. <i>пхаб-á-са</i>	<i>да́-са</i>	<i>ро-я́-са</i>	<i>сас-ья́-са</i>

Множественное число

И. <i>пхаб-á</i>	<i>да-я́</i>	<i>ро-я́</i>	<i>сас-я́</i>
В. <i>пхаб-á</i>	<i>да-ён</i>	<i>ро-я́</i>	<i>сас-ьён</i>
Д. <i>пхаб-э́н-гэ</i>	<i>да-э́н-гэ</i>	<i>ро-э́н-гэ</i>	<i>сас-ьён-гэ</i>
М. <i>пхаб-á</i>	<i>да-э́н-дэ</i>	<i>роя́</i>	<i>сас-ьён-дэ</i>
О. <i>пхаб-э́н-дыр</i>	<i>да-э́н-дыр</i>	<i>ро-э́н-дыр</i>	<i>сас-ьён-дыр</i>
Т. <i>пхаб-э́н-ца</i>	<i>да-э́н-ца(-са)</i>	<i>ро-э́н-ца(-са)</i>	<i>сас-ьён-ца (-са)</i>

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Прилагательные в цыганском языке делятся на прилагательные качественные и относительные. Качественные прилагательные — непроеизводные: *барó* 'большой', *кало́* 'черный', *пхурó* 'старый'. Относительные прилагательные — производные от существительных, а также от наречий — образуются при помощи различных суффиксов. Они выражают признак по отношению к какому-нибудь предмету или обстоятельству: *романо́ театро́* 'цыганский театр', *вэ́шйтко́ дром* 'лесная дорога', *бахталó чявó* 'счастливый ребенок', *пхэ́някиро́ дык-хлó* 'сестрин платок'.

Прилагательные в цыганском языке бывают: 1) имеющие родовые окончания в именительном падеже единственного числа для мужского рода -о, -э (после ч и дж), для женского рода -ы, -и (после г и дж) во множественном числе для обоих родов -э, -е (после ч и дж): *барó кхэр* 'большой дом', *барí бэ́рга* 'большая гора', *барэ́ кхэра́* 'большие дома', *барэ́ бэ́рги* 'большие горы'; *лаче́ чявó* 'красивый мальчик', *ла-чий чя́й* 'красивая девочка', *лаче́ чявэ́* 'красивые мальчики', *лаче́ чая́* 'красивые девочки'; 2) прилагательные, не имеющие родовых окончаний в именительном падеже единственного числа и оканчивающиеся в обоих родах на -о, а во множественном числе на -а: *скэ́мпó ману́ш* 'скупой человек', *скэ́мпó джювлé* 'скупая женщина', *скэ́мпа ману́шá* 'скупые мужчины', *скэ́мпа джювлéя* 'скупые женщины'. К этим прилагательным относятся все прилагательные, заимствованные из других языков, а также прилагательные, образованные при помощи суффикса -ы́тко, -и́тко: *фрэ́нто* 'хитрый', 'хитрая', *грубо́* 'толстый', 'толстая', *бу́йтко* 'рабочий', 'рабочая'.

Прилагательные с родовым окончанием в именительном падеже единственного числа имеют ударение на последнем

слоге, прилагательные без родовых окончаний в именительном падеже единственного числа — на последнем.

Прилагательные, будучи атрибутивным членом предложения, обычно имеют только две падежные формы — именительного падежа и косвенных падежей на -э: *лолѳ дыкхлѳ* 'красный платок', *лолѳ дыкхлѳстыр* 'от красного платка', *лолѳ дыкхлѳнца* 'красными платками'. Прилагательные с общим окончанием для обоих родов на -о также во всех косвенных падежах имеют окончание -э, но между формой на -о и флексией косвенного падежа появляется формант -н-: *скѳмпонѳ ромѳстѳ цыѳго граѳ* 'у скупого цыгана лошадь кляча'.

Но каждое цыганское прилагательное также может иметь в косвенных падежах полные падежные окончания, согласующиеся с существительным, к которому они относятся, в роде, числе и падеже. Однако эти формы употребляются значительно реже.

Все цыганские прилагательные легко могут субстантивироваться и употребляться в качестве существительных, выполняя все их синтаксические функции. В этом случае они принимают родовые и падежные грамматические формы существительных.

СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С РОДОВЫМИ ОКОНЧАНИЯМИ

Мужской род

Женский род

Единственное число

И.	<i>тыкн-ѳ чяѳѳ</i> 'маленький мальчик'	<i>тыкн-ѳ чяѳ</i> 'маленькая девочка'
В.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳс чяѳѳс</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ чя</i>
Д.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳс-кѳ чя-ѳѳскѳ</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ-кѳ чя-кѳ</i>
М.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳс-тѳ чя-ѳѳсте</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ-тѳ чятѳ</i>
О.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳс-тыр чя-ѳѳстыр</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ-тыр чятыр</i>
Т.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ(с)-са чя-ѳѳса</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳ-са чяса</i>

Множественное число

И.	<i>тыкн-ѳ чяѳѳ</i> 'маленькие мальчики'	<i>тыкн-ѳ чяѳ</i> 'маленькие девочки'
В.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн чяѳѳн</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн чяѳн</i>
Д.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн-гѳ чя-ѳѳнгѳ</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн-гѳ чяѳнгѳ</i>
М.	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн-дѳ чя-ѳѳндѳ</i>	<i>тыкн-ѳ</i> или <i>тыкн-ѳн-дѳ чяѳндѳ</i>

О.	тыкн-э или тыкн-эн-дыр чя- вэндыр	тыкн-э или тыкн-эн-дыр, чяэндыр
Т.	тыкн-э или тыкн-эн-ца(-са) чявэнца(-са)	тыкн-э или тыкн-эн-ца- (-са) чяэнца (-са)

СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ БЕЗ РОДОВЫХ ОКОНЧАНИЙ

Мужской род

Женский род

Единственное число

И.	скэмп-о мануш 'скупой муж- чина'	скэмп-о джювлэ 'скупая женщина'
В.	скэмп-он-э или скэмп-он-эс манушэс	скэмп-он-э или скэмп-он-а джювлэ
Д.	скэмп-он-э или скэмп-он-эс- кэ манушэскэ	скэмп-он-э или скэмп-он- а-кэ джювлэ-кэ
М.	скэмп-он-э или скэмп-он-эс- тэ манушэстэ	скэмп-он-э или скэмп-он- а-тэ джювлэ-тэ
О.	скэмп-он-э или скэмп-он-эс- тыр манушэстыр	скэмп-он-э или скэмп-он- а-тыр джювлэ-тыр
Т.	скэмп-он-э или скэмп-он-э(-с) са манушэса	скэмп-он-э или скэмп-он- а-са джювлэ-са

Множественное число

И.	скэмп-а манушэ, джювлэ 'скупые мужчины', 'скупые женщины'	
В.	скэмп-он-э или скэмп-он-эн манушэн, джювлэн	
Д.	скэмп-он-э или скэмп-он-эн-гэ манушэнгэ, джювлэнгэ	
М.	скэмп-он-э или скэмп-он-эн-дэ манушэндэ, джювлэндэ	
О.	скэмп-он-э или скэмп-он-эн-дыр манушэндыр, джювлэн- дыр	
Т.	скэмп-он-э или скэмп-он-эн-ца(-са) манушэнца(-са) джюв- лэнца(-са)	

По типу *скэмпо* 'скупой' склоняются все заимствованные прилагательные с единым окончанием -о, -э для обоих родов и с ударением на предпоследнем слоге.

Имена прилагательные относительные, производные от существительных, оканчивающихся на -ытко, -итко, склоняются точно так же, но в тех случаях, когда они произошли от существительных, обозначающих отвлеченные понятия, т. е. в свою очередь производных от глаголов (со значением действия) или прилагательных (со значением качества или свойства), они имеют перед аффиксом -ытко, -итко аффикс косвенного падежа этих существительных -ыбн или -ибн: *кхэлыб-ныйтко* 'плясовой', *джибныйтко* 'жизненный', 'житейский'.

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ

От любого существительного в цыганском языке можно образовать притяжательное прилагательное путем прибавления к основе косвенного падежа (т. е. корень + аффикс косвенного падежа) суффиксов: *-кир-о (-и, -э) -кр-о (-и, -э)* в единственном числе и *-гир-о (-и, -э), -гр-о (-и, -э)* во множественном числе: *да́киро* (или *да́кро, да́энгро*) 'материнский', *дадэ́скиро* (или *дадэ́скро, дадэ́нгро*) 'отцовский', *ба́ршэ́нгиро* 'многолетний'.

Притяжательные прилагательные образуют следующие формы согласования в роде и числе с определяемым именем существительным:

Единственное число

Мужской род

ром-э́с-киро гад 'рубашка цыгана', 'цыганова рубашка'
ром-э́с-кири стады 'шапка цыгана', 'цыганова шапка'
ром-э́с-кирэ тырахá 'сапоги цыгана', 'цыгановы сапоги'

Женский род

ромн-я́-киро дыкхлó 'платок цыганки', 'цыганкин платок'
ромн-я́-кири инды́рака 'юбка цыганки', 'цыганкина юбка'
ромн-я́-кирэ ченя́ 'серьги цыганки', 'цыганкины серьги'

Множественное число

Мужской род

ром-э́н-гиро скэдыбэ́н 'собрание цыган', 'цыганское собрание'
ром-э́н-гири буты́ 'работа цыган', 'цыганская работа'
ром-э́н-гирэ колхóзы 'колхозы цыган', 'цыганские колхозы'

Женский род

ромн-э́н-гиро кхэлыбэ́н 'пляска цыганок', 'цыганские пляски'
ромн-э́н-гири гилы́ 'песни цыганок', 'цыганские песни'
ромн-э́н-гирэ идя́ 'одежда цыганок', 'цыганские одежды'

В косвенных падежах притяжательные прилагательные могут иметь или общее для всех падежей окончание *-э*, или падежные аффиксы и падежные окончания, полностью согласующиеся с именем существительным в роде, числе и падеже: *ромэ́скир-э* (или *ромэ́скир-э́с-тыр*) *гадэ́стыр* 'от рубаш-

ки цыгана'; *ромэскир-э* (или *ромэскир-ья-тыр*) *стадытыр* 'от шапки цыгана'; *ромэскир-э* (или *ромэскир-эн-дыр*) *тырахэндыр* 'от сапог цыгана'; *ромнякирэ* (или *ромнякир-эс-тыр*) *дыклэстыр* 'от платка цыганки'; *ромнякир-э* (или *ромнякир-ья-тыр*) *индыракатыр* 'от юбки цыганки'; *ромнякир-э* (или *ромнякир-эн-дыр*) *ченэндыр* 'от серег цыганки'; *ромэн-гир-э* (или *ромэнгир-эс-тыр*) *скэдыбнастыр* 'от собрания цыган'; *ромэнгир-э* (или *ромэнгир-ья-тыр*) *бутятыр* 'от работы цыган'; *ромэнгир-э* (или *ромэнгир-эн-дыр*) *колхозэндыр* 'от колхозов цыган'; *ромнэнгир-э* (или *ромнэнгир-эс-тыр*) *кхэлыбнастыр* 'от плясок цыганок'; *ромнэнгир-э* (или *ромнэнгир-ья-тыр*) *гилятыр* 'от песен цыганок'; *ромнэнгир-э* (или *ромнэнгир-ьэн-дыр*) *идэндыр* 'от одежд цыганок'.

Эти прилагательные в севернорусском диалекте выполняют функцию русского родительного падежа.

Многие исследователи цыганского языка считают именительный падеж притяжательных прилагательных родительным падежом соответствующих существительных, от которых они произошли, хотя эти прилагательные склоняются, т. е. могут иметь все формы косвенных падежей.

Степень признака в севернорусском диалекте цыганского языка передается путем присоединения к основе прилагательных суффикса *-ыдыр* и *-идыр* (<скр. *-tara*) *бар-ыдыр* 'больше' от *бар-о* 'большой'; *тэрн-ыдыр* 'младше' от *тэрн-о* 'младший'; *лач-идыр* 'лучше' от *лач-э* 'лучший'; *уч-идыр* 'выше' от *уч-э* 'высший'.

Эти образования, как правило, не имеют формы рода, числа и падежа и употребляются в качестве наречий; употребляясь же в качестве прилагательных, они имеют формы рода: *барыдырб* 'старший', *барыдыри* 'старшая' и *бутыдырб* 'большой', *бутыдыри* 'большая'.

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

- 1 — *екх*
- 2 — *дуй*
- 3 — *трин*
- 4 — *штар*
- 5 — *пандж*
- 6 — *шюв*
- 7 — *эфта* или *битринэнгиро дэш*
- 8 — *охто* или *бидуэнгиро дэш*
- 9 — *еня* или *биекхэскиро дэш*
- 10 — *дэш*

- 11 — *дэшуэкх*
- 12 — *дэшудуй*
- 13 — *дэшутрин*
- 14 — *дэшуштар*
- 15 — *дэшупандж*
- 16 — *дэшушоб*
- 17 — *дэшуэфта, битринэнгиро биш*
- 18 — *дэшуохто, бидуэнгиро биш*
- 19 — *дэшуеня, биекхэскиро биш*
- 20 — *биш, дуйвардэш*
- 21 — *биш тэ екх*
- 22 — *биш тэ дуй и т. д.*
- 27 — *биш тэ эфта, битринэнгиро трианда (триндэша)*
- 28 — *биш тэ охто, бидуэнгиро трианда (триндэша)*
- 29 — *биш тэ еня, биекхэскиро трианда (триндэша)*
- 30 — *трианда, триндэша*
- 40 — *саранда, штáрдэша, штáрвардэш*
- 50 — *пáндждэша*
- 60 — *шóвдэша, шóвардэш*
- 70 — *эфтадэша*
- 80 — *охтодэша или бибишэнгиро шэл*
- 90 — *енядэша или бидэшэнгиро шэл*
- 100 — *шэл*
- 200 — *дуйшэл или дуйшэла*
- 300 — *триншэл или триншэла*
- 400 — *штаршэл, штáршэла*
- 500 — *пáнджшэл, пáнджшэла*
- 600 — *шóвшэл, шóвшэла*
- 700 — *эфташэл, эфташэла*
- 800 — *охтошэл, охтошэла*
- 900 — *еняшэл, еняшэла*
- 1000 — *барí, тысéнцo*

Количественные числительные имеют те же окончания в косвенных падежах, что и имена существительные во множественном числе, и только *екх* 'один' склоняется в единственном числе и имеет самостоятельные формы для мужского и женского рода.

Единственное число. Множественное число

	Мужской род	Женский род	
И.	<i>екх</i> 'один'	<i>екх-á</i> 'одна'	<i>екх</i> 'одни'
В.	<i>екх-эс</i>	<i>екх-á</i>	<i>екх-эн</i>
Д.	<i>екх-эс-кэ</i>	<i>екх-á-кэ</i>	<i>екх-эн-гэ</i>
М.	<i>екх-эс-тэ</i>	<i>екх-á-тэ</i>	<i>екх-эн-дэ</i>
О.	<i>екх-эс-тыр</i>	<i>екх-á-тыр</i>	<i>екх-эн-дыр</i>
Т.	<i>екх-эс-а</i>	<i>екх-á-са</i>	<i>екх-эн-ца(-са)</i>

Числительное *екх* согласуется с существительным в роде, числе и падеже, а остальные числительные — с именительным падежом множественного числа существительных.

Числительные *эфта́, охто́, еня́* и десятки, образованные при помощи частицы *вар* (*дуйвардэш* и т. д.), не склоняются. В косвенных падежах употребляются составные варианты, например: *битринэнгиро дэш*, или *триндэшá* и т. д.

Составные числительные, обозначающие десятки, сотни, например: *триндэшá, штáрдэшá, триншэлá*, в косвенных падежах имеют связку -э-, например: *тринэдэшэндыр* 'от тридцати' и т. д.

Числительные в сочетании с существительными в косвенных падежах имеют для обоих родов окончание -а, например: *тринэдэшá манушэндыр* 'от тридцати человек', но могут склоняться так же, как и прилагательные, принимая усеченное окончание -э или -е.

В косвенных падежах в сочетании существительных с числительными *эфна́, охто́, еня́* изменяются лишь существительные.

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются от количественных числительных при помощи суффиксов -то или -ытко, -итко: *штáрто* или *штары́тко* 'четвертый'. При этом наблюдаются случаи выпадения как гласного (*эфта́ < эфны́тко*), так и согласного (*трин — тры́то*).

1-й — <i>екхы́тко, нэ́рво</i>	13-й — <i>дэшу́тры́то</i>
2-й — <i>дуй́тко, вто́ро, ва- вы́рто</i>	14-й — <i>дэшуш́тарто</i>
3-й — <i>тры́то</i>	15-й — <i>дэшупáнджто</i>
4-й — <i>штáрто</i>	16-й — <i>дэшушóвто</i>
5-й — <i>пáнджто</i>	17-й — <i>битринэнгиро бйш- то</i>
6-й — <i>шóвто</i>	18-й — <i>бидуэнгиро бйш- то</i>
7-й — <i>эфты́тко</i> или <i>битри- нэнгиро дэ́што</i>	19-й — <i>биекхэскиро бйш- то</i>
8-й — <i>охты́тко</i> или <i>биду- энгиро дэ́што</i>	20-й — <i>бй́што</i>
9-й — <i>ены́тко</i> или <i>биекхэс- киро дэ́што</i>	30-й — <i>тринэдэшы́тко</i>
10-й — <i>дэ́што</i>	40-й — <i>штардэшы́тко</i>
11-й — <i>дэшуекхы́тко, дэшу- нэ́рво</i>	50-й — <i>пандждэшы́тко, пашшэ́лто</i>
12-й — <i>дэшудуй́тко</i>	60-й — <i>шовдэшы́тко</i>
	70-й — <i>эфтадэшы́тко, би-</i>

триандэнгиро шэл-то
 80-й — *охтодэшытко* или *бибишэнгиро шэл-то*

90-й — *енядэшытко* или *бидэшэнгиро шэлто*
 100-й — *шэлто, шэлытко*
 200-й — *дуйшэлто*
 300-й — *триншэлто* и т. д.

Склонение порядковых числительных ничем не отличается от склонения прилагательных с окончанием *-онэ*.

МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Все местоимения в зависимости от того, указывают ли они на предмет или на его качество, а также в зависимости от характера словоизменения и грамматических связей с другими словами делятся на местоимения-существительные, местоимения-прилагательные, местоимения-числительные и местоимения-наречия. По своему значению местоимения в цыганском языке распределяются на разряды: личные, возвратные, притяжательные, вопросительные, относительные, указательные, определительные, отрицательные, неопределенные.

Таблица 3

Местоимения

По синтаксической роли По значению	Изменяемые		Неизменяемые	
	местоимения-существительные	местоимения-прилагательные	местоимения-числительные	местоимения-наречия
Личные	<i>лэ</i> 'я', <i>ту</i> 'ты', <i>ёв</i> 'он', <i>ёй</i> 'она', <i>амэ</i> 'мы', <i>тумэ</i> 'вы', <i>ёнэ</i> 'они'			
Возвратные	<i>кэ пэ</i> 'к себе'			
Притяжательные		<i>миро</i> 'мой', <i>мири</i> 'моя', <i>мирэ</i> 'твой'; <i>тыро</i> 'твой', <i>тыри</i> 'твоя', <i>тирэ</i> 'твой'; <i>лэскиро</i> , <i>лэскири</i> , <i>лэскирэ</i> 'его';		

По синтаксической роли По значению	Изменяемые		Неизменяемые	
	местоимения-существительные	местоимения-прилагательные	местоимения-числительные	местоимения-наречия
Вопросительные	кон 'кто'	лакиро, лакири, лакирэ 'ее'; амаро 'наш', амари 'наша', амарэ 'наши'; тумаро 'ваш', тумари 'ваша', тумарэ 'ваши'; лэнги́ро, лэнги́ри, лэнгирэ 'их'; пэскиро 'свой', пэскири 'своя', пэскирэ 'свой'; конэскиро 'чей', конэскири 'чья', конэскирэ 'чьи'; сарэнги́ро, сарэнги́ри, сарэнгирэ 'всех'; саво 'какой', 'который'	кицы́ 'сколько'	
Относительные	со 'что'	сави́ 'какая', 'которая', 'который', савэ́ 'какие', 'какой'		
Указательные		адава́ 'этот', адая́ 'эта', одова́ 'тот', одоя́ 'та', ада́саво 'такой', ада́сави 'такая'; ада́кицоро́ } уменьшительные ада́кицори́ } прилагательные	ада́кицы́ 'столько'	
Определительные		м. р. и ж. р. от 'столько'; саро́ 'весь', сари́ 'вся', кокоро́ 'сам', какори́ 'сама', вави́р 'другой', 'другая', ваврэ́ 'другие'		саро́ 'все'
Отрицательные	нико́н 'никто', нисо́ 'ничто'			ничи́ 'ничего'
Неопределенные	вари́ко́н 'кто-то', вари́со 'что-то'	вари́саво́ 'какой-то', вари́сави́ 'какая-то'	вари́ки́цы́ 'несколько'	

Местоимения-существительные, кроме личных, и местоимения-прилагательные склоняются так же, как имена существительные и прилагательные.

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Единственное число

И. <i>мэ</i> 'я'	<i>ту</i> 'ты'	<i>ѣв</i> 'он'	<i>ѣй</i> 'она'
В. <i>ман</i>	<i>ту-т</i>	<i>л-ѣс</i>	<i>л-а</i>
Д. <i>ман-гэ</i>	<i>ту-кэ</i>	<i>л-ѣс-кэ</i>	<i>л-а-кэ</i>
М. <i>ман-дэ</i>	<i>ту-тэ</i>	<i>л-ѣс-тэ</i>	<i>л-а-тэ</i>
О. <i>ман-дыр</i>	<i>ту-тыр</i>	<i>л-ѣс-тыр</i>	<i>л-а-тыр</i>
Т. <i>ман-са(ца)</i>	<i>ту-са</i>	<i>л-ѣс-са > лэса</i>	<i>л-а-са</i>

Множественное число

И. <i>ам-ѣ</i> 'мы'	<i>тум-ѣ</i> 'вы'	<i>ѣн-ѣ</i> 'они'
В. <i>ам-ѣн</i>	<i>тум-ѣн</i>	<i>л-ѣн</i>
Д. <i>ам-ѣн-гэ</i>	<i>тум-ѣн-гэ</i>	<i>л-ѣн-гэ</i>
М. <i>ам-ѣн-дэ</i>	<i>тум-ѣн-дэ</i>	<i>л-ѣн-дэ</i>
О. <i>ам-ѣн-дыр</i>	<i>тум-ѣн-дэр</i>	<i>л-ѣн-дэр</i>
Т. <i>ам-ѣн-ца(-са)</i>	<i>тум-ѣн-ца(-са)</i>	<i>л-ѣн-ца(-са)</i>

СКЛОНЕНИЕ ВОЗВРАТНОГО МЕСТОИМЕНИЯ *лэ* 'СЕБЯ'

И. —
В. <i>п-ѣс</i>
Д. <i>п-ѣс-кэ</i>
М. <i>п-ѣс-тэ</i>
О. <i>п-ѣс-тыр</i>
Т. <i>п-ѣс-са > нэса</i>

Возвратное местоимение *лэ* 'себя' имеет только формы косвенных падежей единственного числа. Форма *лэ* всегда употребляется в сочетании с предлогом *кэ*: *кэ лэ* 'к себе'. Кроме того, *лэ* употребляется на конце возвратных глаголов в значении русского -ся.

СКЛОНЕНИЕ ВОПРОСИТЕЛЬНЫХ И ОТНОСИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

И. <i>кон</i> 'кто'	<i>со</i> 'что'
В. <i>кон-ѣс</i>	<i>со</i>
Д. <i>кон-ѣс-кэ</i>	<i>со-с-кэ</i>
М. <i>кон-ѣс-тэ</i>	<i>со</i>
О. <i>кон-ѣс-тыр</i>	<i>со-с-тыр</i>
Т. <i>кон-ѣс-са > конэса</i>	<i>со-с-са > соса</i>

Так же склоняются отрицательные местоимения *никон* 'ни-кто', *нисо* 'ничто' и неопределенные местоимения *варикон* 'кто-то', *варисо* 'что-то'. Во множественном числе эти местоимения не употребляются.

Притяжательные местоимения, образованные от форм винительного падежа личных местоимений 3-го лица *лэс* 'его', *ла* 'ее', *лэн* 'их' посредством суффиксов *-киро*, *-кири*, *-кирэ* для единственного числа и *-гиро*, *-гири*, *-гирэ* для множественного числа, образуют следующие формы согласований:

лэскиро чявб 'его сын'
лэскири чяй 'его дочь'
лакиро чявб 'ее сын'
лакири чяй 'ее дочь'
лэнгиро чявб 'их сын'
лэнгири чяй 'их дочь'
лэскирэ чявб 'его дети'
лакирэ чявб 'ее дети'
лэнгирэ чявб 'их дети'

В косвенных падежах притяжательные местоимения, как и прилагательные, могут иметь или общее для всех падежных форм окончание *-э*, или иметь падежные аффиксы и падежные окончания, полностью согласующиеся с именем существительным в роде, числе и падеже: *лэскир-э* (или *лэскир-эс-тыр*) *чявэстыр* 'от его сына'; *лэскир-и* (или *лэскир-ья-тыр*) *чятыр* 'от его дочери'; *лэскир-э* (или *лэскир-эн-дыр*) *чявэндыр* 'от его детей'; *лакир-э* (или *лакир-эс-тыр*) *чявэстыр* 'от ее сына'; *лакир-э* (или *лакир-ья-тыр*) *чятыр* 'от ее дочери'; *лакир-э* (или *лакир-эн-дыр*) *чявэндыр* 'от ее детей'; *лэнгир-э* (или *лэнгир-эс-тыр*) *чявэстыр* 'от их сына'; *лэнгир-э* (или *лэнгир-ья-тыр*) *чятыр* 'от их дочери'; *лэнгир-э* (или *лэнгир-эн-дыр*) *чявэндыр* 'от их детей'.

Указательные местоимения *адава*, *адая* и определительные местоимения *сарб*, *сарй*, *сарэ* и *вавйр*, *ваврэ* могут также иметь или общее для всех форм косвенных падежей окончание *-э* или полностью согласоваться с именем существительным в роде, числе и падеже.

ГЛАГОЛ

Глаголы в цыганском языке имеют грамматически выраженное лицо, число, время и наклонение.

Глагол, выступая в предложении в значении предиката, имеет личные формы наклонений. Неличные формы (причастия) вместе с вспомогательным глаголом *сом* 'быть' образуют составное сказуемое или выступают в значении других членов предложения.

По отношению к подлежащему-субъекту и дополнению-объекту глаголы подразделяются на переходные и непереходные. Почти от каждого переходного глагола можно образо-

вать возвратные глаголы посредством присоединения частицы *лэ* 'себя' (сокращенной формы возвратного местоимения, пракр. *аррā*, хинди *āp*) к личному окончанию со значением: общевозвратным — *сáвалэ* 'смеюсь', *дарáвалэ* 'боюсь'; собственно возвратным — *морáвалэ* 'моюсь', *кхарáвалэ* 'называюсь'; взаимным — *чямудáвалэ* 'целуюсь', *кошáвалэ* 'браниюсь'; 'страдательным' — *кэрэлапэ* 'делалось'.

Форм наклонения в цыганском языке три: изъявительное, условное и повелительное. Изъявительное наклонение утверждает или отрицает действие или состояние в настоящем, будущем или прошедшем времени.

Условное наклонение выражает: 1) действие или состояние, предполагаемое, желаемое или которое могло бы совершиться при известных условиях; 2) действие, зависимое от другого действия, т. е. выступающее в функции неопределенного наклонения, которого нет в цыганском языке. При этом глагол, от которого зависит действие, оформляется личными окончаниями условного наклонения: *мэ камám тэ хав* 'я хочу есть'; *ту камэс тэ хас* 'ты хочешь есть'; *эв камэла тэ хал* 'он хочет есть'; *амэ камас тэ хас* 'мы хотим есть'; *тумэ камэн тэ хан* 'вы хотите есть'; *энэ камэн тэ хан* 'они хотят есть'. Под влиянием русского языка (и особенно украинского языка на диалект южных цыган, где даже имеет место утрата личного окончания) форма 2-го лица единственного числа условного наклонения все больше и больше принимает на себя функцию неопределенного наклонения. Во всех случаях форма условного наклонения имеет перед собой частицу *тэ*: *тэ дэс* 'давать'; *тэ лэс* 'брать'.

Повелительное наклонение обозначает действие или состояние, совершение которого требуют или просят. Оно имеет формы 2-го лица единственного и множественного числа: *дэ мánгэ марó* 'дай мне хлеба', *дэн мánгэ марó* 'дайте мне хлеба'. Под влиянием русского языка ко 2-му лицу множественного числа иногда присоединяется заимствованная частица *-те*: *дэнте мánгэ лылварí* 'дайте мне книгу'. Для выражения повелительного наклонения в 3-м лице употребляется сочетание усеченной формы *мэ* (вместо *мэк* в значении 'пусть', 'пускай') 2-го лица единственного числа повелительного наклонения глагола *мэкáва* 'пускать' с формой 3-го лица единственного и множественного числа условного наклонения спрягаемого глагола: *мэ сыклён тумарé чявэ* 'пусть учатся ваши дети'; *мэ авэл бахталó!* 'да будет счастлив!'; *мэ авэл зоралó!* 'да будет здоров (силен)!'.

Изъявительное наклонение в цыганском языке имеет четыре формы времени: 1) настоящее, оно же будущее совершенное (простое); 2) будущее несовершенное (сложное); 3) прошедшее совершенное; 4) прошедшее несовершенное.

Форма настоящего времени обозначает: 1) действие или состояние, совершающееся одновременно с речью говорящего, 2) действие или состояние, предстоящее в будущем, как законченное, например: *брышын джэла* 'идет дождь', 'дождь пойдет'. Образуется путем прибавления к основе глагола личных окончаний настоящего времени. До сих пор существовала и существует и поныне в некоторых диалектах другая форма, образующаяся путем присоединения к основе глагола личных окончаний, совпадающих с окончаниями условного наклонения: *мэ кэрэв* 'я делаю', *ту кэрэс* 'ты делаешь', *эв, ёй кэрэл* 'он, она делает', *амэ кэрэс* 'мы делаем', *тумэ кэрэн* 'вы делаете', *энэ кэрэн* 'они делают'.

Форма будущего несовершенного (сложного) служит для выражения действия или состояния еще не законченного, но завершение которого предполагается в будущем. Эта форма образуется присоединением к настоящему времени глагола *лава* 'брат' спрягаемого глагола в условном наклонении: *ёй лэла тэ кхэлэл* 'она будет танцевать'.

Форма прошедшего совершенного обозначает действие или состояние прошедшее и законченное: *мэ явём кхэрэ* 'я пришел домой'. Исторически прошедшее совершенное есть сочетание форм причастия с глаголом *сом* 'быть' в настоящем времени *кэрд(о) + (с)ом* 'я сделал'. В современном севернорусском цыганском диалекте формы 2-го и 3-го лица множественного числа совпадают с формой причастия во множественном числе.

Форма прошедшего несовершенного передает длительное действие или состояние в прошлом, совершавшееся несколько раз. Образуется путем присоединения к основе настоящего времени личных окончаний прошедшего несовершенного времени, например: *мэ бичявэвас* 'я посылал' (многократно, не раз), *мэ дэвас* 'я давал', (а не 'дал'). Этой же формой выражается и предполагаемое будущее время условного наклонения: *мэ кэрэвас, тэ авэл зор* 'я сделал бы, будь я в силах'. Личные формы глагола 2-го и 3-го лица множественного числа совпадают.

Личные окончания глагола

Изъявительное наклонение

	Настоящее	Прошедшее совершенное	Прошедшее несовершенное
Единственное число			
1-е л.	-ва	-ом, -ём	-вас
2-е л.	-са	-ан, -ян	-сас
3-е л.	-ла	-а, -я	-лас

Множественное число

1-е л.	-са	-ам, -ям	-сас
2-е л.	-на	-э, -нэ, -лэ	-нас
3-е л.	-на	-э, -нэ, -лэ	-нас

Условное наклонение

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	-в	-с
2-е л.	-с	-н
3-е л.	-л	-н

Повелительное наклонение

2-е л. ед. ч. — корень или корень + глагольный аффикс
 2-е л. мн. ч. — *-н(те)*

ТИПЫ СПРЯЖЕНИЙ

Все глаголы севернорусского диалекта цыганского языка делятся на три спряжения, различаясь аффиксами основы настоящего времени и аффиксами основы прошедшего времени (основа настоящего времени используется в прошедшем несовершенном и будущем временах изъявительного наклонения и в условном наклонении). Личные окончания для каждого лица единственного и множественного числа в одних и тех же временах для всех трех спряжений одинаковы, за исключением глаголов *сом* 'быть', *кам* 'хотеть', 'любить', *джи-н* 'знать'.

Аффиксы спряжений

Изъявительное наклонение

Настоящее время

	I спряжение	II спряжение	III спряжение
Единственное число			
1-е л.	-а, -я	-а, -я	-ова, -ѣва
2-е л.	-э, -е	-а, -я	-о, -ѣ
3-е л.	-э, -е	-а, -я	-о, -ѣ

Множественное число

1-е л.	-а, -я	-а, -я	-ова, -ѣва
2-е л.	-э, -е	-а, -я	-о, -ѣ
3-е л.	-э, -е	-а, -я	-о, -ѣ

Прошедшее совершенное время

I спряжение

II спряжение

III спряжение

1-я
группа

2-я
группа

3-я
группа

Единственное число

1-е л.	- <i>д</i> , - <i>т</i>	- <i>ь</i>	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>
2-е л.	- <i>д</i> , - <i>т</i>	- <i>ь</i>	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>
3-е л.	- <i>д</i> , - <i>т</i>	- <i>ь</i>	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>

Множественное число

1-е л.	- <i>д</i> , - <i>т</i>	- <i>ь</i>	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>
2-е л.	- <i>д</i> —	—	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>
3-е л.	- <i>д</i> —	—	- <i>ы</i>	- <i>анды</i> , - <i>янды</i>	- <i>ы</i>

Повелительное наклонение

2-е л. ед.ч.	—	—	- <i>э</i>	- <i>а</i> , - <i>я</i>	- <i>ов</i> , - <i>эв</i>
2-е л. мн.ч.	- <i>эн</i>	- <i>эн</i>	- <i>эн</i>	- <i>ан</i> , - <i>ян</i>	- <i>он</i> , - <i>ен</i>

ГЛАГОЛЫ I СПРЯЖЕНИЯ

К глаголам I спряжения относятся глаголы переходные и непереходные, с производными и непроизводными основами.

Как было показано выше, глаголы I спряжения делятся на три группы в зависимости от аффикса, присоединяемого к основе глагола.

Глаголы I спряжения 1-й группы делятся на 6 разрядов:

1) глаголы переходные, имеющие конечную корневую согласную *-н*; непроизводные: *ан-а-ва* 'приношу'; *гин-а-ва* 'читаю', 'считаю'; *ган-а-ва* 'чешу'; *кин-а-ва* 'покупаю'; *пхэн-а-ва* 'говорю'; *чин-а-ва* 'пишу', 'режу'; *шун-а-ва* 'слушаю'; и производные: *биян-а-ва* 'рождаю'; *блэндын-а-ва* 'блуждаю'; *крэнцын-а-ва* 'кружу';

2) глаголы непереходные и переходные, непроизводные, имеющие конечную корневую согласную *-л* (у этих глаголов в настоящем времени в 3-м лице единственного числа и во 2-м и 3-м лице множественного числа выпадает аффикс *-э*: *кхэл-а-ва* 'играю', 'пляшу'; *ухтыл-а-ва* 'схватываю';

3) глаголы непереходные и переходные, непроизводные с конечной корневой согласной *-р*: *бишар-а-ва* 'порицаю'; *дандыр-а-ва* 'кусаю'; *кэр-а-ва* 'делаю'; *кхар-а-ва* 'зову';

мар-а-ва 'бью'; *мор-а-ва* 'мою'; *мутр-а-ва* 'мочусь'; *псир-а-ва* 'хожу', 'брожу'; *рипир-а-ва* 'помню'; *стар-а-ва* 'тащу'; *чёр-а-ва* 'ворую'; *шар-а-ва* 'хваляю'; производные (отыменные), образованные посредством глагольного аффикса *-кир-* (инд. *kar-* 'делать'); *бан-кир-а-ва* 'гну', 'увеличиваю', 'виню'; *барья-кир-а-ва* 'ращу'; *бугля-кир-а-ва* 'расширяю', *бутя-кир-а-ва* 'работаю'; *драба-кир-а-ва* 'ворожу'; *дужа-кир-а-ва* 'ожидая'; *кинь-кир-а-ва* 'мочу'; *кхиня-кир-а-ва* 'утомляю'; *ладжа-кир-а-ва* 'стыжу'; *лонь-кир-а-ва* 'солю'; *мэля-кир-а-ва* 'пачкаю'; *мать-кир-а-ва* 'опаиваю вином'; *муля-кир-а-ва* 'гублю', 'умертвляю'; *мурдя-кир-а-ва* 'тушу'; *плэс-кир-а-ва* 'плачу'; *ра-кир-а-ва* 'говорю'; *рис-кир-а-ва* 'разрываю'; *рать-кир-а-ва* 'ночую'; *сыкля-кир-а-ва* 'учу'; *тангис-кир-а-ва* 'желаю'; *тать-кир-а-ва* 'грею'; *тимися-кир-а-ва* 'торгую'; *тринс-кир-а-ва* 'трясу'; *хась-кир-а-ва* 'гублю'; *хач-кир-а-ва* 'жгу'; *холя-кир-а-ва* 'злю', 'сержу'; *шыля-кир-а-ва* 'охлаждаю'; *шуть-кир-а-ва* 'сушу'; *чяля-кир-а-ва* 'насыщаю'; *чин-гир-а-ва* 'колю', 'рублю'; *пха-гир-а-ва* 'ломаю'. У этих глаголов также в настоящем времени 3-го лица единственного числа и во 2-м и 3-м лице множественного числа выпадает аффикс *-э*;

4) глаголы переходные, со значением каузативности, производные, имеющие конечный корневой согласный *-в*, образованные посредством глагольного суффикса *-ав-* (*-яв-*) (в восточном хинди и гуджарати *-āv-*) от соответствующих непроезводных глаголов, со значением непереходности: *ачяв-а-ва* 'оставляю'; *башав-а-ва* 'звеню', 'играю на музыкальном инструменте'; *билав-а-ва* 'плавлю'; *бичяв-а-ва* 'посылаю'; *гарав-а-ва* 'прячу'; *ганав-а-ва* 'рою', 'копаю'; *дарав-а-ва* 'пугаю'; *дукхав-а-ва* 'причиняю боль'; *зумав-а-ва* 'ворожу', 'гадаю на картах'; *кэрав-а-ва* 'варю'; *малав-а-ва* 'ударяю'; *мурав-а-ва* 'брею', 'стригу'; *нашав-а-ва* 'теряю'; *пурав-а-ва* 'таращу глаза'; *пусав-а-ва* 'колю', 'прокалываю'; *путрав-а-ва* 'распарываю'; *пэкав-а-ва* 'ударяю'; *рав-а-ва* 'роняю'; *сыкав-а-ва* 'показываю'; *тасав-а-ва* 'давлю'; *трашав-а-ва* 'пугаю'; *ублав-а-ва* 'вешаю'; *хылав-а-ва* 'мою'; *хытав-а-ва* 'щекочу'; *хочав-а-ва* 'обманиваю'; *чилиав-а-ва* 'трогаю', 'прикасаюсь'; *чярав-а-ва* 'кормлю'.

У этих глаголов выпадает *-в-* перед аффиксом прошедшего совершенного времени *-д-* (а также в причастиях); большинство этих глаголов не имеет в современном севернорусском цыганском диалекте соответствия с непроезводными непереходными, а такие глаголы, как *чива́ва* 'лью', *чюва́ва* 'кладу', *тхова́ва* 'кладу', исторически производные, рассматриваются сейчас как непроезводные;

5) глаголы переходные, непроезводные с конечным корневым согласным *-с-*, имеющие в прошедшем совершенном времени аффикс *-т-*: *кхос-а-ва* 'стираю', 'вытираю'; *рэс-а-ва* 'добываю', 'доставляю';

6) глаголы переходные и непереходные, непроизводные с конечной корневой согласной *-ш-*, имеющие в прошедшем совершенном времени аффикс *-т-* и переход *-ш-* перед *-т-* в *-с*: *баш-а-ва* 'лаю', 'болтаю вздор'; *бэш-а-ва* 'сижу'; *кош-а-ва* 'ругаю'; *наш-а-ва* 'убегаю', 'скрываюсь'.

Глаголы I спряжения 2-й группы делятся на 4 разряда:

1) глаголы переходные, непроизводные, с конечной корневой *-нг*: *манг-а-ва* 'прошу'; *сунг-а-ва* 'нюхаю';

2) глаголы переходные, непроизводные, с конечной корневой согласной *-к*: *мэк-а-ва* 'пускаю'; *пэк-а-ва* 'пеку';

3) глаголы переходные, непроизводные, с конечной корневой согласной *-ч*: *ач-я-ва* 'становлюсь'; *пуч-я-ва* 'спрашиваю'; сюда же относится глагол *ачьём* 'становлюсь';

4) глаголы переходные и непереходные, непроизводные, с конечными корневыми согласными *-кх* и *-тх*: *дыкх-а-ва* 'смотрю', 'гляжу'; *латх-а-ва* 'нахожу'; *макх-а-ва* 'мажу'; *ракх-а-ва* 'храню', 'берегу'.

К глаголам I спряжения 3-й группы относится переходный, непроизводный глагол *дава* 'даю', а также переходные и непереходные глаголы, производные от этого глагола: *газд-а-ва* 'поднимаю'; *канд-а-ва* 'слушаю'; *кханд-а-ва* 'пахну'; *лод-а-за* 'кочую'; *пханд-а-ва* 'связываю'; *пхурд-а-ва* 'дую', 'тушу'; *ранд-а-ва* 'бороную'; *род-а-ва* 'ищу'; *трад-а-ва* 'прогоняю'; *тхад-а-ва* 'теку'; *тырд-а-ва* 'тяну', 'курю'; *скэд-а-ва* 'собираю'; *чюнгард-а-ва* 'плюю'; *чюрд-а-ва* 'бросаю'; *чяд-а-ва* 'ощущаю тошноту'.

I СПРЯЖЕНИЕ

ГРУППА 1

1-й разряд

2-й разряд

3-й разряд

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чин-а-ва</i> 'пишу'	<i>кхэл-а-ва</i> 'пляшу'	<i>кэр-а-ва</i> 'делаю'
2-е л.	<i>ту чин-э-са</i>	<i>кхэл-э-са</i>	<i>кэр-э-са</i>
3-е л.	<i>ёв чин-э-ла</i>	<i>кхэл-э-ла</i>	<i>кэр-э-ла</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чин-а-са</i>	<i>кхэл-а-са</i>	<i>кэр-а-са</i>
2-е л.	<i>тумэ чин-э-на</i>	<i>кхэл-э-на</i>	<i>кэр-э-на</i>
3-е л.	<i>ёнэ чин-э-на</i>	<i>кхэл-э-на</i>	<i>кэр-э-на</i>

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чин-д-ём</i> 'написал'	<i>кхэл-д-ём</i> 'спля- сал'	<i>кэр-д-ём</i> 'сделал'
2-е л.	<i>ту чин-д-ян</i>	<i>кхэл-д-ян</i>	<i>кэр-д-ян</i>
3-е л.	<i>ёв чин-д-я</i>	<i>кхэл-д-я</i>	<i>кэр-д-я</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чин-д-ям</i>	<i>кхэл-д-ям</i>	<i>кэр-д-ям</i>
2-е л.	<i>тумэ чин-д- лэ</i>	<i>кхэл-д-э</i>	<i>кэр-д-э</i>
3-е л.	<i>ёнэ чин-д-лэ</i>	<i>кхэл-д-э</i>	<i>кэр-д-э</i>

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чин-а-вас</i> 'писал'	<i>кхэл-а-вас</i> 'пля- сал'	<i>кэр-а-вас</i> 'делал'
2-е л.	<i>ту чин-э-сас</i>	<i>кхэл-э-сас</i>	<i>кэр-э-сас</i>
3-е л.	<i>ёв чин-э-лас</i>	<i>кхэл-э-лас</i>	<i>кэр-э-лас</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чин-а- -сас</i>	<i>кхэл-а-сас</i>	<i>кэр-а-сас</i>
2-е л.	<i>тумэ чин-э- -нас</i>	<i>кхэл-э-нас</i>	<i>кэр-э-нас</i>
3-е л.	<i>ёнэ чин-э-нас</i>	<i>кхэл-э-нас</i>	<i>кэр-э-нас</i>

Будущее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ лава тэ чин-а-в</i> 'я буду писать'	<i>лава тэ кхэл- а-в</i> 'я буду плясать'	<i>лава тэ кэр-а-в</i> 'я буду де- лать'
2-е л.	<i>ту лэса тэ чин-э-с</i>	<i>лэса тэ кхэл- э-с</i>	<i>лэса тэ кэр-э-с</i>
3-е л.	<i>ёв лэла тэ чин-э-л</i>	<i>лэла тэ кхэл- э-л</i>	<i>лэла тэ кэр-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ ласа тэ</i> <i>чин-а-с</i>	<i>ласа тэ кхэл- а-с</i>	<i>ласа тэ кэр-а-с</i>
2-е л.	<i>тумэ лэна тэ</i> <i>чин-э-н</i>	<i>лэна тэ кхэл- э-н</i>	<i>лэна тэ кэр-э-н</i>
3-е л.	<i>ёнэ лэна тэ</i> <i>чин-э-н</i>	<i>лэна тэ кхэл- э-н</i>	<i>лэна тэ кэр-э-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>чин</i> 'пиши'	<i>кхэл</i> 'пляши'	<i>кэр</i> 'делай'
Мн. ч.	<i>чин-эн</i> 'пишите'	<i>кхэл-эн</i> 'пляшите'	<i>кэр-эн</i> 'делайте'

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	<i>мэ тэ чин-а-в</i> 'я писал бы'	<i>тэ кхэл-а-в</i> 'я плясал бы'	<i>тэ кэр-а-в</i> 'я делал бы'
2-е л.	<i>ту тэ чин-э-с</i>	<i>тэ кхэл-э-с</i>	<i>тэ кэр-э-с</i>
3-е л.	<i>эв тэ чин-э-л</i>	<i>тэ кхэл-э-л</i>	<i>тэ кэр-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ тэ чин-а-с</i>	<i>тэ кхэл-а-с</i>	<i>тэ кэр-а-с</i>
2-е л.	<i>тумэ тэ чин-э-н</i>	<i>тэ кхэл-э-н</i>	<i>тэ кэр-э-н</i>
3-е л.	<i>энэ тэ чин-э-н</i>	<i>тэ кхэл-э-н</i>	<i>тэ кэр-э-н</i>

4-й разряд

5-й разряд

6-й разряд

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чив-а-ва</i> 'лью'	<i>рэс-а-ва</i> 'до- стаю'	<i>бэш-а-ва</i> 'сiju'
2-е л.	<i>ту чив-э-са</i>	<i>рэс-э-са</i>	<i>бэш-э-са</i>
3-е л.	<i>ев чив-э-ла</i>	<i>рэс-э-ла</i>	<i>бэш-э-ла</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чив-а-са</i>	<i>рэс-а-са</i>	<i>бэш-а-са</i>
2-е л.	<i>тумэ чив-э-на</i>	<i>рэс-э-на</i>	<i>бэш-э-на</i>
3-е л.	<i>энэ чив-э-на</i>	<i>рэс-э-на</i>	<i>бэш-э-на</i>

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чи-д-эм</i> 'налил'	<i>рэс-т-эм</i> 'до- стал'	<i>бэс-т-эм</i> 'сел'
2-е л.	<i>ту чи-д-ян</i>	<i>рэс-т-ян</i>	<i>бэс-т-ян</i>
3-е л.	<i>эв чи-д-я</i>	<i>рэс-т-я</i>	<i>бэс-т-я</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чи-д-ям</i>	<i>рэс-т-ям</i>	<i>бэс-т-ям</i>
2-е л.	<i>тумэ чи-д-э</i>	<i>рэс-лэ, рэс-нэ</i>	<i>бэш-лэ, бэш-нэ</i>
3-е л.	<i>энэ чи-д-э</i>	<i>рэс-лэ, рэс-нэ</i>	<i>бэш-лэ, бэш-нэ</i>

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ чив-а-вас</i> 'лил'	<i>рэс-а-вас</i> 'до- ставал'	<i>бэш-а-вас</i> 'си- дел'
2-е л.	<i>ту чив-э-сас</i>	<i>рэс-э-сас</i>	<i>бэш-э-сас</i>
3-е л.	<i>эв чив-э-лас</i>	<i>рэс-э-лас</i>	<i>бэш-э-лас</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ чив-а-вас</i>	<i>рэс-а-вас</i>	<i>бэш-а-сас</i>
2-е л.	<i>тумэ чив-э-нас</i>	<i>рэс-э-нас</i>	<i>бэш-э-нас</i>
3-е л.	<i>энэ чив-э-нас</i>	<i>рэс-э-нас</i>	<i>бэш-э-нас</i>

Будущее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ лавá тэ чив- а-в</i> 'я буду лить'	<i>лава тэ рэс-а-в</i> 'я буду доста- вать'	<i>лава тэ бэш-а-в</i> 'я буду си- деть'
2-е л.	<i>ту лэса тэ чив- э-с</i>	<i>лэса тэ рэс-э-с</i>	<i>лэса тэ бэш-э-с</i>
3-е л.	<i>эв лэла тэ чив-э-л</i>	<i>лэла тэ рэс-э-л</i>	<i>лэла тэ бэш-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ ласа тэ чив-а-с</i>	<i>ласа тэ рэс-а-с</i>	<i>ласа тэ бэш-а-с</i>
2-е л.	<i>тумэ лэна тэ чив-э-н</i>	<i>лэна тэ рэс-э-н</i>	<i>лэна тэ бэш-э-н</i>
3-е л.	<i>энэ лэна тэ чив-э-н</i>	<i>лэна тэ рэс-э-н</i>	<i>лэна тэ бэш-э-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>чив</i> 'лей'	<i>рэс</i> 'достань'	<i>бэш</i> 'сядь'
Мн. ч.	<i>чив-эн</i> 'лейте'	<i>рэс-эн</i> 'достаньте'	<i>бэш-эн</i> 'сядьте'

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	<i>мэ тэ чив-а-в</i> 'я лил бы'	<i>тэ рэс-а-в</i> 'я до- ставал бы'	<i>тэ бэш-а-в</i> 'я сидел бы'
2-е л.	<i>ту тэ чив-э-с</i>	<i>тэ рэс-э-с</i>	<i>тэ бэш-э-с</i>
3-е л.	<i>эв тэ чив-э-л</i>	<i>тэ рэс-э-л</i>	<i>тэ бэш-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ тэ чив-а-с</i>	<i>тэ рэс-а-с</i>	<i>тэ бэш-а-с</i>
2-е л.	<i>тумэ тэ чив-э-н</i>	<i>тэ рэс-э-н</i>	<i>тэ бэш-э-н</i>
3-е л.	<i>энэ тэ чив-э-н</i>	<i>тэ рэс-э-н</i>	<i>тэ бэш-э-н</i>

ГРУППА 2

1-й разряд

2-й разряд

3-й разряд

4-й разряд

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ манг-а-ва</i> 'прошу'	<i>мэк-а-ва</i> 'пускаю'	<i>пуч-я-ва</i> 'спрашиваю'	<i>дыкх-а-ва</i> 'смотрю'
2-е л.	<i>ту манг-э-са</i>	<i>мэк-э-са</i>	<i>пуч-е-са</i>	<i>дыкх-э-са</i>
3-е л.	<i>эв манг-э-ла</i>	<i>мэк-э-ла</i>	<i>пуч-е-ла</i>	<i>дыкх-э-ла</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ манг-а-са</i>	<i>мэк-а-са</i>	<i>пуч-я-са</i>	<i>дыкх-а-са</i>
2-е л.	<i>тумэ манг-э-на</i>	<i>мэк-э-на</i>	<i>пуч-е-на</i>	<i>дыкх-э-на</i>
3-е л.	<i>энэ манг-э-на</i>	<i>мэк-э-на</i>	<i>пуч-е-на</i>	<i>дыкх-э-на</i>

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ манг-бэм</i> 'попросил'	<i>мэк-бэм</i> 'пустил'	<i>пуч-бэм</i> 'спросил'	<i>дыкх-бэм</i> 'посмотрел'
2-е л.	<i>ту манг-бян</i>	<i>мэк-бян</i>	<i>пуч-бян</i>	<i>дыкх-бян</i>
3-е л.	<i>эв манг-бя</i>	<i>мэк-бя</i>	<i>пуч-бя</i>	<i>дыкх-бя</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ манг-бям</i>	<i>мэк-бям</i>	<i>пуч-бям</i>	<i>дыкх-бям</i>
2-е л.	<i>тумэ манг-лэ</i> <i>манг-нэ</i>	<i>мэк-лэ</i> <i>мэк-нэ</i>	<i>пуч-лэ</i> <i>пуч-нэ</i>	<i>дыкх-лэ</i> <i>дыкх-нэ</i>
3-е л.	<i>энэ манг-лэ</i> <i>манг-нэ</i>	<i>мэк-лэ</i> <i>мэк-нэ</i>	<i>пуч-лэ</i> <i>пуч-нэ</i>	<i>дыкх-лэ</i> <i>дыкх-нэ</i>

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ манг-а-вас</i> 'просил'	<i>мэк-а-вас</i> 'пускал'	<i>пуч-я-вас</i> 'спрашивал'	<i>дыкх-а-вас</i> 'смотрел'
2-е л.	<i>ту манг-э-сас</i>	<i>мэк-э-сас</i>	<i>пуч-е-сас</i>	<i>дыкх-э-сас</i>
3-е л.	<i>эв манг-э-лас</i>	<i>мэк-э-лас</i>	<i>пуч-е-лас</i>	<i>дыкх-э-лас</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ манг-а-сас</i>	<i>мэк-а-сас</i>	<i>пуч-я-сас</i>	<i>дыкх-а-сас</i>
2-е л.	<i>тумэ манг-э-нас</i>	<i>мэк-э-нас</i>	<i>пуч-е-нас</i>	<i>дыкх-э-нас</i>
3-е л.	<i>энэ манг-э-нас</i>	<i>мэк-э-нас</i>	<i>пуч-е-нас</i>	<i>дыкх-э-нас</i>

Будущее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ лáva тэ</i> <i>манг-á-в 'я буду просить'</i>	<i>лáva тэ</i> <i>мэк-á-в 'я буду пускать'</i>	<i>лáva тэ</i> <i>пуч-я-в 'я буду спрашивать'</i>	<i>лáva тэ дыкх-á-в 'я буду смотреть'</i>
2-е л.	<i>ту лэса тэ</i> <i>манг-э-с</i>	<i>лэса тэ</i> <i>мэк-э-с</i>	<i>лэса тэ</i> <i>пуч-э-с</i>	<i>лэса тэ дыкх-э-с</i>
3-е л.	<i>эв лэла тэ</i> <i>манг-э-л</i>	<i>лэла тэ</i> <i>мэк-э-л</i>	<i>лэла тэ</i> <i>пуч-э-л</i>	<i>лэла тэ дыкх-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ лáса тэ</i> <i>манг-á-с</i>	<i>лáса тэ</i> <i>мэк-á-с</i>	<i>лáса тэ</i> <i>пуч-я-с</i>	<i>лáса тэ</i> <i>дыкх-á-с</i>
2-е л.	<i>тумэ лэна тэ</i> <i>манг-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>мэк-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>пуч-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>дыкх-э-н</i>
3-е л.	<i>энэ лэна тэ</i> <i>манг-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>'мэк-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>пуч-э-н</i>	<i>лэна тэ</i> <i>дыкх-э-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>манг 'проси'</i>	<i>мэк 'пусти'</i>	<i>пуч 'спроси'</i>	<i>дыкх 'смотри'</i>
Мн. ч.	<i>манг-эн 'просите'</i>	<i>мэк-эн 'пустите'</i>	<i>пуч-эн 'спросите'</i>	<i>дыкх-эн 'смотрите'</i>

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	<i>мэ тэ манг-á-в</i>	<i>тэ мэк-á-в</i>	<i>тэ пуч-я-в</i>	<i>тэ дыкх-á-в</i>
2-е л.	<i>ту тэ манг-э-с</i>	<i>тэ мэк-э-с</i>	<i>тэ пуч-э-с</i>	<i>тэ дыкх-э-с</i>
3-е л.	<i>эв тэ манг-э-л</i>	<i>тэ мэк-э-л</i>	<i>тэ пуч-э-л</i>	<i>тэ дыкх-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ тэ манг-á-с</i>	<i>тэ мэк-á-с</i>	<i>тэ пуч-я-с</i>	<i>тэ дыкх-á-с</i>
2-е л.	<i>тумэ тэ манг-э-н</i>	<i>тэ мэк-э-н</i>	<i>тэ пуч-э-н</i>	<i>тэ дыкх-э-н</i>
3-е л.	<i>энэ тэ манг-э-н</i>	<i>тэ мэк-э-н</i>	<i>тэ пуч-э-н</i>	<i>тэ дыкх-э-н</i>

ГРУППА 3

Изъявительное наклонение

Настоящее время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>мэ канд-á-ва</i> <i>'слушаю'</i>	<i>амэ канд-á-са</i>
2-е л.	<i>ту канд-э-са</i>	<i>тумэ канд-э-на</i>
3-е л.	<i>эв канд-э-ла</i>	<i>энэ канд-э-на</i>

Прошедшее совершенное время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>мэ канд-ы-ём 'по- слушал'</i>	<i>амэ канд-ы-ям</i>
2-е л.	<i>ту канд-ы-ян</i>	<i>тумэ канд-ы-нэ</i>
3-е л.	<i>эв канд-ы-я</i>	<i>энэ канд-ы-нэ</i>

Прошедшее несовершенное время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>мэ канд-а-вас 'слу- шал'</i>	<i>амэ канд-а-сас</i>
2-е л.	<i>ту канд-э-сас</i>	<i>тумэ канд-э-нас</i>
3-е л.	<i>эв канд-э-лас</i>	<i>энэ канд-э-нас</i>

Будущее время

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>мэ лава тэ канд-а-в 'я буду слушать'</i>	<i>амэ лава тэ канд-а-с</i>
2-е л.	<i>ту лэса тэ канд-э-с</i>	<i>тумэ лэна тэ канд-э-н</i>
3-е л.	<i>эв лэла тэ канд-э-л</i>	<i>энэ лэна тэ канд-э-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>канд-э 'слушай'</i>
Мн. ч.	<i>канд-эн 'слушайте'</i>

Условное наклонение

	Единственное число	Множественное число
1-е л.	<i>мэ тэ канд-а-в 'я слушал бы'</i>	<i>амэ тэ канд-а-с</i>
2-е л.	<i>ту тэ канд-э-с</i>	<i>тумэ тэ канд-э-н</i>
3-е л.	<i>эв тэ канд-э-л</i>	<i>энэ тэ канд-э-н</i>

ГЛАГОЛЫ II СПРЯЖЕНИЯ

К глаголам II спряжения относятся непроизводные непереходные глаголы: *издр-а-ва* 'дрожу'; *ланг-а-ва* 'хромаю', *праст-а-ва* 'бегаю'; *ладж-я-ва* 'стыжусь'; *пат-я-ва* 'верю'; *урн-я-ва* 'летаю'.

II СПРЯЖЕНИЕ

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ праст-а-ва</i> 'бегу'	<i>пат-я-ва</i> 'верю'
2-е л.	<i>ту праст-а-са</i>	<i>пат-я-са</i>
3-е л.	<i>ёв праст-а-ла</i>	<i>пат-я-ла</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ праст-а-са</i>	<i>пат-я-са</i>
2-е л.	<i>тумэ праст-а-на</i>	<i>пат-я-на</i>
3-е л.	<i>ёнэ праст-а-на</i>	<i>пат-я-на</i>

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ праст-анды-ём</i> 'бежал'	<i>пат-янды-ём</i> 'верил'
2-е л.	<i>ту праст-анды-ян</i>	<i>пат-янды-ян</i>
3-е л.	<i>ёв праст-анды-я</i>	<i>пат-янды-я</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ праст-анды-ям</i>	<i>пат-янды-ям</i>
2-е л.	<i>тумэ праст-анды-нэ</i>	<i>пат-янды-нэ</i>
3-е л.	<i>ёнэ праст-анды-нэ</i>	<i>пат-янды-нэ</i>

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ праст-а-вас</i> 'бежал'	<i>пат-я-вас</i> 'верил'
2-е л.	<i>ту праст-а-сас</i>	<i>пат-я-сас</i>
3-е л.	<i>ёв праст-а-лас</i>	<i>пат-я-лас</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ праст-а-сас</i>	<i>пат-я-сас</i>
2-е л.	<i>тумэ праст-а-нас</i>	<i>пат-я-нас</i>
3-е л.	<i>ёнэ праст-а-нас</i>	<i>пат-я-нас</i>

Будущее время

Единственное число

1-е л.	<i>мэ лáva тэ праст-а-в</i> 'я буду бегать'	<i>лава тэ пат-я-в</i> 'я буду верить'
2-е л.	<i>ту лэса тэ праст-а-с</i>	<i>лэса тэ пат-я-с</i>
3-е л.	<i>ёв лэла тэ праст-а-л</i>	<i>лэла тэ пат-я-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ ласа тэ праст-а-с</i>	<i>ласа тэ пат-я-с</i>
2-е л.	<i>тумэ лэна тэ праст-а-н</i>	<i>лэна тэ пат-я-н</i>
3-е л.	<i>энэ лэна тэ праст-а-н</i>	<i>лэна тэ пат-я-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>праст-а</i> 'беги'	<i>пат-я</i> 'верь'
Мн. ч.	<i>праст-ан</i> 'бегите'	<i>пат-ян</i> 'верьте'

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	<i>мэ тэ праст-а-в</i> 'я бегал бы'	<i>тэ пат-я-в</i> 'я верил бы'
2-е л.	<i>ту тэ праст-а-с</i>	<i>тэ пат-я-с</i>
3-е л.	<i>эв тэ праст-а-л</i>	<i>тэ пат-я-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ тэ праст-а-с</i>	<i>тэ пат-я-с</i>
2-е л.	<i>тумэ тэ праст-а-н</i>	<i>тэ пат-я-н</i>
3-е л.	<i>энэ тэ праст-а-н</i>	<i>тэ пат-я-н</i>

ГЛАГОЛЫ III СПРЯЖЕНИЯ

К глаголам III спряжения относятся непереходные, производные глаголы, образованные от прилагательных и существительных:

1) *холясовава* 'сержусь', *мразовава* 'мерзну', 2) *банд-эва-ва* 'гнусь'; *барвал-эва-ва* 'богатею'; *барь-эва-ва* 'расту'; *биянд-эва-ва* 'рождаюсь'; *бугл-эва-ва* 'ширюсь'; *грубл-эва-ва* 'толстею'; *гал-эва-ва* 'узнаю'; *гарад-эва-ва* 'прячусь', 'укрываюсь'; *дылн-эва-ва* 'глупею'; *джид-эва-ва* 'оживаю'; *кал-эва-ва* 'чернею'; *канд-эва-ва* 'мокну'; *корь-эва-ва* 'слепну'; *кхабн-эва-ва* 'беременею'; *кхамл-эва-ва* 'потею'; *кхин-эва-ва* 'устаю'; *кэрад-эва-ва* 'варюсь'; *лол-эва-ва* 'краснею'; *мат-эва-ва* 'пьянею'; *насвал-эва-ва* 'болею'; *парн-эва-ва* 'белею'; *пас-эва-ва* 'лежу'; *пхад-эва-ва* 'ломаюсь'; 'разбиваюсь'; *пхарь-эва-ва* 'беременею', 'тяжелею'; *пхут-эва-ва* 'важничаю'; *пхурь-эва-ва* 'старею'; *пхэрд-эва-ва* 'наполняюсь'; *рис-эва-ва* 'возвращаюсь'; *рискирд-эва-ва* 'рвусь'; *сыкад-эва-ва* 'кажусь', 'нравлюсь'; *сыкл-эва-ва* 'учусь', 'привыкаю'; *тасад-эва-ва* 'давлиюсь'; *тат-эва-ва* 'грёюсь'; *тринкирд-эва-ва* 'трясусь', 'дрожу'; *тэрн-эва-ва* 'молодею'; *ублад-эва-ва* 'вешаюсь'; *хас-эва-ва* 'гибну'; *хач-эва-ва* 'горю'; *чял-эва-ва* 'насыщаюсь'; *чинд-эва-ва* 'обрезаюсь'; *чёрь-эва-ва* 'беднею'; *шыл-эва-ва* 'стыну'; *шувл-эва-ва* 'пухну'; *шут-эва-ва* 'сохну'.

III СПРЯЖЕНИЕ

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	мэ <i>холяс-ова-ва</i> 'сержусь'	сыкл- <i>эва-ва</i> 'учусь'
2-е л.	ту <i>холяс-о-са</i>	сыкл- <i>э-са</i>
3-е л.	эв <i>холяс-о-ла</i>	сыкл- <i>э-ла</i>

Множественное число

1-е л.	амэ <i>холяс-ова-са</i>	сыкл- <i>эва-са</i>
2-е л.	тумэ <i>холяс-о-на</i>	сыкл- <i>э-на</i>
3-е л.	энэ <i>холяс-о-на</i>	сыкл- <i>э-на</i>

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ <i>холяс-ы-ём</i> 'рас- сердился'	сыкл-ы- <i>ём</i> 'учился'
2-е л.	ту <i>холяс-ы-ян</i>	сыкл-ы- <i>ян</i>
3-е л.	эв <i>холяс-ы-я</i>	сыкл-ы- <i>я</i>

Множественное число

1-е л.	амэ <i>холяс-ы-ям</i>	сыкл-ы- <i>ям</i>
2-е л.	тумэ <i>холяс-ы-нэ</i>	сыкл-ы- <i>нэ</i>
3-е л.	энэ <i>холяс-ы-нэ</i>	сыкл-ы- <i>нэ</i>

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ <i>холяс-эва-вас</i> 'сердился'	сыкл- <i>ээа-вас</i> 'учился'
2-е л.	ту <i>холяс-о-сас</i>	сыкл- <i>э-сас</i>
3-е л.	эв <i>холяс-о-лас</i>	сыкл- <i>э-лас</i>

Множественное число

1-е л.	амэ <i>холяс-ова-сас</i>	сыкл- <i>эва-сас</i>
2-е л.	тумэ <i>холяс-о-нас</i>	сыкл- <i>э-нас</i>
3-е л.	энэ <i>холяс-о-нас</i>	сыкл- <i>э-нас</i>

Будущее время

Единственное число

1-е л.	мэ <i>лава тэ холяс-ова-в</i> 'я буду сердиться'	<i>лава тэ</i> 'сыкл- <i>эва-в</i> 'я буду учиться'
2-е л.	ту <i>лэса тэ холяс-о-с</i>	<i>лэса тэ</i> 'сыкл- <i>э-с</i>
3-е л.	эв <i>лэла тэ холяс-о-л</i>	<i>лэла тэ</i> 'сыкл- <i>э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ ласа тэ холяс-о-вас.</i>	<i>ласа тэ сыкл-э-вас</i>
2-е л.	<i>тумэ лэна тэ холяс-о-н</i>	<i>лэна тэ сыкл-э-н</i>
3-е л.	<i>енэ лэна тэ холяс-о-н</i>	<i>лэна тэ сыкл-э-н</i>

Повелительное наклонение

Ед. ч.	<i>холяс-ов 'сердись'</i>	<i>сыкл-э-в 'учись'</i>
Мн. ч.	<i>холяс-о-н 'сердитесь'</i>	<i>сыкл-э-н 'учитесь'</i>

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	<i>мэ тэ холяс-ова-в 'я сер-</i> <i>дился бы'</i>	<i>тэ сыкл-э-ва-в 'я учился'</i> <i>бы'</i>
2-е л.	<i>ту холяс-о-с</i>	<i>тэ сыкл-э-с</i>
3-е л.	<i>ев тэ холяс-о-л</i>	<i>тэ сыкл-э-л</i>

Множественное число

1-е л.	<i>амэ тэ холяс-ова-с</i>	<i>тэ сыкл-э-ва-с</i>
2-е л.	<i>тумэ тэ холяс-о-н</i>	<i>тэ сыкл-э-н</i>
3-е л.	<i>енэ тэ-холяс-о-н</i>	<i>тэ сыкл-э-н</i>

НЕПРАВИЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В севернорусском диалекте цыганского языка есть 22 глагола, каждый из которых имеет особенности формообразования, отличающие его от всех других глаголов. Это так называемые разноспрягаемые глаголы.

К I спряжению относятся: *явава* 'приду', 'буду'; *сом* 'есмь', *камам* 'хочу', 'люблю', *джином* 'знаю', *дживав* 'живу', *урьява* 'одеваюсь', *бистрава* 'забываю', *бикнава* 'продаю', *ровава* 'плачу', *совава* 'сплю', *уштава* 'встаю', *пьява* 'пью', *лава* 'беру', *мэрава* 'умираю', *пэрава* 'падаю'.

Ко II спряжению относятся: *джява* 'иду', *лыджява* 'привожу', *хава* 'ем', *сава* 'смеюсь', *багава* 'пою', *дарав* 'боюсь', *сохлахава* 'клянусь'.

Глагол *явава* 'приду', 'буду' образует формы прошедшего совершенного времени, как глаголы I спряжения 2-й группы с аффиксом *-ь*, вместо того чтобы иметь обычные для глаголов с конечной корневой *-в* формы прошедшего совершенного времени с выпадением *-в* перед аффиксом *-д*.

Сом 'есмь' имеет только формы настоящего и прошедшего совершенного времени, отличные от обычных регулярных образований; для других времен используются формы глагола *явава*.

Глагол *камám* 'хочу', 'люблю' — в 1-м лице единственного числа вместо окончания *-ва* имеет окончание *-м* (восходящее к староиндийским формам, но может иметь и форму — *камá-ва*), в прошедшем совершенном времени имеет аффикс *-ь*.

Глагол *джинóм* 'знаю' — в 1-м лице единственного числа вместо окончания *-ва* имеет окончание *-м* (восходящее к староиндийским формам), но может быть и форма *джинáва*.

Глагол *дживáва* 'живу' — имеет общие формы для прошедшего совершенного времени с глаголом *джинóм* 'знаю'.

Глагол *урья́ва* 'одеваюсь' — в прошедшем совершенном времени происходит изменение глагольной основы настоящего времени *-урь-* на *ури-*.

Глагол *бикна́ва* 'продаю' — в прошедшем совершенном времени имеет изменение глагольной основы настоящего времени *бики-* на *бикин-*.

Глагол *бистра́ва* 'забываю' — в прошедшем совершенном времени имеет изменение глагольной основы настоящего времени *бистр-* на *бистыр-*.

Глагол *рова́ва* 'плачу' — в прошедшем совершенном времени имеет изменение глагольной основы настоящего времени *ров-* на *рун-*.

Глагол *сова́ва* 'сплю' — в прошедшем совершенном времени имеет изменение глагольной основы настоящего времени *сов* на *су-* и аффикс *-т-*.

Глагол *ушта́ва* 'встаю' — прошедшее совершенное время образует по типу глаголов, производных от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-ы-*, в настоящем времени изменяет глагольную основу *ушт-* на *уст-*.

Глагол *пья́ва* 'пью' — имеет прошедшее совершенное время по образцу глаголов, образованных от *да́ва* 'даю', но только с аффиксом *и-*, и изменение глагольной основы настоящего времени *пъ-* на *пи-*.

Глагол *ла́ва* 'беру' — прошедшее совершенное время образует как глаголы, производные от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-ы-*.

Глагол *мэра́ва* 'умираю' — имеет прошедшее совершенное время по образцу глаголов, образованных от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-ы-*, и изменение глагольной основы настоящего времени *мэр-* на *м-*.

Глагол *пэра́ва* 'падаю' — имеет прошедшее совершенное время по образцу глаголов, образованных от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-ы-*, и изменение глагольной основы настоящего времени *пэр-* на *п-*.

Глагол *джя́ва* 'иду' — имеет прошедшее совершенное время по образцу глаголов, образованных от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-ы-*, и изменение глагольной основы настоящего времени *дж-* на *г-*.

Глагол *лыджя́ва* 'веду' — имеет прошедшее совершенное

время по образцу глаголов, образованных от *да́ва* 'даю' с аффиксом *-и-* после мягкого *-дж-*.

Глагол *ха́ва* 'ем' — образует прошедшее совершенное время путем присоединения к глагольной основе настоящего времени *ха-* аффикса *-ѣ-*.

Глаголы *са́ва* 'смеюсь' и *ба́ва* 'пою' — образуют прошедшее совершенное время при помощи аффикса *-анд-*, а не *-анды-*.

Глагол *да́рава* 'боюсь' — в настоящем времени спрягается по I, а в прошедшем совершенном времени — по II спряжению.

Глагол *совлаха́ва* 'клянусь' — в настоящем времени спрягается по II спряжению.

ПРИЧАСТИЕ

В цыганском языке причастия образуются преимущественно от глаголов I спряжения, как переходных, так и непереходных. По значению причастия бывают действительными и страдательными и могут относиться к настоящему и прошедшему времени.

Причастия образуются от основ глаголов 2-го и 3-го лица множественного числа прошедшего совершенного времени.

Причастия от глаголов с конечным корневым *-н* имеют окончание *-дло*: *джинóм* 'знаю' — *джиндло́* 'известный'; *бикна́ва* 'продаю' — *бикиндло́* 'проданный'.

Причастия от глаголов с конечным корневым *-л*, *-р*, *-в* имеют окончание *-до*, причем *в* перед *д* пропадает: *кэра́ва* 'делаю' — *кэрдó* 'сделанный'; *тховáва* 'кладу' — *тходó* 'положенный'.

Причастия от глаголов с конечными коренными *-с*, *-ш*, *-к*, *-ч*, *-нѣ*, *-кѣ*, *-тѣ* имеют окончания *-ло* и *-но*: *кхосáва* 'тру' — *кхосло́* 'тертый'; *кошáва* 'ругаю' — *кошло́* 'руганный'; *мэка́ва* 'пускаю' — *мэкло́* 'пущенный'; *пучáва* 'спрашиваю' — *пучло́* 'спрошенный'; *мангáва* 'прошу' — *мангло́* 'спрошенный'; *макха́ва* 'мажу' — *макхло́* 'мазанный', 'пачканный'; *латха́ва* 'нахожу' — *латхло́* 'найденный'.

Причастия от глаголов с конечным корневым *-д* имеют окончание *-ыно*: *да́ва* 'даю' — *дыно́* 'данный'; *скэда́ва* 'собираю' — *скэдыно́* 'собранный'.

Глагол II спряжения *пасёва́ва* 'лежу' имеет причастие *пашло́* 'лежащий'.

От неправильных глаголов *ушта́ва* 'встаю', *пья́ва* 'пью', *пэра́ва* 'погибаю', *ла́ва* 'беру', *джя́ва* 'иду', *лыджя́ва* 'веду', 'везу' образуются причастия: *уштно́* 'вставший', *пинó* 'выпитый', *пыно́* 'погибший', *лыно́* 'взятый', *лыджино́* 'приведенный'.

'привезенный'; глагол *жэрэва* 'умираю' имеет причастие *муло* 'мертвый'.

Глаголы *совэва* 'сплю' и *бэшэва* 'сижу' образуют причастия на *-то*: *сутó* 'спящий' и *бэштó* (может быть и *бэшлó*) 'сидящий'.

Причастия мужского рода единственного числа имеют окончание *-о*, женского рода единственного числа — *-ы*, во множественном числе для обоих родов *-э*: *кэрдó* 'сделанный', *кэрдý* 'сделанная', *кэрдэ* 'сделанные'.

В косвенных падежах причастия, когда они стоят в качестве определения для обоих родов в единственном и множественном числе, имеют окончание *-э*: *эй ракырла камлэ манушэса* 'она говорит с любимым человеком'.

Некоторые причастия субстантивировались и употребляются в значении существительных: *башнó* 'петух' от *башэва* 'лаю', 'болтаю вздор'; *молпинó* 'пьяница' от *молпйэва* 'пью'.

ДЕЕПРИЧАСТИЕ

В современном севернорусском диалекте цыганского языка деепричастия почти не употребляются. Они как живая грамматическая категория отсутствуют, и новые деепричастные словообразования почти не образуются. Существующие деепричастия имеют суффиксы *-и*, *-ы* или *-индуй*, *-ындуй* и чаще употребляются с отрицанием *-на*: *дорэсы* 'достав'; *дыкхй* 'глядя'; *пасэвй* 'лежа'; *на мори* 'не мывшись'; *на пиш* 'не пивши'; *на сови* 'не спавши'; *на хаи* 'не евши'; *на яви* 'не будь'; *пасиндуй*, *пасиндóй* 'лежа'; *бэшындуй*, *бэшындóй* 'сидя'; *тэрындуй*, *тэрындóй* 'стоя'.

НАРЕЧИЕ

Наречия в севернорусском диалекте цыганского языка бывают непроизводные и производные. Производные наречия образованы: 1) от указательных местоимений: *адáй* 'здесь', *одóй* 'там' и т. д.; 2) от имен существительных: *бельвелé* 'вечером', *раты* 'ночью', *кхэрэ* 'домой', *кхэрал* 'домой' или 'дома' и т. д.; 3) от прилагательных, посредством суффикса *-эс* или *-ес*: *барвалэс* 'богато', *зоралэс* 'сильно', *локхэс* 'легко', *учэс* 'высоко' и посредством суффикса *-ыдыр* или *-идыр*. Эти последние наречия называются сравнительными, так как они показывают наличие того или иного качества или признака в большей степени: *зоралыдыр* 'сильнее', *локхыдыр* 'легче', *учидыр* 'выше' и т. д.

По значению наречия можно подразделить на:

1. Наречия места: *аврй* 'наружу'; 'извне', 'вне'; *адай* 'здесь'; *адарйк* 'сюда'; *адатхыр* 'отсюда'; *ангыл* 'вперед'; *андрал* 'изнутри'; *андрэ* 'внутри', 'внутри'; *дур* 'далеко'; *дурал* 'далеко'; *дурипнастыр* 'издали'; *дурыдыр* 'дальше'; *кай* 'где'; *карик* 'куда'; *катыр* 'откуда'; *крыго* 'прочь'; *ма-муй* 'мимо'; *машириыл* 'между'; *надур* 'недалеко'; *никай* 'нигде'; *никарик* 'никуда'; *никатыр* 'ниоткуда'; *одбой* 'там'; *одорик* 'туда'; *одотхыр* 'оттуда'; *палэ* 'назад'; *палал* 'сзади'; *пашыл* 'возле'; *рэх* 'вблизи', 'около'; *тэлал* 'снизу'; *тэлэ* 'внизу'; *упрал* 'наверху'; *упрэ* 'вверх', 'кверху'; *упрэстыр* 'сверху'; *учэс* 'высоко'; *хор* 'глубоко'.

2. Наречия времени: *ададывэс* 'сегодня'; *аканá, акаканá* 'теперь'; *атася* 'завтра', 'вчера'; *бельвелé* 'вечером'; *гарá* 'давно'; *дывэсэ* 'днем'; *дэмут* 'давно', 'издавна'; *экхвар* 'однажды'; *нагара* 'недавно'; *николи́* 'никогда'; *палатася́* 'послезавтра', 'позавчера'; *раты́* 'ночью'.

3. Наречия образа действия: *адякэ* 'так'; *акэ* 'вот'; *акадяке* 'вот так'; *дрэвán* 'очень'; *дор* 'жалко'; *ивья́* 'напрасно'; *йнкэ* 'еще'; *кхэтанэ́* 'вместе'; *куч* 'дорого'; *кя* 'очень'; *миштэс* 'очень'; *на́куч* 'дешево'; *на́кя* 'не очень', 'не особенно'; *нашты́* 'нельзя', 'невозможно'; *нисы́р* 'никак'; *пэзál* 'пешком'; *соскэ́* 'почему'; *со́стыр* 'отчего'; *сыг* 'скоро'; *сыр* 'как'; *та́нгó* 'жалко'; *тань* 'дешево'; *трэ́би* 'нужно'; *уклисто́* 'верхом'; *уса́* 'все'; *фэды́р* 'лучше'; *хай* 'как будто'; *шукáр* 'хорошо'; *шукй́р* 'хорошо'.

4. Наречия меры и степени: *ада́кицы* 'сколько'; *бут* 'много'; *варики́цы* 'несколько'; *ки́цы* 'сколько'; *на́бутка* 'немножко'; *на́бут по на́бут* 'мало-помалу'; *на́бут* 'мало'; *ничй́* 'ничего'.

ПРЕДЛОГИ

Собственно предлогов в севернорусском диалекте цыганского языка мало, так как флексии падежных форм осуществляют послеложные синтаксические связи, которые в некоторых других индоевропейских языках выражаются посредством предлогов. Так, например, флексия отложительного падежа подразумевает конструкцию с предлогом 'от' или 'из', а творительного падежа с предлогом 'с'.

Если же перед существительным стоит предлог, то существительные II класса не имеют падежных аффиксов и флексий, а после предлогов *кэ* 'к' и *жыко* 'до' падежных аффиксов и флексий не имеют имена существительные как I, так и II классов.

Однако некоторые предлоги требуют падежного управления и употребляются с местным (предложным) или дательным падежом.

Предлог, управляющий дательным падежом: *ваш(о)* 'для', 'о'.

Предлоги, управляющие местным (предложным) падежом: *ангйл* 'перед', 'против', 'над'; *дро, дрэ* 'в'; *машкыр* 'между'; *пал, пало, палэ* 'за'; *паш, пашо, пашэ, пашыл* 'возле'; *пир, пиро, пирэ* 'по'; *пирдал*, 'через'; *про, прэ* 'на'; *тэл, тэлó, тэлэ* 'под'.

СОЮЗЫ

В качестве союзов, выражающих отношения между однородными членами предложения или между простыми предложениями в составе сложного, в севернорусском диалекте цыганского языка употребляются союзы, заимствованные из русского языка или образованные по образцу русских: *тэ* 'и' или русское *и*; *со* 'что'; *собы* 'чтобы'; *адякэ сыр* 'так как'; *пал адава* 'поэтому'.

ЧАСТИЦЫ УТВЕРЖДЕНИЯ И ОТРИЦАНИЯ

В севернорусском диалекте цыганского языка в качестве утверждения употребляется частица *ай* 'да'. В качестве отрицания при прилагательных, наречиях и глаголах употребляется частица *на* 'не', 'ни', которая пишется вместе с прилагательными и наречиями и отдельно от глаголов: *набаро* 'небольшой', *налачэ* 'некрасивый', *набут* 'немного', *надур* 'недалеко', но *на дарáva* 'не боюсь', *на дар* 'не бойся', *на дыкхэла* 'не смотрит', *на дыкх* 'не смотри'.

АРТИКЛЬ

В севернорусском диалекте цыганского языка имеется частица, в прошлом имевшая значение определенного артикля: *о* — для мужского рода и *э* — для женского. В современном языке она употребляется главным образом после предлогов и обычно с ними сливается. Строгого различия в употреблении *э* для женского рода и *о* для мужского рода провести невозможно. Встречается употребление того и другого для обоих родов, однако для женского все же чаще употребляется только *э*. Перед существительными частицы *о* и *э* встречаются только в поэзии и почти исключительно в зависимости от требования ритма.

В современном севернорусском диалекте цыганского языка мы можем наблюдать явление утраты синтетических способов связи в предложении и замены их аналитическими.

Существительные теряют падежные формы, заменяя их предложными конструкциями без изменения окончаний существительного.

Прилагательные теряют формы согласования. Все заимствованные и вновь образованные прилагательные не имеют согласований в роде. В склонении их почти не употребляются полные падежные формы, согласованные в роде, числе и падеже с существительным, заменяясь единой формой косвенного падежа для обоих родов и обоих чисел на -ə, -e.

В системе глагола некоторые глагольные формы выходят из употребления. Раньше различалось настоящее и будущее простое время: *кэ́рəв* 'делаю', *кэ́рəва* 'сделаю'. В современном севернорусском цыганском диалекте эти два времени слились в одно время со значением настоящего и будущего: *кэ́рəва* 'делаю' и 'сделаю'. Также раньше различалось прошедшее несовершенное (имперфект) и давнопрошедшее (плюсquamперфект). В современном севернорусском цыганском диалекте плюсquamперфект исчез, а имперфект в немногих случаях принял его функции, а также приобрел значение условного наклонения.

Флексия в цыганском языке, являющемся языком флексивным, носит характер агглютинативный. Падежные окончания и лично-временные окончания имеют только по одному форманту, присоединяемому к падежному или глагольному аффиксу.

Цыганский язык в отношении структуры предложения отличается большой простотой. Сложные предложения в виде развитых периодов практически в нем применяются редко, а речь расчленяется на короткие предложения, соединяемые путем сочинения.

Цыганское простое предложение строится по схеме — подлежащее — сказуемое — дополнение.

Определение ставится перед определяемым. Определение-прилагательное чаще не согласуется в косвенных падежах в роде, числе и падеже с существительным.

Обстоятельства предшествуют слову, к которому относятся, но более общие обстоятельства, относящиеся ко всему предложению в целом, ставятся в начале предложения.

Придаточное предложение присоединяется к главному при помощи русских союзов или союзов, образованных по русскому образцу.

Оглаголительные предложения отличаются от положительных отрицанием *на*, стоящим перед словом, к которому оно

относится: *Мэ на камам тэ джяв туса* 'Я не хочу идти с тобой'; *На традэ ман* 'Не гони меня'; *На лынэ чявэ лавэ* 'Не слушаются ребята'; *На, мэ нэ бидатыр ровэва, а радатыр, пхэндя пхурорй* 'Нет, я плачу не от горя, а от радости, — сказала старуха'.

Вопросительные предложения образуются при помощи вопросительных слов и соответствующей интонации: *Со кэрэса?* 'Что делаешь?'; *Нэ, сыр тукэ адай дживэлапэ?* 'Ну, как тебе здесь живется?'; *Сыр кхарна лэс?* 'Как зовут его?'; *Карик джяса?* 'Куда идешь?'.

Предложения, которые передают желание или пожелание, выражаются посредством условного наклонения в функции оптатива: *Тэ камэс ман калэс, мэлалэс* 'Полюбил бы ты меня черного, грязного'; *Тэ корёвэв мангэ, на хохавэва!* 'Ослепнуть мне, если я обманываю!'; *Тэ дэл судьба бахт тэ талано ада чяёрьке* 'Послала бы судьба этой девушке счастье и успех'.

Условное предложение с ирреальным условием выражается при помощи заимствованной из русского языка частицы *бы*, причем в главном предложении глагол стоит в прошедшем несовершенном времени, а в придаточном или в прошедшем совершенном, или прошедшем несовершенном: *Мэ коли тэ явэв дрэ Мёсква, то бут сыкльём* 'Был бы я в Москве, много бы учился'; *На сомас бы насвалё, так прогинэвас, дадо, тукэ адай лыварй* 'Не был бы я болен, так прочел бы, отец, тебе эту книгу'.

Реальное условие выражается в главном и придаточном предложениях посредством форм изъявительного наклонения: *Колй ёв авэла, мэ джява дро театро* 'Если он придет, я пойду в театр'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТА

Пословицы и поговорки

Нанго та на чёр.

Гол, да не вор.

Кон чюрдэла дрэ тутэ барэса, чюрдэ дрэ лэстэ марэса.

В тебя бросят камнем, а ты брось в него хлебом.

Барвалыпэ ловэнца; чёрорипэ гилэнца.

Богатство — с деньгами; бедность — с песнями.

Кай багана, ачпэ одой, холямэ манушэнгэ нанэ кэ гилэ.

Где поют, оставайся там; злым людям не до песен.

Кон сарэнгэ камэла тэ явэл лачё, никонэскэ нанэ лачё.

Кто каждому хочет быть милым, никому не будет хорошим.

Никобли э никай нанэ мануш бахталё, э никай ёв нанэ бибахталё.

Никогда и нигде человек не бывает счастливым; и нигде не бывает несчастливым.

Э чиб бикокалэнгири, тэ кокалы пхагйрла.

Язык без костей, а кости переламывает.

О дылыно лыджяла прэ чиб, а годявэр — чиб дрэ илб.

Дурак болтает языком, а умный язык держит в душе.

О дылыно чидб ко годявэр, коли ёв ничй на пхэндя.

Дурак промолчавший может сойти за умного.

Лавэнца о мбсто на кэрэса.

Словами моста не построишь.

О шылалб пань на хаськирла годь.

Холодная (бедная) похлебка не губит ума.

Мануш барвалб, зоралб — инкэ на годявэр мануш.

Человек богатый, сильный — еще не мудрый.

Фэдёр годьварэ манушэса о бард тэ лыджяс, сыр э дылынэса
э бравинта тэ пьес.

Лучше с умным камни носить, чем с глупым водку пить.

Дылныпнастыр нисавб драб на зракхэла.

От глупости никакое лекарство не спасет.

Лавэндыр чялб на явэса.

Словами не насытишь.

Э мыцакиро кхэлыбэ, сы мышбскиро мэрибэ.

Игра кошки — смерть мышки.

Бишылэскиро о рыч на кхэлла.

Без узды и медведь не пляшет.

Аври традынб бутярно на пхэнэла шукир палэ пэскирэ рэстэ.

Выгнанный работник не скажет хорошо о своем хозяине.

Э бйда годь биянэла.

Несчастье разум порождает.

Э бырлй — холямй, тэ ягвйн гудло.

Зла пчела, да сладок мед.

Надаранэса тэ явэс — барвалэса тэ дживэс.

Быть тем, кто рискует, — счастливым жить.

О мури барэстыр о паны рэсэла.

Мужеством из камня воду добудешь.

Палэ ваврэ манушэстэ э бахт э шылэса тырдэлапэ.

За некоторыми людьми удача как на веревочке бежит.

Э лачэ лавэнца, со піро фэлда грэнца.

Ласковыми словами, что по полю на конях.

Пэ рота макхьяпэ — сватбса кэрдьяпэ.

О колесе выпачкался — своим прикидывается (о подхалимах).

Крэцынэла чибаса со гурувнй порьяса.

Вертит языком, как корова хвостом.

Чёрорипэ спхандэла и мыца джюклэса.

Нужда свяжет и кошку с собакой.

На лошанпэ ваврэскирэ бибахтэкэ, соб прэ тумэндэ на обрисия.

Не радуйтесь чужому горю, чтоб на вас не обернулось.

СЛОВАРЬ-КОММЕНТАРИЙ

нанго 'гол(ый)'

та 'да', 'но', 'и', союз, чаще употребляющийся в южнорусских диалектах

на 'не'

чёр 'вор'

кон 'кто'

чюрдэла 'бросает'

дрэ 'в'

түтэ '(в) тебя', мест. пад. ед. ч. от *ту* 'ты'

барэса 'камнем', твор. пад. ед. ч. от *баро* 'камень'

чюрдэ 'брось'

лэстэ '(в) него', мест. пад. ед. ч. от *эв* 'он'

марэса 'хлебом', твор. пад. ед. ч. от *маро* 'хлеб'

барвалыпэ 'богатство'

ловэнца 'деньгами', твор. пад. мн. ч. от *ловэ* 'деньги'

чёрорипэ 'бедность'

гилэнца 'песнями', твор. пад. мн. ч. от *гиля* 'песня'

кай 'где'

багана 'поют'

ачпэ 'оставайся'

одой 'там'

холямэ 'злым', форма косвенного падежа

манушэнгэ 'людям', дат. пад. мн. ч. от *мануш* 'человек'

нанэ 'не'

кэ 'до'

гиля 'песни' ('песен')

сарэнгэ 'каждому', дат. пад. ед. ч. от *саро* 'каждый'

камэла 'хочет'

тэ авэл 'быть', 3-е л. ед. ч. условного наклонения

лачэ 'милым', 'хорошим', форма косвенного падежа

никонэскэ 'никому'

николи 'никогда'

э членная форма

никай 'нигде'

нанэ 'не'

бахтало 'счастливый' ('счастливым')

ʒв 'он'
 бибахталб 'несчастливый' ('несчастливым')
 чиб 'язык'
 бикокалэнгири 'без костей', би 'без', кокало 'кость', -энгири(-и) — суф-
 фикс притяжательных прилагательных
 тэ 'а', союз
 кокалы 'кости'
 пхагйрла 'переламывает'
 о артикль
 дылыно 'дурак'
 ляджяла прэ чиб 'болтает языком', букв. 'несет на языке'
 годявэр 'умный'
 ило 'сердце'
 чидо ко годявэр 'принятый за умного'
 коли 'если'
 ничий 'ничего'
 пхэндя 'сказал'
 лавэнца 'словами'
 мосто 'мост', слово, заимствованное из русского языка
 кэрэса 'делаешь'
 на 'не'
 на кэрэса 'не сделаешь', 'не построишь'
 шылало 'холодная (-ый)'
 пань 'вода'
 хаськйрла 'губит'
 годы 'ум'
 барвалб 'богатый'
 зорало 'сильный'
 инкэ 'еще'
 годьварэ 'с умным', 'с мудрым', форма косвенного падежа от годявэр
 'умный'
 фэдйр 'лучше'
 бард 'камни' от бар 'камень'
 тэ ляджяс 'носить'
 сыр 'как'
 дылынэса 'с глупым', твор. пад. ед. ч. от дылыно 'глупый'
 бравинта 'водка'
 тэ пьэс 'пить'
 дылынпнастыр 'от глупости', отлож. пад. ед. ч. от дылынэн 'глупость'
 нисавб 'никакое'
 драб 'питье', 'лекарство'
 зракхэла 'спасает'
 лавэндыр 'словами', отлож. пад. мн. ч. от лав 'слово'
 чяло 'сытый'
 явэса 'будешь'
 мыцакиро 'кошкино', 'кошачье', притяжательное прилагательное от мыца
 'кошка'
 кхэлыбэ(н) 'игра'
 мышбскиро 'мышинный', притяжательное прилагательное от заимствованно-
 го из русского языка слова мышь
 мэрибэ 'смерть'
 гишылэскиро 'без веревки', притяжательное прилагательное от шылб 'ве-
 ревка'
 рыч 'медведь'
 схэлла 'пляшет', 'танцует'
 иври 'вон', 'прочь'
 прадынб 'выгнанный'
 ʒутярно 'работник'

пхэнэла 'скажет'
шукыр 'хорошо'
палэ 'о', предлог
пэскирэ 'о своем', форма косвенного падежа от *пэскиро* 'свой'
растэ 'о господине', мест. пад. ед. ч. от *рай* 'господин'
бйда 'горе', 'несчастье'
годы 'ум', 'разум'
биянэла 'рождает'
бырлы, бырлын 'пчела'
холямь 'злая'
ягвин 'мед'
гудло 'сладкий'
надаранэса 'бесстрашным', 'тем, кто рискует', отлож. пад. ед. ч. от *на-
даранэ* 'бесстрашный'
тэ явэс 'быть'
барвалэса 'богатым', т. е. 'счастливым', отлож. пад. ед. ч. от *барвалэ*
'богатый', 'счастливый'
тэ дживэс 'жить'
мури 'мужчина', 'молодец'
барэстыр 'из камня', отлож. пад. ед. ч. от *бар* 'камень'
паны 'воду'
рэсэла 'добывает', 'достает'
палэ 'за'
ваврэ 'другой', 'некоторый'
бахт 'счастье'
шылэса 'на веревке', 'с веревкой', твор. пад. ед. ч. от *шылэ* 'веревка'
тырдэлапэ 'тащится', 'тянется'
лачэ 'хороший'
лавэнца 'словами', твор. пад. мн. ч. от *лав* 'слово'
оо 'что'
пэро 'по'
фэлда 'поле'
грэнца 'на конях', твор. пад. мн. ч. от *грай* 'конь'
рота 'колесо'
макхьяпэ 'выпачкался'
сватэса 'сватом', твор. пад. ед. ч. от *сватэ* 'сват'
кэрдяпэ 'сделался'
крэньцынэла 'крутит'
чибэса 'языком', твор. пад. ед. ч. от *чиб* 'язык'
гурувны 'корова'
порьяса 'хвостом', твор. пад. ед. ч. от *поры* 'хвост'
чёрорипэ 'бедность', 'нищета'
спхандэла 'связала'
мыца 'кошка'
джюклэса 'с собакой', твор. пад. ед. ч. от *джюклэ* 'собака'
лошынпэ 'радуйтесь'
ваврэскирэ 'другого', 'чужого' — форма косвенного падежа
бибахтякэ 'горю', дат. пад. ед. ч. от *бибахт* 'горе'
соб 'чтоб'
прэ 'на'
тумэндэ 'вам', дат. пад. мн. ч. от *ту* 'ты'
обрисия 'обернулось'

БИБЛИОГРАФИЯ

- Баранников А. П., *Флексия и анализ в новоиндийских языках*, — Ученые записки ЛГУ, Серия востоковедных наук, 1949, вып. 1.
- Баранников А. П., *Об изучении цыган СССР*, Л., 1929.
- Баранников А. П., Сергиевский М. В., *Цыганско-русский словарь*, М., 1938.
- Герман А. В., *Библиография о цыганах. Указатель книг и статей 1780 по 1930 г.*, М., 1930.
- Добровольский В. Н., *Киселевские цыгаче*, СПб., 1908.
- Истомин П. (Патканов), *Цыганский язык. Грамматика и руководство*, М., 1900.
- Папазьян В. П., *Армянские боша (цыгане)*, — «Этнографическое обозрение», кн. 49, 1901.
- Патканов К. П., *Цыганы. Несколько слов о наречиях закавказских цыган. Боша и карачи*, СПб., 1887.
- Сергиевский М. В., *Из области языка русских цыган*, — «Ученые записки Института языка и литературы», т. 3, Лингвистическая секция АНИОН, М., 1929.
- Сергиевский М. В., *Цыганский язык*, М., 1931.
- Баранников О., *Українські та південно-російські циганські діалекти*, Л., 1933.
- Костов К., *Цыгански елементи в българската ономастика*, — «Български език», год X, кн. 5, София, 1960.
- Шейтанов Н., *Принос към говора на Софийските цигани*, София, 1933.
- Ariste P., *R. Masing ja mustlaskeel*, — «Keel ja Kirjandus», 10, Tartu, 1962.
- Ariste P., *Romenge paremiš*, Tartu, 1938.
- Ariste P., *Über die Sprache der finnischen Zigeuner*, Tartu, 1940.
- Barannikov A. P., *The Ukrainian and South-Russian Gypsy Dialects*, Leningrad, 1933.
- Bartels E. D., Brun G., *Gipsies in Denmark*, Copenhagen, 1943.
- Black George Fraser, *A gypsy bibliography*, — «Gypsy Lore Society», Liverpool, 1909, vol. 4, p. 139.
- Bloch J., *Les Tsiganes*, Presse Université de France, Paris, 1953.
- Boehlingk O., *Über die Sprache der Zigeuner in Russland*, — «Bulletin de la classe hist.-phil. de l'Académie Imp. des Sciences de S. Petersburg», t. X, 1852, S. 261—267.
- «A catalogue of the Gypsy books», collected by the late Robert Andrew Scott Macfie, sometime editor and secretary of the Gypsy Lore Society, Liverpool, 1936.
- Claveria C., *Estudios sobre los gitanismos del español*, — «Revista de Filología Española», N 53, Madrid, 1951.
- Claveria C., *Studying the language of the Spanish Gypsies and its*

Impact upon Spanish. Colloquial speech and literature, — в кн. «Year Book of the American Philosophical Society», Philadelphia, 1932.

Davila B. y Pérez B., *Apuntes del dialecto «caló» o gitano puro*, Madrid, 1943.

Dostal W., *Die Zigeuner in Österreich*, — в журн.: «Archiv für Völkerkunde», Bd 10, Wien, 1955.

Erdős K., *A classification of Gypsies in Hungary*, — «Acta Ethnographica Academiae Scientiarum Hungaricae», vol. VI, 1958, N 3—4.

Erdős K., *A Békés megyei cigányok. Cigánydialektusok Magyarországon*, Gyula, 1959.

«Etudes tsiganes», bulletin de l'association des études tsiganes, Paris, 1955—1964.

Etzler A., *Zigenarna och deras avkomlingar i Sverige*, — «Historia och Språk», Uppsala, 1944.

Ficowski J., *Cyganie Polsey*, Warszawa, 1953.

Finck F. N., *Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner*, Marburg, 1933.

Gilliat-Smith B. J., *The dialect of the Drindaris*, — JGLS, N 5, vol. VII, pp. 263—298.

Gilliat-Smith B. J., *The dialect of the Gypsies of northern Russia*. Being a review of prof. M. Sergievski's «Cyganski jazyk», — JGLS, s. 3, vol. XI, 2, 1932.

Grierson G. A., *Linguistic Survey of India*, vol. XI, *Gypsy Language*, Calcutta, 1922.

Gutenstein G., *Zigeunermärchen. Blick in die Forschung*, — в журн. «Das Kulturwort», Wien, Jg. 1, 1953, H. 4—5.

Hasluck M., *Albanian gypsies*, — в журн. «Nature», vol. 141, May, 1938.

Haugen E., *A note on the Romany language*, — в журн. «Norsk tidsskrift for sprogvidenskab», vol. 15, 1949.

Hrkal E. H., *Einführung in der mitteleuropäische Zigeunersprache*, Leipzig, 1940.

Iversen R., *The Romany language in Norway*, — «Skrifter utgitt av det Norske Videnskaps-Akademi i Oslo. Histor.-filos. Klasse», 1944, N 3.

Ješina J., *Romany Čib, oder die Zigeunersprache: Grammatik, Wörterbuch, Chrestomathie*, Leipzig, 1886.

«Journal of the Gypsy Lore Society» (JGLS), Old series, vol. I, N 1—5, vol. II, N 1—10, vol. III, N 1—4, 1833—1832. New series, vol. I—IX, 1937—1915; Third series, vol. I—XLIII, 1922—1964.

Knobloch J., *Volkskundliche Sinti-Texte*, Freiburg, 1950.

Knobloch J., *Romani-Texte aus dem Burgenland. Berichte, Erzählungen und Märchen der burgenländischen Zigeuner, aufgezeichnet, übersetzt und mit sprachlichen Bemerkungen*, — «Burgenländische Forschungen», Eisenstadt, 1953, N 24.

Kochanowski J., *Gypsy Studies*, vol. 1—2, New Delhi, 1963.

Kopernicki J., *Textes tsiganes, contes et poésies; avec traduction française (Matériaux pour servir à l'étude de la langue des Tsiganes polonais)*, Paris, 1925—1930.

Kostov K., *Aus der Syntax der Zigeunersprache Bulgariens* — «Балканско езикознание», IV, Българска Академия на науките, София, 1962.

Kostov K., *Gypsy Elements in Bulgarian, Secret Languages*, — JGZS, s. 3, vol. XXXVII, 1958, N 3—4.

Lafuente R., *Los gitanos, el flamenco y los flamencos*, Barcelona, 1955.

Lipa I., *Přiručka cikánštiny*, Praha, 1963.

Miklosich F., *Über die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*, Wien 1872—1880, вып. I—XII.

Miklosich F., *Beiträge zur Kenntniss der Zigeunermundarten*, Wien, 1878.

Nagy I., *Gypsies of the Sárret (Hungary)*, — в журн. [«Nature», August, 1940, vol. 146.

Paspati A., *Études sur les Tchlighianés ou Bohémiens de l'Empire Ottoman*, Constantinople, 1870.

Pott, A. F., *Über die Zigeuner*. — «Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft», Bd 3, Leipzig, 1849, S. 321—335.

Pott A. F., *Die Zigeuner in Europa und Asien. Ethnographisch-linguistische Untersuchung, vornehmlich ihrer Herkunft und Sprache, nach gedruckten und ungedruckten Quellen*, Halle, 1844—1845.

Rozwadowski Jan M., *Wörterbuch des Zigeunerdialekts von Zakopane*, Kraków, 1936.

Sampson J., *The dialect of the gypsies of Wales*, Oxford, 1926.

Sandfeld K., *Linguistique balkanique*, Paris, 1930.

Serboianu (B. J. Pope), *Les tsiganes. Histoire, Ethnographie-Linguistique-Grammaire. Dictionnaire*, Paris, 1930, p. 397.

Sova R., *Die Mundart der slovakischen Zigeuner*, Göttingen, 1887.

Sova R., *Wörterbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner*, Leipzig, 1898.

«Studien für Zigeunersprache in der Tschechoslovakei» в журн. «Wissenschaftlicher Dienst. Südosteuropa», München, Jg. 3, 1954, H 6.

Thesleet A., *Wörterbuch des Dialekts der finnländischen Zigeuner*, Helsingfors, 1911.

Turner R. L., *The position of Romani in Indo-Aryan* — «Gypsy Lore Society Monographs», Edinburgh, 1927, N 4.

Uhlik Rade, *Srpskohrvatsko-ciganski rečnik (Romane alava)*, Sarajevo, 1947.

Uhlik Rade, *Ciganizme u šatrovačkom argou i u sličnim govorima (Gypsy elements in the šatrovački cant and in similar secret "lingoes")*, Sarajevo, 1954.

Uhlik Rade, *O kauzativnim glagolima u novoindijskim jezicima zeban-e urdi i rromendi čhib*, Sarajevo 1956.

Uhlik Rade, *Romane čhibace*, Sarajevo, 1955.

Uhlik Rade, *Iz ciganske onomastike (Über die Namen einiger Zigeunerstämme und ihre Mundarten)*, Sarajevo, 1955.

Uhlik Rade, *Iz ciganske onomastike (Über die Namen einiger Zigeunerstämme und deren Mundarten)*, Sarajevo, 1956.

Uhlik Rade, *O denominacijama kod cigani (Völker-und Ortsnamen bei den Zigeunern)*, Sarajevo, 1957.

Uhlik Rade, *Prilozi za proučavanje oblika negacije u jeziku rromani*, Sarajevo, 1961.

Vaillant J. A., *Grammaire, dialogues et vocabulaire de la langue des Bohémiens ou Ciganes*, Paris, 1863.

Wagner M. L., *O Elemento Cigano no Calão e na Linguagem Popular Portugues*, — в журн. «Boletim de Filologia», Lisboa, 1949.

Wagner M. L., *A propósito de algunas palabras gitanoespañoles*, — в журн. «Filologia», vol. 3, Buenos Aires, 1951.

Wlitscocki Heinrich von, *Die Sprache der transilwanischen Zigeuner. Grammatik. Wörterbuch*, Leipzig, 1884.

Wolf S. A., *Grosses Wörterbuch der Zigeunersprache (romani tšiw)*, Wortschatz deutschen und anderer Zigeunerndialekte, Mannheim, 1960, S. 287.

Yates Dora E., *A Book of Gypsy Folk-Tales*, Leipzig, 1948.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- апабхр. — апабхранша
бенг. — бенгальский
инд. — индийский
маратх. — маратхи
пракр. — пракрит
скр. — санскрит
финск. — диалект финских цыган
цыг. — севернорусский диалект цыганского языка

СОДЕРЖАНИЕ

От редакции	5
Введение	7
Лексика	12
Фонетика	29
Словообразование	47
Морфология	52
Имя существительное	52
Имя прилагательное	64
Числительные	68
Местоимения	71
Глагол	74
Типы спряжений	77
Неправильные глаголы	90
Причастие	92
Деепричастие	93
Наречие	93
Предлоги	94
Союзы	95
Частицы утверждения и отрицания	95
Артикль	95
Синтаксис	96
Приложение	98

Вентцель Татьяна Владимировна

ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК

(севернорусский диалект)

*Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР*

*

Редактор *Г. А. Давыдова*
Технический редактор *Э. Ш. Язловская*
Корректоры *Л. И. Романова и Г. А. Невелева*

*

Сдано в набор 27/V 1964 г.

Подписано к печати 9/XI 1964 г.

А-10818. Формат 60×90^{1/16} Печ. л. 6,75+0,5 вкл. Уч.-изд. л. 6,54

Тираж 1900 экз. Зак. 1307

Темплан 1964, № 95, Изд. № 1183.

Цена 36 коп.

*

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»

Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография издательства «Наука»

Москва К-45, Б. Кисельный пер., 4

ФОРМЫ СПРЯЖЕНИЯ НЕПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	мэ	сом 'есть'	яв-а-ва 'приду', 'буду'	кам-а-м, кам-а-ма (кам-а-в, кам-а-ва) 'хочу', 'люблю'	джин-а-м 'знаю'	джин-а-ва 'живу'	урь-а-ва 'одеваюсь'	бистр-а-ва 'забываю'	бикн-а-ва 'продаю'	ров-а-ва 'плачу'	сов-а-ва 'сплю'	ушт-а-ва 'встаю'
2-е л.	ту	сан	яв-э-са	кам-э-с(а)	джин-э-с(а)	джив-э-с(а)	урь-э-са	бистр-э-са	бикн-э-са	ров-э-са	сов-э-са	ушт-э-са
3-е л.	эв	(и)сы	яв-э-ла	кам-э-л(а)	джин-э-л(а)	джив-э-ла	урь-э-ла	бистр-э-ла	бикн-э-ла	ров-э-ла	сов-э-ла	ушт-э-ла

Множественное число

1-е л.	амэ	сам	яв-а-са	кам-а-с(а)	джин-а-с(а)	джив-а-с(а)	урь-а-са	бистр-а-са	бикн-а-са	ров-а-са	сов-а-са	ушт-а-са
2-е л.	тумэ	сан	яв-э-на	кам-э-н(а)	джин-э-н(а)	джив-э-н(а)	урь-э-на	бистр-э-на	бикн-э-на	ров-э-на	сов-э-на	ушт-э-на
3-е л.	энэ	(и)сы	яв-э-на	кам-э-н(а)	джин-э-н(а)	джив-э-н(а)	урь-э-на	бистр-э-на	бикн-э-на	ров-э-на	сов-э-на	ушт-э-на

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ	сбм-ас 'был'	яв-ё-ём 'пришел'	кам-ё-ём 'хотел', 'любил'	джин-д-ём 'знал', 'жил'	урь-д-ём 'оделся'	бистыр-д-ём 'забыл'	бикин-д-ём 'продал'	рун-д-ём 'плакал'	су-т-ё-м 'спал'	ус-т-ё-м, ушт-ы-ём 'встал'
2-е л.	ту	сан-ас	яв-ё-ян	кам-ё-ян	джин-д-ян	урь-д-ян	бистыр-д-ян	бикин-д-ян	рун-д-ян	су-т-ян	ус-т-ян, ушт-ы-ян
3-е л.	эв	(и)сыс	яв-ё-я	кам-ё-я	джин-д-я	урь-д-я	бистыр-д-я	бикин-д-я	рун-д-я	су-т-я	ус-т-я, ушт-ы-я

Множественное число

1-е л.	амэ	сам-ас	яв-ё-ям	кам-ё-ям	джин-д-ям	урь-д-ям	бистыр-д-ям	бикин-д-ям	рун-д-ям	су-т-ям	ус-т-ям, ушт-ы-ям
2-е л.	тумэ	сан-ас	яв-нэ	кам-лэ, кам-нэ	джин-д-лэ	урь-д-э	бистыр-д-э	бикин-д-лэ	рун-д-лэ	су-т-э	ус-т-нэ, ушт-ы-нэ
3-е л.	энэ	(и)сыс	яв-нэ	кам-лэ, кам-нэ	джин-д-лэ	урь-д-э	бистыр-д-э	бикин-д-лэ	рун-д-лэ	су-т-э	ус-т-нэ, ушт-ы-нэ

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ	яв-а-вас 'был', 'приходил'	кам-а-мас, кам-а- -вас 'хотел', 'любил'	джин-а-вас 'знал'	джив-а-вас 'жил'	урь-а-вас 'одевался'	бистр-а-вас 'за- бывал'	бикн-а-вас 'продавал'	ров-а-вас 'оплаки- вал'	сов-а-вас 'спал'	ушт-а-вас 'вставал'
2-е л.	ту	яв-э-сас	кам-э-сас	джин-э-сас	джив-э-сас	урь-э-сас	бистр-э-сас	бикн-э-сас	ров-э-сас	сов-э-сас	ушт-э-сас
3-е л.	эв	яв-э-лас	кам-э-лас	джин-э-лас	джив-э-лас	урь-э-лас	бистр-э-лас	бикн-э-лас	ров-э-лас	сов-э-лас	ушт-э-лас

Множественное число

1-е л.	амэ	яв-а-сас	кам-а-сас	джин-а-сас	джив-а-сас	урь-а-сас	бистр-а-сас	бикн-а-вас	ров-а-сас	сов-а-сас	ушт-а-сас
2-е л.	тумэ	яв-э-нас	кам-э-нас	джин-э-нас	джив-э-нас	урь-э-нас	бистр-э-нас	бикн-э-нас	ров-э-нас	сов-э-нас	ушт-э-нас
3-е л.	энэ	яв-э-нас	кам-э-нас	джин-э-нас	джив-э-нас	урь-э-нас	бистр-э-нас	бикн-э-нас	ров-э-нас	сов-э-нас	ушт-э-нас

Будущее время

Единственное число

1-е л.	мэ	лава тэ яв-а-в 'я буду', 'я буду ходить'	лава тэ кам-а-м или камав	лава тэ джин-а-в	лава тэ джи-в-а-в 'я буду жить'	лава тэ урь-а-в 'я буду одеваться'	лава тэ би-стр-а-в 'я буду забывать'	лава тэ би-кн-а-в 'я буду продавать'	лава тэ ров-а-в 'я буду плакать'	лава тэ сов-а-в 'я буду спать'	лава тэ ушт-а-в 'я буду вставать'
2-е л.	ту	лэса тэ яв-э-с	лэса тэ кам-э-с	лэса тэ джин-э-с	лэса тэ джи-в-э-с	лэса тэ урь-э-с	лэса тэ би-стр-э-с	лэса тэ би-кн-э-с	лэса тэ ров-э-с	лэса тэ сов-э-с	лэса тэ ушт-э-с
3-е л.	эв	лэла тэ яв-э-л	лэла тэ кам-э-л	лэла тэ джин-э-л	лэла тэ джи-в-э-л	лэла тэ урь-э-л	лэла тэ би-стр-э-л	лэла тэ би-кн-э-л	лэла тэ ров-э-л	лэла тэ сов-э-л	лэла тэ ушт-э-л

Множественное число

1-е л.	амэ	лава тэ яв-а-с	лава тэ кам-а-с	лава тэ джин-а-в	лава тэ джи-в-а-с	лава тэ урь-а-с	лава тэ би-стр-а-с	лава тэ би-кн-а-с	лава тэ ров-а-с	лава тэ сов-а-с	лава тэ ушт-а-с
2-е л.	тумэ	лэна тэ яв-э-н	лэна тэ кам-э-н	лэна тэ джин-э-н	лэна тэ джи-в-э-н	лэна тэ урь-э-н	лэна тэ би-стр-э-н	лэна тэ би-кн-э-н	лэна тэ ров-э-н	лэна тэ сов-э-н	лэна тэ ушт-э-н
3-е л.	энэ	лэна тэ яв-э-н	лэна тэ кам-э-н	лэна тэ джин-э-н	лэна тэ джи-в-э-н	лэна тэ урь-э-н	лэна тэ би-стр-э-н	лэна тэ би-кн-э-н	лэна тэ ров-э-н	лэна тэ сов-э-н	лэна тэ ушт-э-н

Повелительное наклонение

Единственное число

яв 'будь', 'приди'	кам 'желай', 'люби'	джин 'знай'	джив 'живи'	урь 'одеюсь'	бистыр 'забудь'	бикин 'продай'	ров 'плачь'	сов 'спи'	ушт-ы 'встань'
яв-эн 'будьте', 'придите'	кам-эн 'желайте', 'любите'	джин-эн 'знайте'	джив-эн 'живите'	урь-эн 'одевайтесь'	бистр-эн 'забудьте'	бикн-эн 'продайте'	ров-эн 'плачьте'	сов-эн 'спите'	ушт-эн 'встаньте'

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	мэ	тэ яв-а-в 'я был бы', 'я пришел бы'	тэ кам-а-м кам- -а-в 'я хотел бы'	тэ джин-а-в 'я знал бы'	тэ джив-а-в 'я жил бы'	тэ урь-а-в 'я оделся бы'	тэ бистр-а-в 'я забыл бы'	тэ бикн-а-в 'я продал бы'	тэ ров-а-в 'я плакал бы'	тэ сов-а-в 'я спал бы'	тэ ушт-а-в 'я встал бы'
2-е л.	ту	тэ яв-э-с	тэ кам-э-с	тэ джин-э-с	тэ джив-э-с	тэ урь-э-с	тэ бистр-э-с	тэ бикн-э-с	тэ ров-э-с	тэ сов-э-с	тэ ушт-э-с
3-е л.	эв	тэ яв-э-л	тэ кам-э-л	тэ джин-э-л	тэ джив-э-л	тэ урь-э-л	тэ бистр-э-л	тэ бикн-э-л	тэ ров-э-л	тэ сов-э-л	тэ ушт-э-л

Множественное число

1-е л.	амэ	тэ яв-а-с	тэ кам-а-с	тэ джин-а-с	тэ джив-а-с	тэ урь-а-с	тэ бистр-а-с	тэ бикн-а-с	тэ ров-а-с	тэ сов-а-с	тэ ушт-а-с
2-е л.	тумэ	тэ яв-э-н	тэ кам-э-н	тэ джин-э-н	тэ джив-э-н	тэ урь-э-н	тэ бистр-э-н	тэ бикн-э-н	тэ ров-э-н	тэ сов-э-н	тэ ушт-э-н
3-е л.	энэ	тэ яв-э-н	тэ кам-э-н	тэ джин-э-н	тэ джив-э-н	тэ урь-э-н	тэ бистр-э-н	тэ бикн-э-н	тэ ров-э-н	тэ сов-э-н	тэ ушт-э-н

Изъявительное наклонение

Настоящее время

Единственное число

1-е л.	мэ	пъ-й-ва 'пью'	л-а-ва 'беру'	мэр-а-ва 'умираю'	пэр-а-ва 'падаю'	дж-й-ва 'иду'	лыдж-й-ва 'веду', 'везу'	х-а-ва 'ем'	с-а-ва 'смеюсь'	баг-а-ва 'пою'	дар-а-ва 'боюсь'	совлах-а-ва 'клянусь'
2-е л.	ту	пъ-е-са	л-э-са	мэр-э-са	пэр-э-са	дж-й-са	лыдж-й-са	х-а-са	с-а-са	баг-а-са	дар-э-са	совлах-а-са
3-е л.	ѣв	пъ-е-ла	л-э-ла	мэр-э-ла	пэр-э-ла	дж-й-ла	лыдж-й-ла	х-а-ла	с-а-ла	баг-а-ла	дар-э-ла	совлах-а-ла

Множественное число

1-е л.	амэ	пъ-й-са	л-а-са	мэр-а-са	пэр-а-са	дж-й-са	лыдж-й-са	х-а-са	с-а-са	баг-а-са	дар-а-са	совлах-а-са
2-е л.	тумэ	пъ-е-на	л-э-на	мэр-э-на	пэр-э-на	дж-й-на	лыдж-й-на	х-а-на	с-а-на	баг-а-на	дар-э-на	совлах-а-на
3-е л.	ѣнэ	пъ-е-на	л-э-на	мэр-э-на	пэр-э-на	дж-й-на	лыдж-й-на	х-а-на	с-а-на	баг-а-на	дар-э-на	совлах-а-на

Прошедшее совершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ	пи-ѣм 'пил'	лы-ѣм 'взял'	мы-ѣм 'умер'	п-ы-ѣм 'падал'	г-ы-ѣм 'шел'	лыдж-и-ѣм 'вел', 'вез'	х-а-ѣм 'ел'	с-анд-ѣм 'посмеялся'	баг-анд-ѣм 'пел'	дар-анды-ѣм 'убоялся'	совлах-ад-ѣм 'покаялся'
2-е л.	ту	пи-ян	лы-ян	мы-ян	п-ы-ян	г-ы-ям	лыдж-и-ян	х-а-ян	с-анд-ян	баг-анд-ям	дар-анды-ян	совлах-ад-ян
3-е л.	ѣв	пи-я	лы-я	мы-я	п-ы-я	г-ы-я	лыдж-и-я	х-а-я	с-анд-я	баг-анд-я	дар-анды-я	совлах-ад-я

Множественное число

1-е л.	амэ	пи-ям	лы-ям	мы-ям	п-ы-ям	г-ы-ям	лыдж-и-ям	х-а-ям	с-анд-ям	баг-анд-ям	дар-анды-ям	совлах-ад-ям
2-е л.	тумэ	пи-нэ	лы-нэ	мы-нэ	п-ы-нэ	г-ы-нэ	лыдж-и-нэ	х-а-нэ	с-анд-лэ	баг-анд-лэ	дар-анды-нэ	совлах-ад-э
3-е л.	ѣнэ	пи-нэ	лы-нэ	мы-нэ	п-ы-нэ	г-ы-нэ	лыдж-и-нэ	х-а-нэ	с-анд-лэ	баг-анд-лэ	дар-анды-нэ	совлах-ад-э

Прошедшее несовершенное время

Единственное число

1-е л.	мэ	пъ-й-вас 'пивал'	л-а-вас 'брал'	мэр-а-вас 'умирал'	пэр-а-вас 'падывал'	дж-й-вас 'ходил'	лыдж-й-вас 'водил', 'возил'	х-а-вас 'едал'	с-а-вас 'смеялся'	баг-а-вас 'певал'	дар-а-вас 'боялся'	совлах-а-вас 'клялся'
2-е л.	ту	пъ-е-сас	л-э-сас	мэр-э-сас	пэр-э-сас	дж-й-сас	лыдж-й-сас	х-а-сас	с-а-сас	баг-а-сас	дар-э-сас	совлах-а-сас
3-е л.	ѣв	пъ-е-лас	л-э-лас	мэр-э-лас	пэр-э-лас	дж-й-лас	лыдж-й-лас	х-а-лас	с-а-лас	баг-а-лас	дар-э-лас	совлах-а-лас

Множественное число

1-е л.	амэ	пъ-й-сас	л-а-сас	мэр-а-сас	пэр-а-сас	дж-й-сас	лыдж-й-сас	х-а-сас	с-а-сас	баг-а-сас	дар-а-сас	совлах-а-сас
2-е л.	тумэ	пъ-е-нас	л-э-нас	мэр-э-нас	пэр-э-нас	дж-й-нас	лыдж-й-нас	х-а-нас	с-а-нас	баг-а-нас	дар-э-нас	совлах-а-нас
3-е л.	ѣнэ	пъ-е-нас	л-э-нас	мэр-э-нас	пэр-э-нас	дж-й-нас	лыдж-й-нас	х-а-нас	с-а-нас	баг-а-нас	дар-э-нас	совлах-а-нас

Будущее время

Единственное число

1-е л.	мэ	лáva тэ пъ-й-в 'я буду пить'	лáva тэ л-а-в 'я буду брать'	лáva тэ мэр-а-в 'я буду умирать'	лáva тэ пэр-а-в 'я буду падать'	лáva тэ дж-й-в 'я буду идти'	лáva тэ лыдж-й-в 'я буду вести', 'везти'	лáva тэ х-а-в 'я буду есть'	лáva тэ с-а-в 'я буду смеяться'	лáva тэ баг-а-в 'я буду петь'	лáva тэ дар-а-в 'я буду бояться'	лáva тэ совлах-а-в 'я буду клясться'
2-е л.	ту	лэса тэ пъ-е-с	лэса тэ л-э-с	лэса тэ мэр-э-с	лэса тэ пэр-э-с	лэса тэ дж-й-с	лэса тэ лыдж-й-с	лэса тэ х-а-с	лэса тэ с-а-с	лэса тэ баг-а-с	лэса тэ дар-э-с	лэса тэ совлах-а-с
3-е л.	ѣв	лэла тэ пъ-е-л	лэла тэ л-э-л	лэла тэ мэр-э-л	лэла тэ пэр-э-л	лэла тэ дж-й-л	лэла тэ лыдж-й-л	лэла тэ х-а-л	лэла тэ с-а-л	лэла тэ баг-а-л	лэла тэ дар-э-л	лэса тэ совлах-а-н

Множественное число

1-е л.	амэ	лэса тэ пъ-й-с	лэса тэ л-а-с	лэса тэ мэр-а-с	лэса тэ пэр-а-с	лэса тэ дж-й-с	лэса тэ лыдж-й-с	лэса тэ х-а-с	лэса тэ с-а-с	лэса тэ баг-а-с	лэса тэ дар-а-с	лэса тэ совлах-а-с
2-е л.	тумэ	лэна тэ пъ-е-н	лэна тэ л-э-н	лэна тэ мэр-э-н	лэна тэ пэр-э-н	лэна тэ дж-й-н	лэна тэ лыдж-й-н	лэна тэ х-а-н	лэна тэ с-а-н	лэна тэ баг-а-н	лэна тэ дар-э-н	лэна тэ совлах-а-н
3-е л.	ѣнэ	лэна тэ пъ-е-н	лэна тэ л-э-н	лэна тэ мэр-э-н	лэна тэ пэр-э-н	лэна тэ дж-й-н	лэна тэ лыдж-й-н	лэна тэ х-а-н	лэна тэ с-а-н	лэна тэ баг-а-н	лэна тэ дар-э-н	лэна тэ совлах-а-н

Повелительное наклонение

Единственное число

пи 'пей'	л-э 'бери'	мэр 'умри'	пэр 'падай'	дж-я 'иди'	лыдж-й 'веди', 'вези'	х-а 'ешь'	с-а 'смейся'	баг-а 'пой'	дар 'бойся'	совлах-а 'клянись'
----------	------------	------------	-------------	------------	-----------------------	-----------	--------------	-------------	-------------	--------------------

Множественное число

пъ-ѣ-н 'пейте'	л-эн 'беите' р	мэр-эн 'умрите'	пэр-эн 'падайте'	дж-ян 'идите'	лыдж-ян 'идите', 'везите'	х-ан 'ешьте'	с-ан 'смейтесь'	баг-ан 'пойте'	дар-эн 'бойтесь'	совлах-ан 'клянитесь'
----------------	----------------	-----------------	------------------	---------------	---------------------------	--------------	-----------------	----------------	------------------	-----------------------

Условное наклонение

Единственное число

1-е л.	мэ	тэ пъ-й-в 'я пил бы'	тэ л-а-в 'я брал бы'	тэ мэр-а-в 'я умирал бы'	тэ пэр-а-в 'я падал бы'	тэ дж-й-с 'я шел бы'	тэ лыдж-й-в 'я вел бы', 'без бы'	тэ х-а-в 'я ел бы'	тэ с-а-в 'я смеялся бы'	тэ баг-а-в 'я пел бы'	тэ дар-а-в 'я боялся бы'	тэ совлах-а-в 'я клялся бы'
2-е л.	ту	тэ пъ-е-с	тэ л-а-с	тэ мэр-э-с	тэ пэр-э-с	тэ дж-й-с	тэ лыдж-й-с	тэ х-а-с	тэ с-а-с	тэ баг-а-с	тэ дар-э-с	тэ совлах-а-с
3-е л.	ѣв	тэ пъ-е-л	тэ л-а-л	тэ мэр-э-л	тэ пэр-э-л	тэ дж-й-л	тэ лыдж-й-л	тэ х-а-л	тэ с-а-л	тэ баг-а-л	тэ дар-э-л	тэ совлах-а-л

Множественное число

1-е л.	амэ	тэ пъ-й-с	тэ л-а-с	тэ мэр-а-с	тэ пэр-а-с	тэ дж-й-с	тэ лыдж-й-с	тэ х-а-с	тэ с-а-с	тэ баг-а-с	тэ дар-а-с	тэ совлах-а-с
2-е л.	тумэ	тэ пъ-е-н	тэ л-э-н	тэ мэр-э-н	тэ пэр-э-н	тэ дж-й-н	тэ лыдж-й-н	тэ х-а-н	тэ с-а-н	тэ баг-а-н	тэ дар-э-н	тэ совлах-а-н
3-е л.	ѣнэ	тэ пъ-е-н	тэ л-э-н	тэ мэр-э-н	тэ пэр-э-н	тэ дж-й-н	тэ лыдж-й-н	тэ х-а-н	тэ с-а-н	тэ баг-а-н	тэ дар-э-н	тэ совлах-а-н